

PRÀCTIQUES LINGÜÍSTIQUES I IDEOLOGIES D'UN GRUP DE PERSONES



hirrelationships.wordpress.com

LA TRIA DE CODI EN ELS TREBALLADORS D'UNA BIBLIOTECA PÚBLICA DE LA CIUTAT DE BARCELONA. ANÀLISI DE DISCURSOS

Fèlix Clemente Caveró

Treball Final de Carrera de Filologia Catalana

Universitat Oberta de Catalunya

Juny 2012

Tutor: Joan Pujolar Cos

Consultora: Esther Gimeno Ugalde

INDEX

0. Resum	2
1. L'objecte d'aquest estudi. Preguntes inicials i consideracions preliminars	3
2. Marc teòric i objectiu de la recerca	5
2.1. Fenòmens de contacte de llengües	5
2.2. Adaptació i identitat social	5
2.3. Anàlisi del discurs (AC), anàlisi de la conversa (AC) anàlisi crítica del discurs (ACD) i psicologia discursiva (PD)	7
3. Recerca prèvia	8
3.1. El context del marc institucional	8
3.2. Discursos públics sobre el català i el castellà a Catalunya: marc identitari i ideologies lingüístiques	9
3.2.1. Un discurs generalitzat procliu a l'ús del català	10
3.2.2. Un discurs liberal contrari a la prioritització del català	11
3.2.3. Discursos polaritzats	11
3.2.4. Bilingüisme i llengua pròpia	12
4. Model d'anàlisi de la recerca. Metodologia	13
4.1. Les entrevistes	13
4.2. Interaccions treballadores-usuaris	15
4.3. Estructura de l'anàlisi i criteris de transcripció	16
4.4. Estratègies metodològiques concretes que guien aquest treball	17
4.5. Taula preliminar	19
5. Anàlisi de discursos	20
5.1. Laia, una identificació total amb la llengua	20
5.2. Elena, la gallega que estimava les llengües	24
5.3. Maria i la importància del context	29
5.4. Cristina o la lluita per la competència	34
6. Conclusions	37
Bibliografia	40

PRÀCTIQUES LINGÜÍSTIQUES I IDEOLOGIES D'UN GRUP DE PERSONES

LA TRIA DE CODI EN ELS TREBALLADORS D'UNA BIBLIOTECA PÚBLICA DE LA CIUTAT DE BARCELONA. ANÀLISI DE DISCURSOS

0. Resum

Aquest treball analitza els discursos d'unes treballadores d'una biblioteca pública a la ciutat de Barcelona. El focus d'estudi principal se centra en establir la relació entre: 1) les ideologies lingüístiques; 2) la identitat —especialment la identitat catalana, castellana i espanyola; i 3) els usos que fan de la llengua catalana i castellana les treballadores. S'estudien les interaccions de servei entre treballadors i usuaris que es produeixen en una biblioteca, tot centrant-se en la relació que podem establir entre, d'una banda la tria i canvi de codi i, d'una altra banda, el context lingüístic, la ideologia lingüística i les adscripcions identitàries de cada persona. La metodologia es basa en una sèrie d'entrevistes i converses a partir de les quals es practica un exercici d'anàlisi crítica del discurs, i en l'observació directa de les interaccions bilingües. S'emmarca l'estudi en el camp de la recerca sociolingüística i l'anàlisi crítica del discurs, es repassen les ideologies lingüístiques i els elements d'adscripció identitària presents en la societat catalana i, finalment, s'observa com es concreten aquests discursos genèrics en cada parlant, i com afecten en la tria i el canvi de codi. S'analitzen els motius pels quals un treballador canvia del català al castellà, especialment quan no se li demana de manera explícita i, en les conclusions, es tracta de palesar la relació entre la ideologia o els posicionaments en matèria lingüística, la influència de l'entorn i els comportaments lingüístics efectius dels treballadors públics.

Paraules clau: ideologies lingüístiques, identitat catalana, identitat castellana, identitat espanyola, tria de codi, canvi de codi, adaptació, convergència, acomodació, anàlisi crítica del discurs, interacció bilingüe, biblioteca pública.

1. L'OBJECTE D'AQUEST ESTUDI. PREGUNTES INICIALS I CONSIDERACIONS PRELIMINARS

Aquest estudi parteix de l'observació d'unes pràctiques lingüístiques que es produeixen de manera quotidiana al nostre país, i que una gran majoria de parlants tenim molt interioritzades —i potser per això no els prestem gaire atenció: la tria de català i castellà en encontres de servei. Ens hem centrat a estudiar aquest fenomen en el context d'una biblioteca pública perquè és un entorn on es produeixen unes interaccions lingüístiques prototípiques de demanda i recerca d'informació i es presta un servei estandarditzat per a tota la població, no hi ha una atenció específica o diferenciada per als diversos grups socials —més enllà del material específic que podem trobar, per exemple, per al públic infantil o per als usuaris amb dificultats visuals o auditives. L'atenció que presta el servidor públic davant una demanda d'informació és, en principi, sempre la mateixa, ja es tracti d'un home, una dona, un jove, una persona gran, un nouvingut, etc.

El cas prototípic en què ens basem és el d'aquell usuari de la biblioteca que s'adreça en castellà a un treballador, el qual automàticament respon també en castellà, o aquell cas en què el treballador inicia la interacció en català i l'usuari respon *¿qué?/¿perdón?/¿cómo?* i això és interpretat com una sol·licitud de canvi de codi —semblantment a com s'explica en els estudis sobre la comunitat ruandesa a Bèlgica (Gafaranga, 2010). Amb això no volem dir que el cos central d'aquest treball sigui l'observació d'interaccions, però ens hem recolzat en elles a l'hora d'analitzar els discursos de les treballadores públiques —l'estudi concret l'hem practicat amb quatre dones¹, per això a partir d'ara emprarem la forma femenina per referir-nos-hi. Les situacions prototípiques que hem exposat ens han impulsat a estudiar les ideologies lingüístiques d'aquestes treballadores: per quin(s) motiu(s) es canvia, o no, de llengua a l'hora de dirigir-se a un usuari que no ha demanat cap canvi de codi de manera explícita? Per donar-hi una resposta hem mantingut una conversa dirigida per tal que ens donessin el seu punt de vista al respecte d'aquesta qüestió. En aquesta entrevista-conversa hem provat d'anar més enllà de la resposta directa a la pregunta i hem tractat de copsar quins altres elements podien afectar en la tria i el canvi de codi. Prèviament a la confecció d'un guió d'entrevista hem fet una observació directa de les escenes i hem mantingut un cert contacte amb les persones estudiades per tal de seleccionar-ne aquelles que ens aportaven

¹ Al darrer paràgraf de l'apartat 4.1, «Les entrevistes», exposem els motius de la tria.

una certa varietat, tant de pràctiques lingüístiques com de discursos.

Partim del supòsit que el canvi de codi s'efectua prototípicament per la voluntat d'*adaptar-se* a la tria de l'interlocutor. En encontres de servei, en el context català, sovint es dóna per sobreentès que una persona serà atesa en la llengua que sol·liciti —català o castellà. Tanmateix, sovint aquesta demanda no es fa explícita i es dóna per sobreentesa en la mateixa conversa. En les converses prèvies que hem mantingut amb les treballadores de la biblioteca hem copsat que, de manera general, s'entén que si un usuari s'adreça en castellà és perquè prefereix que se li parli en castellà. A més, el context de la biblioteca ens acosta a un entorn de servei al ciutadà que fa que els treballadors, normalment, no s'ho pensin gaire a l'hora de canviar de codi o de triar-lo, i això ens indica dues coses: d'una banda, que hi ha un posicionament previ del treballador, una manera rutinitzada d'actuar davant una situació determinada i, d'altra banda, ens posa de relleu que la voluntat de servei públic és entesa pels treballadors —prototípicament però no sistemàtica— com si portés implícita la idea que cal *adaptar-se* a la tria de l'usuari. Aquests dos aspectes ens parlen de la rellevància especial que pot tenir el context lingüístic de les interaccions.

Partint d'aquesta hipòtesi hem fet una recerca prèvia en diversos aspectes contextuals. D'una banda hem examinat la influència de l'entorn institucional a través de les directrius lingüístiques i, d'altra banda, hem fet una recerca centrada en les ideologies lingüístiques existents en la nostra societat. En les entrevistes hem tractat de copsar com interpreten les treballadores les directrius de la institució, quin comportament creuen que la institució espera d'elles. També, com es reproduïxen les creences i ideologies existents en la societat, i l'impacte dels debats que es generen en els mitjans de comunicació al respecte de quina significació, o valor, se li dóna a expressions com ara «llengua vehicular» o «llengua d'ús preferent», o sobre la legislació lingüística vigent. Tanmateix, no pretenem encasellar les persones entrevistades en funció de si es decanten més cap a una ideologia concreta, o una altra. Tornant a la base que motiva aquest estudi, més enllà de palesar la interiorització de diferents discursos existents en la societat, allò que ens ha interessat és escatir l'opinió de les entrevistades al respecte de les llengües, del rol que cada una aconsegueix tant a nivell personal com general, i de les implicacions que això té en el seu ús efectiu.

Presentem a continuació el marc teòric de la recerca on parlem, principalment, dels diferents enfocaments de l'anàlisi del discurs i la conversa. En el següent capítol presentem la recerca prèvia que hem efectuat, d'una banda, sobre la ideologia de la institució i, d'una altra, sobre les ideologies lingüístiques i el marc identitari present a Catalunya. A continuació presentem el model d'anàlisi de la recerca. Expliquem les estratègies metodològiques sobre les quals ens hem inspirat, com hem plantejat les entrevistes i les observacions d'interaccions entre usuaris i treballadores. Donem els criteris de transcripció de les entrevistes —presentades en documents annexos— i expliquem com hem estructurat l'anàlisi. El cinquè apartat és una anàlisi de cada una de les entrevistes, i al sisè trobem les conclusions.

2. MARC TEÒRIC I OBJECTIU DE LA RECERCA

2.1. FENÒMENS DE CONTACTE DE LLENGÜES

Amb caràcter general, l'estudi s'emmarca en la recerca sobre el comportament lingüístic d'individus i comunitats multilingües. Dins els fenòmens de contacte de llengües, la casuística i els enfocaments són prou amplis: interferències o marques transcòdiques, alternances de codi i tries lingüístiques, són fenòmens diferents que han estat objecte d'estudi des de múltiples aproximacions metodològiques.

2.2. ADAPTACIÓ I IDENTITAT SOCIAL

L'estudi de la tria lingüística ha fet referència tradicionalment al concepte d'adaptació —també anomenat convergència o acomodació. Howard Giles va iniciar la «teoria de l'adaptació de la parla» —*Speech Accomodation Theory*— el 1973 i la va desenvolupar en estudis posteriors, fonamentalment en els anys 1980 i 1990 (Viladot, 2008b). Quan un parlant s'adapta a la tria d'un altre —hi convergeix— posa en marxa un procés d'identificació social en què s'estreten els llaços entre les persones, i els parlants se senten involucrats entre ells. Aquest aspecte ens sembla fonamental per comprendre la importància del context de la prestació d'un servei. Quan una treballadora de la biblioteca s'adapta a la tria de l'usuari, indica, segons Giles, una voluntat d'acostar-se a ell, d'involucrar-se en la seva sol·licitud o demanda d'informació.

Pel que fa a la terminologia —seguim a Viladot (2008b)— entenem que la *convergència* és una

estratègia a través de la qual els individus adapten els seus comportaments comunicatius inclosos els elements paralingüístics i les característiques no verbals, per tal d'adoptar un comportament semblant al del seu interlocutor. Al seu torn, la *divergència* és una estratègia en la qual els individus canvien els seus comportaments comunicatius per tal d'adoptar un comportament diferent al del seu interlocutor. Finalment, el *manteniment* ha estat definit com un acte en què es fa evident la divergència i que es basa fonamentalment en el manteniment decidit de la llengua materna. En aquest treball parlem de *convergència* o *adaptació* per tal de reportar el canvi de llengua cap a la varietat —català o castellà— triada per l'interlocutor, i de *divergència* per parlar d'aquells casos en què un parlant decideix de mantenir la seva tria, diferent de la del seu interlocutor, fins al final de la conversa. En aquests casos, direm que la conversa transcorre en codis paral·lels.

Per la seva banda, la «teoria de la identitat social» de Henry Tajfel (1978, 1981) se centra en la diferenciació d'un «jo» relatiu a l'individu i un «jo» referit a un element que està dins d'una categoria (Viladot, 2008a). Un cop una persona és conscient que forma part d'un o més grups socials, la seva identitat social comença a formar-se, es crea un «jo» col·lectiu. Prenem en compte aquesta teoria perquè és la base que ens permet agrupar les persones com a pertanyents a diferents grups socials. Així, en la nostra recerca, d'una banda podem establir dues categories socials: servidores públiques i usuaris; d'una altra banda qualsevol individu d'aquestes dues categories socials pot pertànyer a un grup etnolingüístic —català, castellà o d'altres; i finalment, els interactuants en una prestació de servei poden entendre que la condició de ciutadà o individu està per sobre de qualsevol consideració grupal. Tenint en compte aquests paràmetres, en el nostre estudi, una treballadora que adapta la seva tria a la de l'usuari pot fer-ho perquè prioritza la convergència que imposa la relació servidor-servit, o una treballadora que la manté pot fer-ho perquè vol afirmar la seva adscripció a un grup etnolingüístic diferent al del seu interlocutor.

Però la identificació social de les treballadores també abasta la institució per la qual treballen. Pot passar que la tria de llengua s'hagi efectuat perquè es considera que és la més apropiada per a la prestació del servei. Amb caràcter general entenem que una tria lingüística pot estar condicionada per l'adscripció del parlant al context en què està inserit. Així, una treballadora pot entendre que la institució valora com a correcte, o més apropiat, l'ús o la tria del català o el castellà, en una

situació concreta. Escatir el grau d'identificació amb aquestes directrius pot donar-nos pistes per comprendre les tries efectives practicades.

2.3. ANÀLISI DEL DISCURS (AD), ANÀLISI DE LA CONVERSA (AC), ANÀLISI CRÍTICA DEL DISCURS (ACD) I PSICOLOGIA DISCURSIVA (PD)

Com explica Íñiguez (2001) l'anàlisi del discurs (AD) és un mètode d'anàlisi que han emprat diverses disciplines, com ara l'antropologia, la psicologia, la sociologia, la filosofia, etc. Cada disciplina s'acosta a l'anàlisi des d'un punt de vista particular i diferenciat, però mantenen un «denominador comú (...) el fet de considerar l'anàlisi de la llengua en el seu ús, sigui aquest parlat o escrit.» (2001: 7). Amb caràcter general seguim la idea de Gillian Brown i George Yule de no limitar-nos a la descripció de les formes lingüístiques i fixar-nos també en els propòsits i les funcions als quals les formes lingüístiques estan orientades (Íñiguez, 2001).

En aquest treball entenem l'anàlisi de la conversa (AC) com una perspectiva etnometodològica que ens posa de relleu què fan, què diuen i com categoritzen el món les persones que estudiem. L'AC defensa que la manera com els parlants ordenen la conversa —i el món— s'ha d'estudiar en el mateix moment en què es produeix aquesta ordenació, i per això el fet de fixar-nos en les «regularitats» que es produeixen en les diferents interaccions i analitzar-les minuciosament ens ha de permetre «conèixer la interacció social i com s'organitza, es manté i es maneja.» (Íñiguez, 2001: 13).

Segons Luisa Martín Rojo i Rachel Whittaker l'anàlisi crítica del discurs (ACD) posa l'accent en la «implicació del teòric en allò que estudia» i tracta de «despertar una actitud crítica en els parlants» (Íñiguez, 2001: 13). Pujolar (1993) ens acosta la perspectiva teòrica crítica de Norman Fairclough que entén el llenguatge: «com un procés de negociació contínua de rols i identitats en la interacció» (1993: 64). Així, les negociacions de codi, com la resta de negociacions que s'estableixen en la conversa, es fonamenten «en les concepcions que els parlants tenen del món» (1993: 64), i aquestes concepcions es poden descriure de manera conjunta a mode de «repertoris d'idees, constructes conceptuals o marcs interpretatius» (1993: 64). Els parlants reproduïxen o transformen les ideologies —o marcs interpretatius— que els envolten. En aquest treball estudiem les ideologies expressades per les entrevistades i copsem com (re)formulen discursos i

ideologies presents en la societat.

En la línia de Fairclough, la psicologia discursiva (PD) ens aporta la idea de *construcció* de la realitat social en el discurs. La PD vol anar més enllà de la concreció de les interaccions, més enllà, per exemple, de la descripció de l'adaptació o convergència de què hem parlat abans i preocupar-se de la base epistemològica que hi ha al darrere, quina teoria del coneixement implementen els parlants i no és explícita. Derek Edwards i Jonathan Potter expliquen que el focus d'atenció han de ser aquells elements del discurs que els parlants insinuen o tematitzen, aquells als quals orienten el discurs, entenent que «les construccions discursives (...) cal examinar-les en el context de la seva ocurrència com a construccions situades i ocasionades» (Íñiguez, 2001: 15). En les anàlisis que practiquem hem volgut incorporar aquesta perspectiva perquè té una relació evident amb la (re)formulació d'ideologies de què parlàvem en l'ACD i perquè intentem anar més enllà d'allò que s'ha manifestat explícitament en l'entrevista. Creiem que les informants d'aquest estudi infereixen significacions en les seves converses que ens suggereixen marcs interpretatius o ideologies de caràcter general.

3. RECERCA PRÈVIA

3.1. EL CONTEXT DEL MARC INSTITUCIONAL

Hem tingut molt en compte l'explicitació que el Consorci de Biblioteques de Barcelona (CBB) fa als seus treballadors en el seu model de competències (Consorci de Biblioteques de Barcelona, 2003a) quan parla de l'«orientació a l'usuari» en la seva feina. Diu el CBB que els treballadors «han de dirigir la seva actuació cap a la satisfacció de les necessitats dels usuaris actuals i potencials de les biblioteques per tal d'oferir un servei més personalitzat» (CBB, 2003a: 16). A més, el «sentit de pertinença» a la institució és un valor que demana del treballador un comportament que manifesti «amb la seva actuació el compromís amb el servei públic» que transmeti «als seus companys els valors i els objectius de les Biblioteques de Barcelona» i que ajudi en la construcció de «criteris comuns que enforteixin els valors compartits» (CBB, 2003a: 27). Els objectius —també en diuen «finalitats» o «missió»— del CBB són, fonamentalment: «facilitar a tota la ciutadania —mitjançant els recursos materials, la col·lecció i la programació de les biblioteques— l'accés lliure a la informació, al coneixement i a la cultura, així com actuar

com agent actiu en la promoció de la lectura» (Consorti de Biblioteques de Barcelona, 2011). A més, el marc inspirador en què s'inscriu l'actuació de les biblioteques és del «Manifest de la UNESCO del 1994» (CBB, 2003b) on s'explicita que una de les missions de la biblioteca pública ha de ser «encoratjar el diàleg intercultural i afavorir la diversitat cultural» (IFLA/UNESCO, 1994). Tanmateix, no trobem cap menció explícita al comportament lingüístic que han de tenir els treballadors, els quals, a més de satisfer les necessitats de l'usuari i adaptar-se a elles, també han d'oferir «un servei que permeti fidelitzar-lo» i ha de transmetre «credibilitat i confiança» (CBB, 2003a: 19). Sí que es demana als treballadors un nivell de coneixements de català i anglès «que permetin la comunicació, tant de forma oral com escrita, en les diferents situacions dels serveis (atenció a usuaris, lectura i elaboració de documents, etc.)» (CBB, 2003a: 62). Hem de fer notar que el nivell de castellà o espanyol no s'esmenta en cap moment en la documentació que hem consultat del CBB, només s'esmenten el català i l'anglès. Nosaltres creiem que la institució dóna per fet que el castellà és una llengua que ja forma part del «coneixement» dels treballadors prèviament: els pressuposa prou competents. Per tant, demana explícitament un coneixement determinat de català per assegurar-se que tots els treballadors en tindran una certa competència.

3.2. DISCURSOS PÚBLICS SOBRE EL CATALÀ I EL CASTELLÀ A CATALUNYA: MARC IDENTITARI I IDEOLOGIES LINGÜÍSTIQUES

Hem assajat de copsar com les entrevistades adapten i (re)formulen els discursos públics sobre la llengua. La nostra pretensió ha estat la d'observar quina tendència manifestaven les treballadores de l'administració de manera més o menys clara i quins arguments es mostraven més proclius a acceptar o a refusar. Per aquest motiu fem un resum dels trets més característics de les diferents ideologies lingüístiques presents a Catalunya i dels paràmetres dels discursos que vehiculen. Aquesta base ens ha de permetre situar el discurs de cada informant en una tendència general o una altra.

Abans de fer un repàs d'aquestes ideologies ens sembla necessari referir el context identitari sobre el qual hem treballat, la identitat etnolingüística de cada individu. Partint de la base de la identificació entre llengua i nació ens hem plantejat la relació que s'estableix entre la llengua d'un individu i la seva adscripció nacional. Hem de tenir en compte que, en general, una adscripció identitària no ha d'estar necessàriament lligada a la llengua del poble o el territori,

però a Catalunya «la identitat va lligada, pràcticament, al problema de la llengua» (Flaquer, 1992: 235). A Catalunya hi ha un sentiment de pertinença a la nació catalana que es contraposa en major o menor grau al de nació espanyola. Siguan (2001: 252) sosté que la primera mostra d'aquest sentiment nacional català, de catalanitat, és precisament parlar català. Segons aquest autor, no es pot simplificar la interpretació de les enquestes i reduir-ho tot al fet que les persones que tenen com a primera llengua el català o parlen habitualment en català s'identifiquen més com a catalanes que com a espanyoles, i les persones que tenen com a primera llengua l'espanyol o el parlen habitualment s'identifiquen més com a espanyoles que com a catalanes. Les mateixes enquestes mostren que hi ha proporcions importants de persones que se senten primer catalanes que espanyoles —o només catalanes— tot i tenir el castellà com a primera llengua i parlar-lo habitualment. També a la inversa: trobem persones que tot i declarar-se en primer lloc com a espanyoles tenen el català com a primera llengua. Aquests fets són la demostració que no hi ha grups separats a la societat, sinó una gradació d'«actituds» (Siguan, 2001: 251). A nosaltres ens sembla més neutre dir que hi ha una gradació d'*identificacions* ja que totes dues identificacions, catalana i castellana —però també d'altres— poden estar presents en un mateix parlant. Així, el rol que aconsegueix cada identificació no va lligat de manera indefectible al rol preponderant que una de les dues llengües té sobre l'altra quant a ús personal, sinó més aviat a la representació simbòlica que aconsegueix la llengua en cada parlant.

3.2.1. UN DISCURS GENERALITZAT PROCLIU A L'ÚS DEL CATALÀ

Amb caràcter general podem identificar un discurs molt estès que fa una valoració positiva de la situació actual de la llengua catalana i de les polítiques lingüístiques aplicades (Berrio, 2004: 19). Aquest discurs té com a objectiu el «bilingüisme individual i social» (2004: 20), i es fonamenta, d'una banda, en la disponibilitat lingüística, això és, que el ciutadà tingui el dret a triar quina llengua vol fer servir en cada moment i, d'una altra banda, en el bilingüisme simètric: «tots els ciutadans han de conèixer el català i l'espanyol, el primer en tant que llengua pròpia de Catalunya, i el segon en tant que llengua oficial de l'Estat» (2004: 20). Per assolir aquest estatus cal que la població sigui efectivament bilingüe: que tots els ciutadans de Catalunya siguin competents tant en llengua catalana com en llengua castellana. Aquest discurs sovint es concreta en la defensa que el català ha de tenir un tracte de favor, un ús preferent per tal de «reparar» una situació «de prohibició i de persecució» practicada especialment des del franquisme, però també

abans. Aquesta idea de tracte preferent al català es fonamenta, també, en la visió positiva que de l'ús del català té una gran part de la població, fins i tot aquells que no l'usen habitualment, i també en la concepció que el català és la «llengua pròpia de Catalunya» —un adjectiu que també ha comportat la seva polèmica, ja que si el català és la llengua «pròpia», podem deduir que el castellà és «impropi» (Royo, 1996). Dins d'aquest discurs el català ha de ser especialment protegit i fomentat, principalment perquè cal estendre'n el coneixement a molts sectors de la població que no l'usen habitualment, per tal d'assolir el bilingüisme de tota la població. Secundàriament, el català ha de ser objecte de protecció per un motiu de justícia històrica. Aquest discurs es el propi de les ideologies polítiques «catalanistes» o «nacionalistes» —sobreenentent «nacionalisme català».

3.2.2. UN DISCURS LIBERAL CONTRARI A LA PRIORITZACIÓ DEL CATALÀ

Existeix un altre discurs que fonamenta les seves argumentacions en la preponderància dels drets individuals per sobre dels col·lectius. El seu actor més conegut i representatiu ha estat el Fòrum Babel (1997). Aquest discurs defensa «el tancament del procés de normalització lingüística perquè considera que la normalitat ja ha estat assolida i que, per tant, ha de cessar la discriminació positiva a favor del català» (Berrio, 2004: 21). Defensa que el català no ha de ser la llengua preferent, que no s'ha de legislar sobre llengua en l'àmbit privat, però que el català en tant que «llengua minoritària, s'ha de protegir i fomentar» (Berrio, 2004: 33). Entenen per «cultura catalana» qualsevol fet cultural produït a Catalunya enfront de la visió més aviat catalanista que considera que només és cultura catalana la que es fa en llengua catalana. Són partidaris de la lliure opció de llengua. Propugnen un estat espanyol federal —refusant la independència i l'autodeterminació— i es presenten a ells mateixos com a «no-nacionalistes».

3.2.3. DISCURSOS POLARITZATS

Més enllà d'aquests dos discursos trobem altres posicionaments oposats entre ells. Seguint la descripció que fa Branchadell (2002) un dels punts que generen principal controvèrsia és la intervenció que han de fer els poders públics —la Generalitat fonamentalment, però també les administracions locals— en matèria de llengua.

D'una banda hi ha posicionaments que defensen que el poder públic ha de legislar de manera

clara i evident a favor del català tot incloent un apartat ben definit de sancions —associació Plataforma per la Llengua i partit polític Esquerra Republicana de Catalunya (Carod-Rovira, 1998)—. En el mateix pol, trobem posicionaments que defensen l'oficialitat única del català, per tant, la seva preponderància en tots els àmbits d'ús públic (Associació per a les noves bases de Manresa, 1997 i Reagrupament, 2010). Aquests posicionaments van lligats de manera estreta amb la ideologia política que defensa la independència política de Catalunya, la creació d'un estat propi. Aquests discursos també estan en sintonia amb aquells que defensen l'ús del català en tot moment, que no es canviï mai de llengua per «no discriminar l'interlocutor, [i] respectar-nos nosaltres mateixos» (Col·lectiu Català Sempre, 2011).

D'una altra banda hi ha posicionaments que defensen que els poders públics no han d'intervenir de cap manera en matèria de llengua ni de cultura —associació Convivència Cívica Catalana i partit polític Partit Popular (Vidal-Quadras, 1998). Defensen la inacció legislativa en matèria de llengua perquè entenen que «no es pot imposar una llengua en les relacions privades» (Branchadell, 2002). Alguns d'aquests posicionaments sí defensen que s'implementin mesures puntuals de foment (Fòrum Babel, 1997).

Contraposat radicalment a l'independentisme i, en general, a qualsevol mena de catalanisme, trobem uns discursos que es posicionen obertament en contra de l'ús del català en l'esfera pública de la vida. Estan relacionats amb les ideologies uniformitzadores nacionalistes espanyoles, i es produeixen sovint des dels mitjans de comunicació del centre peninsular. El català és sovint considerat una llengua —i una cultura— diferida, subordinada, mediatitzada o interposada (Aracil, 1983) la qual és només vàlida per a ús local, no global, una llengua que necessita de la interposició d'una altra —el castellà— per obrir-se al món. Hem volgut referir-nos-hi de manera succinta perquè aquests discursos han estat suggerits en les entrevistes per mostrar-ne el desacord

3.2.4 BILINGÜISME I LLENGUA PRÒPIA

Una altra discussió polaritzada és la de si Catalunya és, o no, bilingüe. Nosaltres entenem que l'etiqueta «bilingüe», en ella mateixa, no ens aporta tota la informació necessària ja que «el concepte de bilingüisme és un dels més difícils de definir, és confús, imprecís i ambigu, perquè depèn sobretot del contingut que li donem o del context en què l'utilitzem» (Solé, 1989: 19).

Podem parlar d'individus bilingües o multilingües en funció de les llengües que domini i podem parlar de societats bilingües o multilingües des de diversos punts de vista. Al respecte de la polèmica sobre l'ús del terme, pensem que està directament relacionada amb les opinions divergents sobre «llengua pròpia» de què hem parlat en el paràgraf anterior. Així, el terme és utilitzat des de qualsevol posició ideològica, però el concepte a què es refereix sovint és diferent. En general, aquells que sostenen que el català és la «llengua pròpia» —«nacionalistes catalans» i «catalanistes» (Berrio, 2004: 20)— són molt curosos amb l'ús del terme «bilingüisme» —i reticents, fins i tot— i aquells que sostenen que tan propi és el català com el castellà —«liberals» i «nacionalistes espanyols» (Berrio, 2004: 21)— acostumen a alinear-se amb la idea que Catalunya «és» bilingüe, entenent-ho com un atribut inherent i/o immanent al qual no es pot renunciar. Des de posicions més compromeses amb la defensa del català es nega el bilingüisme de la societat catalana i es denuncia que sota l'aparent protecció de la igualtat de drets lingüístics —d'una determinada manera d'entendre el bilingüisme— de vegades s'amaguen interessos ocults —o objectius no declarats obertament— que volen continuar amb l'ús minoritzat del català (Villatoro, 1997 i Lluch, 1997). Sostenen que darrera de la defensa d'un bilingüisme equilibrat i idíl·lic s'amaga la voluntat de relegar el català a una posició de subordinació respecte del castellà.

4. MODEL D'ANÀLISI DE LA RECERCA. METODOLOGIA

4.1 LES ENTREVISTES

Hem tingut la necessitat que les informants ens aportessin dades al respecte de les seves adscripcions identitàries i ideologies lingüístiques. Que, a més d'explicar-nos allò que feien i per què ho feien, ens expliquessin allò que pensaven, i expressessin allò que sentien. Creiem que una conversa dirigida o preparada ens dóna la possibilitat d'accedir a aquestes explicacions de manera òptima. Més tard, amb la transcripció de l'entrevista, hem pogut practicar una anàlisi del discurs que ens ha permès d'ordenar les coordenades dels usos lingüístics, dels posicionaments ideològics, i de les adscripcions identitàries.

La finalitat ha estat copsar la interrelació entre els tres aspectes que acabem d'anomenar:

1) pràctiques lingüístiques: l'ús que l'entrevistada declara que fa del català i el castellà en la seva vida quotidiana, especialment a la feina. Al respecte d'això hem preguntat sobre l'ús que

fa i el que creu que hauria de fer; també quin ús creu que espera la institució per la qual treballa i quin ús hi ha en el seu context més immediat.

2) les ideologies lingüístiques: hem tractat de copsar quin és el posicionament de les informants quant al rol de les diverses llengües a la societat —la seva ideologia—, incidint especialment en aspectes legals. El que Pujolar (1993) anomena «percepcions i creences en relació amb l'ús» del català i el castellà.

3) les adscripcions identitàries: hem preguntat sobre el fet de sentir-se català, castellà, espanyol, o qualsevol altra etiqueta, i el valor que li atorguen a cada una d'aquestes expressions, especialment el valor etnolingüístic dels termes.

A banda, hem intentat copsar com pot influir el context, la ideologia de la institució i les tries de la direcció i dels companys a l'hora d'efectuar una tria de codi.

Per tal de seleccionar les entrevistades, hem practicat una observació prèvia d'algunes interaccions a la biblioteca, i hem seleccionat quatre treballadores intentant seguir dos criteris generals:

1) primer hem volgut que hi hagués una representativitat pel que fa a l'edat, el sexe i la categoria laboral. Les quatre persones escollides representen les tres categories laborals existents —personal de suport, auxiliars i bibliotecàries— i reproduïxen la composició social de la plantilla especialment pel que fa al sexe i a l'edat. No és, doncs, una mostra representativa del pes demogràfic o estadístic de cada perfil, sinó més aviat, representativa dels perfils existents, ja que aquest treball és eminentment qualitatiu. Tot i així, ja que la majoria de la plantilla són dones ens ha semblat adequat que totes les persones seleccionades ho fossin —i també perquè l'únic home disponible no va voler ser entrevistat. A més, el fet de triar persones que oferissin una certa diversitat ens aportava potencialment més varietat de fenòmens estudiats.

2) l'altre criteri fonamental va ser copsar alguna característica lingüística diferenciadora, o que ens pogués aportar varietat en els discursos. Les exposem a continuació: Laia, entre vint-i-cinc i trenta anys, auxiliar de biblioteques. És l'única treballadora de la biblioteca que té el català com a primera llengua i el parla de manera preferent i sistemàtica a la biblioteca. Hem pensat que aquest fet podia ser rellevant —i diferenciador— en relació, especialment, a la seva ideologia i adscripció identitària; Elena, més de cinquanta-cinc anys, personal de suport, té el gallec com a

primera llengua i una competència més aviat baixa en català, encara que el parla de manera molt fluïda. Hem pensat que el seu multilingüisme —català, castellà i gallec— ens podia aportar alguna visió interessant, i diferent, sobre les ideologies lingüístiques; Maria, entre trenta-cinc i quaranta anys, bibliotecària, té una alta competència en llengua catalana i castellana, les quals fa servir indistintament —encara que hem observat un ús oral lleugerament predominant del castellà. En converses prèvies, ens havia exposat la seva idea que «cultura catalana» era qualsevol fet produït des de Catalunya. Això ens ha permès posicionar-la en sintonia amb la ideologies liberals, i hem intuït que seria un factor diferenciador; Cristina, entre trenta-cinc i quaranta anys, bibliotecària, sempre demostrava adhesió, i fins i tot compromís, envers el català, malgrat l'adaptació més aviat sistemàtica al castellà. Hem intuït, d'una banda, una ideologia diferenciada de Maria perquè manifestava un compromís molt marcat amb la llengua i la cultura i, d'una altra, un ús diferenciat del de Laia.

Per tal de preservar-ne la privacitat, els noms no són reals. Cada entrevista-conversa dura entre cinquanta minuts i una hora, i presentem com a documents annexos les transcripcions corresponents a cada una d'elles.

4.2. INTERACCIONS TREBALLADORES-USUARIS

Per tal de confirmar l'ús lingüístic referit en les entrevistes, hem fet observació atenta d'escenes, amb gravació d'àudio inclosa en algun cas. Hem volgut recolzar-nos, encara que hagi estat de manera auxiliar, en l'ús efectiu observat de manera atenta. Al taulell de préstec i retorn d'una biblioteca hi ha un moviment constant de persones que porten a terme, normalment, una gestió ràpida, i això ens resultava més útil en la nostra recerca, ja que es produïen moltes interaccions en un període de temps curt. Aquestes interaccions, per la seva naturalesa, tenen una durada curta que ens facilitava tant la gravació com la transcripció. Hi ha altres taulells destinats a gestions de demanda d'informació o a la sol·licitud d'alguns serveis específics on la gravació és més complicada perquè cal deixar la gravadora en funcionament durant llargues estones abans no es produeix una interacció. Per això, en alguns casos hem observat atentament les escenes tot prenent notes.

4.3 ESTRUCTURA DE L'ANÀLISI I CRITERIS DE TRANSCRIPCIÓ

Estructurem l'anàlisi del discurs presentant una anàlisi per a cada una de les treballadores. Segurament no és la manera més ortodoxa d'exposar-ho, però ens ha semblat pertinent perquè, d'una banda, ens permet copsar de manera clara com es relaciona cada discurs sobre el català i el castellà amb els discursos generals existents en la nostra societat, i d'una altra banda, ens permet establir les relacions entre les diferents identificacions i ideologies, i l'ús lingüístic que fa cada una de les informants. Així, hem estructurat l'anàlisi partint d'allò més concret —el discurs d'una persona— amb tots els paràmetres que són l'objecte de la recerca presentats tal com són en la realitat de cada informant. Hem estudiat per a cada persona la relació entre els tres eixos fonamentals d'aquest treball: la seva ideologia lingüística, la seva adscripció identitària i les seves tries i canvis de codi entre el català i el castellà. A cada una de les quatre anàlisis presentades plantejarem interpretacions per comprendre les relacions que s'hi estableixen. Més endavant, en les conclusions, intentem de fer-hi una reflexió de caire més global atenent als objectes de recerca. A partir d'una anàlisi particular assagem una reflexió general per donar resposta a les preguntes que ens hem plantejat en la recerca.

Al respecte del criteri de la transcripció hem volgut que sigui fidedigna a la parla oral sense carregar excessivament la lectura amb símbols i recursos que facin estranya la lectura i la comprensió dels passatges.

Remarques que hem fet servir:

...	pausa llarga
..	pausa curta
:	allargament del so que precedeix
::	allargament més extens del so que precedeix
xxx	fragment intel·ligible
hu/hum	assentiment
[]	informació del temps de gravació i sobre el context.
e?/a	interjeccions d'interrogació i exclamació; hem llevat la «h» per simplificar i acostar més la fonètica real de la parla.
«»	citacions literals; entre cometes hem posat parts de text que els interlocutors han dit com si fossin proferides per una altra persona, sovint amb una entonació diferent més o menys marcada.

4.4. ESTRATÈGIES METODOLÒGIQUES CONCRETES QUE GUIEN AQUEST TREBALL

En els estudis que es fonamenten en l'anàlisi del discurs hi ha una multiplicitat d'estratègies metodològiques. Esmentarem les dues estratègies que de manera principal han de guiar la nostra anàlisi i que estan relacionades amb les teories a què ens hem adscrit en l'apartat anterior. La primera segueix la línia dels treballs que es centren més aviat en l'estudi de la significació d'algun mot clau o especialment rellevant, com ara, per exemple un estudi de Virginia Unamuno i Eva Codó sobre el mot «immigració» i les etiquetes «immigrant», «estranger» o «il·legal» (Unamuno, V.; Codó, E., 2007). En el nostre estudi no ens volem centrar només en la significació d'uns mots o etiquetes concretes, però tampoc volem deixar de banda la importància de la seva aportació. Així, per exemple, els termes «castellanoparlant» o «catalanoparlant» aporten prou ambigüitats com per a fixar-nos en com l'entén cada una de les persones entrevistades, així com les etiquetes «català», «castellà» o «espanyol», o els conceptes de «llengua vehicular» i «llengua d'ús preferent». L'aproximació que farem a l'hora d'estudiar alguns termes concrets, seguint la línia de l'estudi d'Unamuno i Codó que acabem d'esmentar, partirà de la base que hi ha processos de categorització o d'assignació de significat amb els quals les persones donen contingut a allò que fan. Entenem que categoritzar és una forma de donar sentit a l'activitat social que ens ocupa ja que interpretem les categories i les (re)definim constantment per tal d'adequar-les al nostre context i a la nostra activitat. Amb l'acció de la parla estem donant pistes i orientant el nostre interlocutor, estem posant-lo en un context social i identitari que informa de les nostres actuacions. Igual que fan les autores del treball esmentat intentarem d'identificar les formes de diferenciació o d'exclusió que s'estableixen amb les diferents etiquetes o categories que establím els parlants amb els nostres discursos.

La segona estratègia té un caràcter més general, o de fons. Comporta igualment una tasca de conceptualització però, en aquest cas, no focalitzada només en uns mots o categories concretes. Seguint la línia marcada per Margaret Wetherell i Jonathan Potter en el seu estudi sobre els discursos racistes a Nova Zelanda (Wetherell, M.; Potter, J., 1988), intentarem d'establir la filiació del discurs concret de cada persona estudiada amb un discurs d'ordre superior, el que ells anomenen un «repertori interpretatiu» que lliga amb la idea de «marc interpretatiu» o «repertori d'idees» de Fairclough, que hem vist anteriorment. En l'estudi de Wetherell i Potter hi havia una

mostra prou àmplia com per establir relacions entre els diferents discursos reportats i classificar-los o agrupar-los segons característiques comunes. La base de l'estudi que presentem són quatre entrevistes, un nombre insuficient per establir un repertori interpretatiu. Tanmateix, sí que estem en disposició de resseguir i concretar la relació del discurs que adopta cada persona amb uns discursos d'ordre superior àmpliament disponibles en la nostra societat. Per això farem un repàs dels discursos que trobem en l'esfera pública, fonamentalment reproduïts en els mitjans de comunicació i quins paràmetres s'estableixen al respecte de la relació entre les identitats catalana i espanyola, i les respectives llengües a què ens refereixen. La perspectiva dels «repertoris interpretatius» de Wetherell i Potter ens ha de fer entendre que els discursos de les persones són variables, al contrari del que creu la psicologia tradicional que postula un estat mental unitari per a una persona. Això es confirma quan estudiem a més dels termes que fan servir les persones, l'estil i la gramàtica concreta, les metàfores i trops que inferim en els nostres discursos. Els «repertoris interpretatius», com diem, són una mena de categoria superior dins les significacions, de compendi d'idees, d'aglutinadors de discursos. Amb aquesta perspectiva podem entendre com a discurs aquell que pertany al grup i no a l'individu. Així, quan parlem del «discurs d'una persona», no hem d'entendre de manera estricta que ha estat generat de nou per aquesta persona sense cap influència externa, sinó que es tracta més aviat d'un discurs que ja existeix i està disponible per als membres d'un grup i, en un moment donat, és compartit i el fa servir una persona.

4.5 TAULA PRELIMINAR

	PRÀCTIQUES LINGÜÍSTIQUES EN LA VIDA PRIVADA	PRÀCTIQUES LINGÜÍSTIQUES A LA BIBLIOTECA	POSICIONAMENT IDEOLÒGIC	ADSCRIPCIONS IDENTITÀRIES
LAIA	<p>*àmbit familiar: castellà amb la parella, català amb la resta de la família</p> <p>*àmbit públic: ús sistemàtic del català</p> <p>*més competència lingüística en català (L1) que en castellà</p>	<p>*tria prèvia i sistemàtica pel català; manteniment de codi</p> <p>*adaptació al castellà per motius comunicatius quan detecta alguna dificultat de comprensió en l'interlocutor</p> <p>*amb les companyes de feina majoritàriament en català</p>	<p>*favorable a la política de normalització del català, creu que se n'ha d'estendre l'ús</p> <p>*en sintonia amb discursos catalanistes i nacionalistes</p> <p>*procliu a la independència política</p> <p>*creu que la institució espera d'ella que sempre parli en català i ella s'alinea amb aquesta idea</p>	<p>*se sent «només catalana»</p> <p>*la llengua és indestriable de la catalanitat</p>
ELENA	<p>*àmbit familiar: gallec</p> <p>*àmbit públic: predominantment en castellà</p> <p>*el gallec és la seva L1; competència més alta en castellà (L2) que en català (L3)</p>	<p>*tria prèvia pel català amb els usuaris</p> <p>*adaptació sistemàtica a la tria de l'usuari; declara motius comunicatius</p> <p>*amb les companyes de feina tria sistemàtica del castellà</p>	<p>*favorable a la política de normalització del català</p> <p>*discurs liberal procliu a incentivar l'aprenentatge de la llengua</p> <p>*a un nouvingut li ha d'bellir aprendre el català</p> <p>*creu que la institució espera d'ella que s'adreci en català als usuaris, i que hi convergeixi</p>	<p>*1r gallega; 2n catalana; 3r espanyola (diu que "ho és", però no se'n sent)</p> <p>*lliga sentiment identitari i llengua</p> <p>*el sentiment identitari recolza la voluntat de millora de competència</p>
MARIA	<p>*àmbit familiar: castellà</p> <p>*àmbit públic: amb els amics indistintament català i castellà, mitjans de comunicació en català</p> <p>*el castellà (L1) predomina oralment; escriu gairebé exclusivament en català (L2); competència alta en ambdues llengües</p>	<p>*tria de llengua en funció de dos aspectes: 1) el context previ a l'inici de la interacció; 2) la competència de l'interlocutor</p> <p>*favorable a adaptar-se sempre a la tria de l'usuari</p> <p>*amb les companyes de feina majoritàriament en castellà</p>	<p>*favorable a un augment de l'ús i de la competència del català</p> <p>*en sintonia amb discurs liberal que posa l'accent en què alguna vegada s'ha «imposat» el català</p> <p>*en sintonia amb el discurs de la institució</p>	<p>*1r barcelonina; 2n catalana; 3r espanyola</p> <p>*l'adscripció identitària no té a veure amb la llengua, sinó amb el lloc de naixement</p>
CRISTINA	<p>*àmbit familiar: castellà, excepte amb el fill que parla en català</p> <p>*altres àmbits vida privada: majoritàriament en castellà</p> <p>*el castellà és l'L1, competència més alta en castellà que en català</p>	<p>*tria prèvia pel català</p> <p>*adaptació sistemàtica al castellà</p> <p>*amb les companyes de feina majoritàriament en castellà</p>	<p>*favorable a un major ús social del català</p> <p>*en sintonia amb discursos catalanistes/nacionalistes i amb el discurs de la institució</p> <p>*no partidària d'una Catalunya independent</p>	<p>*1r catalana; 2n barcelonina; 3r espanyola</p> <p>*Sosté que identitat i llengua no estan lligades, però el seu discurs ens diu el contrari</p>

5. ANÀLISI DE DISCURSOS

Les citacions que fem de les intervencions de les entrevistades corresponen a les transcripcions que presentem en arxius annexos. Hi ha quatre annexos corresponents a les quatre entrevistes personals: A1, A2, A3 i A4, més un cinquè annex, A5, corresponent a transcripcions d'interaccions amb usuaris.

5.1 LAIA, UNA IDENTIFICACIÓ TOTAL AMB LA LLENGUA PRÀCTIQUES LINGÜÍSTIQUES

Laia és una dona entre vint-i-cinc i trenta anys. La seva primera llengua és el català. Ha estat la llengua familiar i ha viscut en un context totalment català fins que va anar a estudiar a la Universitat de Barcelona. En aquell moment, i més tard quan va anar a completar els estudis a Madrid amb una beca, va ser quan va tenir un contacte més continuat amb un context castellà: «allà vaig aprendre a parlar castellà» (A1:127). Més tard va anar a Mèxic a treballar i allà va conèixer qui és la seva parella actual. Entre ells parlen en castellà «perquè ens hem conegut en castellà» (A1:172) encara que fan l'esforç de parlar en català a estones sempre curtes per tal que ell millori la seva competència: «tampoc tinc la intenció de tenir una relació en català amb ell.. però sí que ell pugui fer servir el català» (A1:190-191). Ella s'expressa sempre en català com a norma: «a la vida privada normalment parlo en català» (A1:255); però reconeix que canvia de llengua al castellà encara que «intento no fer-ho» (A1:264). Per tant hi ha una predisposició a mantenir-se en català. Això ho hem pogut comprovar observant les seves pràctiques lingüístiques a la biblioteca:

- 3 Laia (L)- hola
 - 4 Usuària 1 (U1)- hola...
 - 5 L- ...el tornes?
 - 6 U- sí...
 - 7 L- .. molt bé.. encara et queden:...
 - 8 U- no.. son de otras bibliotecas de aquí no tengo nada
 - 9 L- vale.. sí d'acord molt bé
 - 10 U- [rient] gracias
 - 11 L- adéu
- (A5:3-11).

Aquest fragment reproduïx l'atenció a una usuària que retorna un document prestat, la treballadora veu en la pantalla de l'ordinador que la usuària té altres documents pendents de retornar o per recollir; observem que tot i que la usuària a la línia vuit s'expressa en castellà la

treballadora no modifica la seva tria prèvia expressada inequívocament a la línia cinc. Per tant no adapta —o no convergeix— la seva tria a la de la usuària. Tanmateix, tot i que aquesta ha estat la norma observada de manera força sistemàtica, en algunes ocasions la treballadora sí canvia de codi i s'adapta a la tria de l'usuari:

- 20 Laia (L)- el tornes..
- 21 Usuària 2 (U2)- no que lo tomo prestado
- 22 L- lo tienes prestado?
- 23 U2- sí lo quiero coger
- 24 L- a: te lo llevas?
- 25 U2- hum
- 26 L- sí?... vale... ... molt bé.. el deu de maig
(A5:20-26).

En aquest segon fragment podem observar que després de la tria de la treballadora pel català —expressada en la línia vint— convergeix a la usuària que s'ha expressat en castellà. Tot i així, en la darrera intervenció, la treballadora torna a la seva tria inicial quan indica a la usuària la data en què ha de retornar el document prestat. Creiem que hi ha diverses motivacions que expliquen aquesta pràctica:

1) pot ser un símptoma de la tendència a expressar-se habitualment en català per comoditat: «jo em sento més còmoda parlant en català.. evidentment» (A1:441). Hi ha un lapse de temps en què cap de les dues interlocutores parlen durant gairebé vint segons, és un temps prou important com per tenir-lo en compte a l'hora d'entendre per què ha tornat a dirigir-se en català a la usuària. A més, l'aplicatiu informàtic on apareixen les dades de préstecs i usuaris està en català i això pot condicionar el traspàs d'informació a l'usuari en català.

2) un altre motiu pot ser el comunicatiu, perquè Laia ha manifestat que la seva tria lingüística està condicionada en funció de si l'interlocutor entén o no el català, i això, de vegades, costa d'escatir: «veus la cara que fan.. també és que quan veus que hi ha algú de.. que és de fora ja:... temptejes una mica no? [...] pot ser que t'entengui perfectament... i pot ser que no» (A1:379-382). Per tant, podria ser que hagués canviat al castellà per facilitar la comprensió a la usuària, i més tard hagués copsat, en el decurs de la conversa i després d'una llarga pausa, que la usuària sí la podia entendre en català.

3) finalment pot ser degut a la predisposició de Laia a parlar en català a la feina, com a norma. Laia ha manifestat en l'entrevista que creu que en el seu lloc de treball ha de parlar sempre en català fins i tot quan li parlen en castellà: «el que penso que he de fer és e:... contestar en català» (A1:328); «la teoria és aquesta que hem dit de:: que que es parli en català però tampoc

no:: no crec que:: importi gaire perquè en: en la biblioteca no es fa molt ús de català..» (A1:549-551).

Hem observat una polaritat en els seus usos declarats: d'una banda, amb la seva parella parla en castellà, d'una altra, a la feina parla sistemàticament en català. Hi ha una distinció de llengües per a l'ús privat i el públic. Això ens revela que aplica normes diferents en funció dels contextos en què actua. Així, per entendre el per què de la tria de codi en el context de la biblioteca hem d'atendre, de manera predominant, a la idea que manifesta sobre quina llengua creu que ha de fer servir a la feina, tal i com hem exposat en el tercer punt del paràgraf anterior. Creiem que la seva identificació amb els valors que creu que emanen de la institució, té un pes molt rellevant, ja que aquesta identificació se sustenta en la sòlida adscripció identitària catalana, tal com expliquem més avall. A banda, hem de fer notar que el seu manteniment sistemàtic no significa que no s'adapti a la tria de l'interlocutor, sinó que no ho fa de manera tan «automàtica» com ho fan altres companyes.

POSICIONAMENT IDEOLÒGIC

Laia reclama, en general, un major ús del català. A la feina, té la sensació que el seu entorn de treball no aplica aquesta idea, ja que troba que entre els companys es parla força en castellà: «és que es parla molt castellà... en aquella biblioteca [...] allà [referint-se a una altra biblioteca] es parlava molt més català» (A1:418-426). També pensa que l'ús de les llengües és un tema que «no interessa gaire... em penso» (A1:553) a la direcció de la biblioteca. Si els seus companys de feina: «parlessin en català tots jo no parlaria en castellà... mai» (A1:603-604). Aquest comentari ens revela, d'una banda, que el context pot condicionar el canvi de codi —en el cas de Laia el manteniment de la tria— i d'una altra, ens demostra que amb els companys també adapta la seva tria.

En la societat en general també reclama més ús del català: «a mi no em desagradaria que:: fora de l'administració es parlés més català no sé quina seria la manera e:? aquí a Barcelona és complicat perquè e: hi ha molta gent castellanoparlant [...] sobretot aquí a Barcelona..e: ho el trobo a faltar... a fora no::...» (A1:697-701); a més de desitjar un major ús social també manifesta una situació ideal en què el català seria l'única llengua oficial: «és que no sé com explicar-ho... si:: m::... a

nivell oficial el català hauria de ser l'única llengua oficial.. si el cas fos que Catalunya tingués un estat propi... però no sé fins a quin pun:t... no sé quin... les altres llengües on haurien d'estar.. saps?» (A1:737-739). Copsem l'acceptació de la idea de la independència quan parla d'un hipotètic estat propi on l'únic que sembla tenir clar és el rol legal que hauria de tenir el català: única llengua oficial. Tot i no saber concretar el rol que haurien de tenir les altres llengües, s'esforça per presentar la seva ideologia en positiu vers la pròpia llengua, sense menystenir el paper que les altres pugin tenir tant a nivell social com legal —ella mateixa es presenta com una persona «bastant tolerant» (A1:874).

En conseqüència amb aquest fil argumental la definició de «llengua pròpia» que ens proporciona està fortament connotada d'elements emotius: «la llengua que parlem.. en què vivim.. en quèensem.. en què somiem...» (A1:775). La identificació amb la llengua i la cultura catalana és d'una adhesió completa i ens ajuden a situar el seu discurs en la línia dels discursos més catalanistes o nacionalistes (Berrio, 2004, 20):

«em sento [només] catalana [...] jo dic que sóc catalana:: ..perquè... [...] primer perquè és un::a cosa::.. un sentiment.. no és una cosa... o sigui mai... mai he sentit... m: pertànye::r a Espanya.. bueno mai m'he sentit espanyola llavors... és un sentiment.. bàsicament i m'identifico molt sobretot amb la llengua que parlo.. perquè:: i és amb la que penso.. i és amb la que he crescut i:... i no hi puc fer cap altra cosa.. o sigui... no:: no és una cosa que jo hagi decidit que sigui així sinó que:: ha sigut així... sempre» (A1:784-798).

ADSCRIPCIONS IDENTITÀRIES

Explica la seva identitat catalana en funció de la llengua, com a quelcom d'innat que no es pot canviar, com si fos una marca de naixement, aliè a la voluntat personal de cadascú. El compromís envers la defensa i el manteniment de la llengua és evident, i lliga el fet de ser o sentir-se català de manera clara i inequívoca a la llengua, per ella la identitat catalana significa: «moltes coses però:::... bàsicament el fet de:: [...] de pensar en català [...] de viure en català» (A1:825-828). Creu que no n'hi ha prou amb parlar en català, cal que la llengua tingui un rol determinant per la persona, per poder-se identificar com a català. Entén que l'antagonisme de la identitat catalana és la identitat espanyola: «e::l.. tema d'espanyol té connotacions més a:::... feixistes potser... no?... més polítique::s...» (A1:831-832).

RELACIONS ENTRE LES TRIES, LES IDEOLOGIES I LES ADSCRIPCIONS IDENTITÀRIES

Laia ha manifestat que canvia de codi, fonamentalment, per un motiu comunicatiu, quan detecta o pensa que l'usuari pot tenir alguna dificultat per entendre-la en català. La seva pràctica habitual a la feina és el manteniment del català. Notem que espera a percebre de manera clara o evident la incomprensió de l'usuari abans de convergir-hi. Hi ha una clara voluntat de manteniment de la seva tria. Hem copsat que el motiu d'aquesta tria pel català se sustenta, fonamentalment, en la ideologia que entén que emana de la institució per la qual treballa. A la feina, creu que el que ha de fer és dirigir-se sempre en català a l'usuari. El seu posicionament procliu a un ús exclusiu del català, i la seva identitat catalana fortament lligada a la llengua, estan estretament vinculades i reforcen la idea de la seva tria sistemàtica pel català.

Parla en castellà amb la seva parella perquè es van conèixer en un entorn castellà, i en aquell moment ell desconeixia el català. Tanmateix, no es planteja de manera real de canviar al català en la seva relació privada perquè se li fa molt difícil, i es conforma a ajudar la seva parella a millorar la seva competència en català. En aquest punt, ens hem trobat amb una contradicció amb la seva ideologia general procliu al català. Nosaltres pensem que això ens revela que Laia no té un posicionament tant «a l'extrem» com pot semblar des de fora, ja que, d'alguna manera, el castellà també aconsegueix un rol important en la seva vida. El fet de manifestar una identificació i compromís total i absolut amb la llengua, no significa que les altres llengües hagin de ser bandejades, sinó, només, que el rol predominant l'ocupa la llengua catalana. El seu posicionament és a favor de la seva llengua, però això no implica anar en contra d'altres llengües o cultures. Així, el català ha de ser la llengua predominant i això s'ha de veure en els espais públics, ja sigui a l'administració —la seva feina— o en una botiga, o senzillament passejant pel carrer. No hi veu incompatibilitat entre desitjar que es parli més en català en la societat —perquè hi ha una «estimació» envers la llengua, i perquè ella ja el parla de manera sistemàtica— i parlar en castellà en la vida privada.

5.2 ELENA, LA GALLEGA QUE ESTIMAVA LES LLENGÜES PRÀCTIQUES LINGÜÍSTIQUES

Elena és una dona de més de cinquanta-cinc anys. La primera llengua d'Elena és el gallec. Va

néixer a Galícia i va venir a Barcelona amb deu anys: «io sempre he parlat gallec perquè sempre he estat molt unida a les meves germanes» (A2:70-71). El seu marit és català i té com a primera llengua el català, tanmateix, la llengua familiar —té dos fills nascuts a Catalunya— és el gallec. Elena fa servir el gallec en les relacions familiars i el castellà és la llengua habitual amb els companys de feina i amb els usuaris. Va aprendre el català a partir de sentir-lo parlar en altres persones: «quan he començat a treballar.. amb les companyes que eren catalanes... jo sempre deia vosaltres parleu-me català» (A2:248). Hem observat que la diferència de competència en català i en castellà té una rellevància evident en el fet de parlar català en menys ocasions.

En el següent fragment que mostra una interacció en la biblioteca, podem copsar esquemàticament les diverses pràctiques prototípiques d'Elena: d'una banda, fa servir el català per dirigir-se als usuaris encara que no de manera sistemàtica, d'altra, adapta la seva tria inicial a la de l'usuari i, finalment, veiem com manté paral·lelament una conversa en castellà amb una altra companya:

Elena (E)- [cap a un company de feina] hace un calor en la biblioteca.. [cap a un usuari] bajando abajo a la sala infantil... [cap a un altre usuari] per tornar?
Usuària 3 (U3)- para elegir?... para elegir libros?... allí?
E- i si t.. qué quieres?... que te busquen algún libro?
U3- sí
E- pues allí
U3- aquí
E- allí allí allí
(A5: 31-38).

Al final del fragment ens adonem que de tres interaccions que ha tingut, només una l'ha iniciat en català —la dirigida a l'usuari— i ha acabat adaptant-la. Es decanta obertament per la convergència al castellà adduint motius comunicatius:

«me sembla correcte... que si la gent no entén.. pues que clar facilitar-la per si quan jo no he entès també m'ho han::.. sempre he trobat gent que si jo jo no entenia el català.. quan:: quan no entenia pues ma parlaven castellà.. i penso pues bueno castellà.. si parlessin gallec jo li parlaria gallec també» (A2:393-396).

Elena vol deixar clar que les seves tries estan relacionades amb la competència i amb motius

comunicatius, no vol connotar les tries ni els canvis a causa de cap ideologia. Tanmateix, nosaltres creiem que les pràctiques que hem observat ens revelen de manera clara que s'adiu a la ideologia de la institució per la qual treballa: d'una banda dóna prioritat o preferència al català — tria prèvia del català— i de l'altra prioritza la relació servidor-servit adaptant la tria a la de l'usuari —en el cas que hem exposat suara, el castellà.

POSICIONAMENT IDEOLÒGIC

Tot i fer servir més freqüentment el castellà, el seu posicionament netament favorable a l'ús del català fa que s'esforci tant en fer-lo servir com en augmentar-ne la competència:

«jo des de que va morir Franco.. jo sempre he estat fent català [...] anava a classe::s anava allà al barri a serveis socials i... al vuitanta o així jo m'arrecordo que me diu el professor “estàs preparada... vés a:.. examinar-te”... i jo dic “no:: però si jo només que vull pe:r..” digo “perquè vull anar a examinar-me si jo només que vull parlar... si jo que vinc a classe nada més que a parlar”». (A2: 355-362).

El desig d'estudiar català i millorar-ne la competència és deu més a una tria personal derivada del seu posicionament ideològic favorable a l'ús del català que no a causa d'una necessitat específica: «era una cosa que he fet i ja per ple::r... que no ho feia pe::r per na per res perquè jo no ho necessitava.. el català per res» (A2:371-373). No ha hagut d'acreditar el seu nivell de català fins anys després d'estar treballant a l'administració. Per la seva categoria professional ha d'estar en possessió del certificat de nivell B de català, o bé —és el seu cas— superar les proves específiques de català quan s'ha presentat a exàmens i oposicions. Més enllà de la necessitat d'adquirir competència com a requisit professional, la causa principal per apuntar-se a cursos de català i, en general, per millorar el seu nivell és el convenciment personal. Aquest és un factor ideològic que hem de tenir molt present en les seves pràctiques lingüístiques.

Creu que l'actitud personal de voler aprendre el català, de millorar-ne la competència i d'esforçar-se en parlar-lo ha de ser l'eina principal per augmentar-ne l'ús social. En conseqüència reclama mesures que posin fàcil d'aprendre el català perquè considera que en aquest sentit hi ha camí per recórrer: «que hague:ssi::.. m::.. medis perquè la gent puguessi atendre.. [...] gratuït perquè els cursets de catalan són molt cars» (A2:559-561). Així, el seu discurs sembla més en sintonia amb els discursos favorables a la normalització de la llengua catalana des de posicions

liberals (Berrio, 2004: 95). Elena creu que, en general, s'ha de parlar més en català, que seria positiu augmentar-ne l'ús. Segurament extrapola des de la seva situació personal ja que ella també intenta millorar el seu nivell competencial per parlar amb més seguretat en català.

Manifesta no haver rebut, mai, cap directriu explícita sobre l'ús que ha de fer a la feina de les diferents llengües. Pensa que l'adaptació cap al castellà és la millor solució: «pues sa deu canviar perquè clar.. home.. si no entén no.. no.. no pretenderàs en aquell moment [...] aprenqui:: el català.. perquè no va:: no aprendrà si ell després pues té el gust d'aprendre pues d'acord» (A2:487-490). Se'ns fa evident que Elena identifica la tria pel castellà d'un usuari com si aquesta persona no entengués el català i per això creu que és millor fer servir el castellà, per un motiu comunicatiu. Ressaltem la seva opinió al respecte del «gust d'aprendre» el català que ha de tenir la persona nouvinguda. Hi ha una coincidència entre el «gust» del nouvingut i la seva opció personal que ha estat sempre la d'estudiar i emprar el català per gust. Reclama com a situació ideal un paral·lel a la seva vivència personal: «pues seria lo millor... sense exigir però que la gent s'impliqués» (A2:547).

En el context sociolingüístic de la seva joventut el castellà era l'única llengua oficial, la llengua comuna per a tot l'estat i la llengua obligatòria de totes les institucions; les altres llengües havien de tenir un rol social subordinat al castellà, i havien d'aparèixer com a llengües de menor rang o categoria que el castellà. La ideologia d'Elena és totalment contrària a aquesta visió, i manifesta obertament la seva oposició en aquest sentit: «y digo “hombre y qué bonito”... yo contesto así... “y qué bonito es tener mucha cultura porque todas las lenguas son cultura..” digo y “el saber no ocupa lugar”» (A2: 292-294).

ADSCRIPCIONS IDENTITÀRIES

Hi ha una mena de mandat familiar per mantenir la identitat cultural, i podem entreveure una actitud dels seus progenitors reticent —o fins i tot obertament contrària— a incorporar el castellà en les interaccions familiars :

«els meus pares sí ells sempre deien que tenia... que: era la nostra arrel i que no la deixéssim» (A2:124-125); «la meva mare parla castellà:: però clar a mi no m'entén en castellà [...] perquè jo li dic una cosa amb ella castellà:: i me di “qué dices?” “qué dices?” pués tal cosa.. po si a millo: a hi ha gent que és castellana... pues jo li dic en gallec “mira toi

txisendo esto".. pues allavors ella ja m'ascolta la primera»; (A2:76-80).

El nexa d'unió que estableix entre Galícia i Catalunya —enfront d'Espanya— està marcat pel fet que ambdues comunitats tenen una llengua i cultura pròpies que han estat perseguides o prohibides: «els catalans són admirats perquè ells a casa seva... ho ha prohibit.. però a casa seva sempre li han parlat [...] i els gallecs.. què ha fet?.. al contrari.. s'han avergonyit... del gallec» (A2:92-95). Això marca definitivament la seva identitat: «jo me sento molt galega [...] gallega i catalana [...] espanyola tant me dóna no no no no: a mi Espanya pues és un: d'això que està ahí [...] si tinc que ser espanyola també però bueno no.. no.. no me... no me sento:» (A2:153-170).

El sentiment identitari és molt fort i està estretament lligat a la llengua, d'aquí el paral·lelisme i la comparació que practica entre Galícia i Catalunya. Un exemple d'aquest lligam entre llengua i adscripció identitària el trobem quan ens explica que si no fos gallega, si fos per exemple andalusa, segurament se sentiria només catalana, però això no passaria si fos basca: «si jo fossi am:: de Andalusia... jo casi seria catalana... sóc de Galícia no puc ser catalana [...] jo penso que a los gallecs no somos.. som molt arrelats [...] sí i els bascos també ho tenen [...] els trobo molt així com els catalans [...] lluitadors de les seves.. de les seves.. costums» (A2:814-866).

RELACIONS ENTRE LES TRIES, LES IDEOLOGIES I LES ADSCRIPCIONS IDENTITÀRIES

La primera llengua d'Elena i amb la qual s'identifica de manera clara i evident és el gallec. El castellà és la llengua que fa servir sistemàticament fora de l'entorn familiar i el català de manera més esporàdica. Tot i manifestar una identificació molt baixa amb Espanya, i amb l'espanyol —pel lligam que hem vist que practica— és la llengua que fa servir de manera habitual fora de casa i la tria sistemàtica amb els companys de feina. Així, aparentment, hauríem de convenir que no hi ha un lligam evident entre la seva adscripció al català i un major ús de la llengua, així com tampoc entre la manca d'identificació amb el castellà i el seu ús sistemàtic. D'altra banda, sembla contradictori que lligui les adscripcions identitàries a la llengua, ja que la llengua que usa més freqüentment és el castellà, però és amb la que s'identifica menys. Una explicació a aquestes pràctiques és la competència més alta en castellà que en català. Hem observat que a la feina es dirigeix als usuaris habitualment en català, perquè entén que és el que cal fer, i adapta la seva tria

de manera sistemàtica. Per tant, hem copsat la importància de la identificació amb les directrius de la institució. La relació entre la tria del català i la ideologia de la institució se'ns fa evident perquè Elena entén que la institució espera d'ella aquesta pràctica. També hem copsat que la seva ideologia procliu al multilingüisme recolza les seves pràctiques i actua en favor de la seva adquisició de competència en català. Ens sembla evident la relació entre el sentiment de catalanitat i la voluntat de millorar-ne la competència.

5.3 MARIA I LA IMPORTÀNCIA DEL CONTEXT PRÀCTIQUES LINGÜÍSTIQUES

Maria és una dona entre trenta-cinc i quaranta anys. Ha nascut a Catalunya i té com a primera llengua el castellà perquè els seus pares són emigrants de Castella. Va ser escolaritzada a l'educació infantil en un centre on practicaven la immersió lingüística abans que aquest sistema fos implantat per llei. Això ens revela una actitud procliu dels pares envers el català i manifesta tant una voluntat perquè els fills tinguessin les mateixes oportunitats laborals en el futur, com perquè es desenvolupessin amb normalitat en la societat en què havien de viure (A3: 19-38).

Després, va convida en contextos en què el català era adés l'opció minoritària, adés la majoritària: «a l'institut [...] es parlava més en cas.. en castellà també [...] els pocs que parlaven català era com:: estrany.. fins i tot [...] i en canvi a la universitat era al revés... .. quan es parlava en castellà era:: “aquest per què no parla en català” no?» (A3: 115-149). Hem de remarcar que el fet de trobar «estrany» que algú parlés en català a l'època de l'institut ho atribueix a una concepció del català com d'una llengua poc transgressora, pròpia de registres més cultes (A3: 171-173) i per això era refusada pels adolescents d'un barri popular, amb el castellà com a primera llengua, a l'hora de fer-la servir en les seves interaccions personals —necessitades d'autenticitat (A3: 165-167). Aquesta fluctuació de contextos al llarg de la seva biografia, està lligada amb l'ús que ha anat fent d'una i altra llengua. Així, el context més castellanitzat significa un ús més intensiu d'aquesta llengua i el context més catalanitzat augmenta l'ús del català:

«a l'institut jo escrivia més en castellà tot i així.. però va ser a partir de:: quan vaig trobar la primera feina... que em vaig acostumar a escriure en català i com vaig deixar de banda escriure en castellà... llavors.. jo crec que tot i que parlo més castellà.. a l'hora d'escriure.. és com que::... ja a la meva ment ha fet la traducció aquesta de:: [...] d'escriure en català.. directament» (A3: 211-217).

Tant l'adaptació com l'ús intensiu d'ambdues llengües estan estretament relacionats amb una competència alta en totes dues llengües. A més de copsar-ho en les entrevistes es pot deduir del fragment anterior en què explica que oralment fa servir més freqüentment el castellà, però que per escriure se sent més còmoda fent-ho en català. No ens sembla casual que aquesta pràctica coincideixi amb la ideologia que ella entén que emana de la institució. Copsem un repartiment de contextos per al català i el castellà: amb la família fa servir el castellà, amb les amistats està més aviat repartit, i els mitjans de comunicació que consumeix són fonamentalment en català (A3: 239-255). La fluctuació que hem pogut copsar al llarg del temps en la seva biografia la podem reproduir a escala més petita, en el seu dia a dia, i ho podem relacionar amb l'adaptació a la tria del seu interlocutor:

«depèn del dia directament.. perquè si estic amb un company i estic parlant en català em surt més:.. adreçar-me en en català [...] si estic parlant en castellà en aquell moment i ve un usuari.. doncs.. m:.. saps? e:: continuo en castellà: [...] a lo millor.. o si estic escrivint i estic escrivint en català doncs llavors ja m'adreço amb ell en català [...] però si em contesten en castellà normalment faig automàticament el canvi» (A3: 282-296).

Maria pensa que ha de fer servir el català de manera prioritària a la feina, però creu que aquesta prioritat es refereix fonamentalment al llenguatge escrit. En el llenguatge oral allò que cal fer és convergir a la tria de l'usuari. Considera que el nivell competencial és important perquè fa que una persona deixi d'estar condicionada en la seva tria lingüística i perquè projecta una bona imatge dels treballadors:

«jo no trobaria malament tampoc la gent que a lo millor parla:.. en català i en castellà o sigui si estàs tenint una conversa i una persona s'expressa millor en castellà i tu millor en català o a l'inrevés:.. jo.. si si:.. si la conversa és fluïda i no:.. i la gent no es troba malament [...] sóc partidària de que la gent ha de ser una mica flexible i cedir [...] jo veig que tothom hauria de saber comunicar-se sobretot per escrit.. tant en castellà com en català [...] no veig que el nivell que es damani.. sigui.. molt estricte... perquè hi ha molta gent que fa moltes faltes d'ortografia [...] i està donant una imatge de la biblioteca amb lo qual em molesta.. perquè jo com a treballadora també penso que els demés tindran la mateixa idea.. de nosaltres.. que no sabem escriure» (A3: 385-391).

Creu que la institució espera d'ella un ús preferent del català, especialment en llenguatge escrit

on seria, més que prioritari, exclusiu. S'alinea amb aquest posicionament i l'assumeix com a propi. Tanmateix, apunta una discrepància entre les directrius del CBB i les de la direcció de la biblioteca en veure una falta d'entusiasme, o una deixadesa per manca d'interès en la matèria —o per conformitat amb un statu quo existent:

«jo crec que des del Consorci són més pro a parlar en cas.. en català: [...] que és com més culte i més la idea mé:s.. o més progre.. no sé e? [...] que està més.. rollo de moda.. o que queda millo::r.. parlar en català [...] des de la biblioteca: és com que no::.. no es dóna molta importància [...] se'ls hi:: pressuposa que han de parlar en català.. ho fan.. però ho fa::n com més força:t.. o ho fan perquè ho han de fer» (A3: 453-461)

Segons Maria aquesta manca d'entusiasme de la direcció en fer un ús preferent del català fa que es generin més contextos o situacions entre els treballadors de la biblioteca en què la llengua habitual d'interrelació sigui el castellà. Copsem novament la importància que atorga al context en la tria de llengua: «quan jo.. m: tinc un director que parla més en català:: doncs m'adreço més a la gent i: a: amb ella en català:» (A3: 495-496). Per tant, podem concloure que la ideologia de la institució, amb la qual mostra el seu acord, és un factor que condiciona i determina la seva tria pel català.

POSICIONAMENTS IDEOLÒGICS

En l'apartat anterior hem inferit —i referit— alguns posicionaments ideològics de Maria al respecte de la tria de llengua i de l'adaptació i el manteniment. Hem volgut referir-les en aquest moment perquè té un discurs força elaborat i reflexionat al respecte de les seves pràctiques lingüístiques, i no hem volgut parlar d'elles sense referir-nos als arguments que ha exposat per defensar-les i explicar-les. Tanmateix, també ens ha referit alguna idea de caire més general, que no té a veure estrictament amb les seves pràctiques concretes, que ens acosten el seu posicionament global segons els paràmetres dels discursos públics sobre el català i el castellà.

Així, sosté que dominar més ambdues llengües faria que «estiguessin més igualades» (A3: 645) i això comportaria un augment en l'ús del català perquè considera que molta gent no el parla perquè no senten seguretat a l'hora de parlar-lo, per manca de competència. Per això reclama bonificar a la feina un nivell alt en català, per animar la gent a ser més competent. Hi ha un posicionament clarament favorable a l'ús del català: «penso que s'ha de:... intentar motivar més a

la gent perquè parli català::... o perquè no es perdi.. no?... però::... però sense tenir-ho present allà::...» (A3: 826-828). Tot i així, també copsem un cert rebuig a posicions de defensa de la llengua que troba més agressives i fins i tot ofensives. Pensa que qui vol defensar el català ha d'expressar la voluntat de millorar l'estatus de la llengua, o el seu ús, però no troba correcte que es posi com a justificació de la promoció persecucions del passat (A3: 320-358). En aquest sentit, és simptomàtic el fet que ens hagi reportat un exemple d'imposició del català de manera injusta a uns ciutadans (A3: 549-617). Nosaltres creiem que intenta compensar el suport cap a una discriminació positiva del català amb la denúncia de casos en què qui s'expressa en castellà és el perjudicat. Se'ns conforma una imatge de Maria com molt «en el centre» de la situació: favorable al català, però criticant aspectes que li semblen excessius o innecessaris; favorable a una competència alta en ambdós idiomes per tal «d'igualar-los». En l'horitzó del seu pensament se'ns dibuixa la idea del bilingüisme simètric en sintonia amb el discurs favorable a la política de normalització del català, però des d'una òptica liberal, ja que posa l'accent en fets o activitats que es poden entendre com una «imposició» del català (Berrio, 2004: 95).

ADSCRIPCIONS IDENTITÀRIES

En sintonia amb la tendència ideològica que acabem de veure, no té un sentiment identitari català molt marcat ni lliga aquest sentiment de manera especial a la llengua, sinó més aviat al lloc de naixement: «jo em sento catalana independentment de si parlo més o menys català... em sento espanyola perquè cre:c.. és que no sé.. em sento més barcelonina que catalana: i em sento més catalana que espanyola:» (A3: 704-707). Podem dir que reparteix les seves identifications entre l'oferta variada existent a la societat. Intenta allunyar-se de la polarització català-espanyol, trobant una alternativa en la identificació «barcelonina». Troba que hi ha diferències culturals i de tradicions entre Catalunya i Espanya i això la fa parlar d'una cultura catalana diferenciada de l'espanyola, però no creu que la llengua sigui un fet determinant o diferenciador entre ambdues cultures. Inclou dins l'etiqueta «cultura catalana» expressions i vivències que es poden expressar en castellà —en sintonia amb el discurs liberal que esmentàvem en el paràgraf anterior. Per ella la principal diferència entre la societat de Catalunya i la de la resta d'Espanya resideix en la manera de fer les coses que tenen les persones i, fins i tot, en la manera de vestir —(A3: 789-792)—, més que no pas en la llengua: «quan te'n vas fora de Catalunya sí que ho veus en altre gentes en altres persones [...] però aquí no veig.. que la llengua diferenciï.. en part la cultura..» (A3: 754-763).

RELACIONS ENTRE LES TRIES, LES IDEOLOGIES I LES ADSCRIPCIONS IDENTITÀRIES

Maria estableix una relació clara i evident entre la tria d'una llengua, el context en què es produeix la interacció i la competència del parlant. El principal condicionant en la tria d'una llengua, segons ella, és el context en què està immersa: tenir una conversa prèvia en una o altra llengua o llegir o escriure en un idioma o altre, condiona la tria a l'inici d'una interacció. Ha expressat que si a la biblioteca hi haguessin més contextos en català ella parlaria més el català. Això ens acosta la idea que considera que parla més en castellà que en català, si més no amb els companys de feina. Tanmateix, hauríem de concretar què significa un «context» per ella. Hem copsat que la idea de «context» està estretament lligada a la d'«interaccions». Així, quan Maria parla de «contextos en català», entenem que s'està referint a «converses» o «interaccions» en català amb altres companys. Sosté que la direcció de la biblioteca té una ascendència especial per generar o potenciar contextos en una o altra llengua, i a aquesta facultat de la direcció li atribueix un pes rellevant en les tries dels treballadors. Tot plegat, ens reforça la idea que la ideologia de la institució té una ascendència remarcable a l'hora d'efectuar una tria. Hem de distingir entre la institució «Consorci de Biblioteques de Barcelona» o «Ajuntament de Barcelona», i la direcció de la biblioteca. Maria ha posat de relleu l'aplicació diversa que pot tenir a cada biblioteca les directrius del CBB. Així com ella s'alinea amb les directrius que emanen de la institució superior, també palesa que el rol de la direcció no és com el d'una treballadora més, sinó que té la potestat de concretar d'una manera clara l'aplicació d'aquestes directrius generals.

Pel que fa a la tria de l'usuari, cal adaptar-se o mantenir la tria si és coincident. Hem copsat una certa contradicció entre considerar ideal una situació en què els interlocutors conversen en codis paral·lels, i defensar l'adaptació sistemàtica a la tria de l'usuari. Sembla evident que si una treballadora adapta la tria a la de l'usuari, no es pot mantenir una interacció en codis paral·lels. Novament, la ideologia que emana de la institució juga un rol important, en aquest cas quant a la relació servidor-servit, a la voluntat de servei. L'opció de l'adaptació a la tria de l'usuari està en sintonia amb la voluntat de satisfer les seves necessitats de la manera més eficient possible. La seva adscripció identitària al respecte del binomi català-castellà no pot jugar un paper determinant en les tries lingüístiques perquè s'aparta volgudament d'aquesta dicotomia. Per ella

el sentiment de catalanitat no està lligat a la llengua, sinó al territori.

5.4 CRISTINA O LA LLUITA PER LA COMPETÈNCIA

PRÀCTIQUES LINGÜÍSTIQUES

Cristina és una dona entre trenta-cinc i quaranta anys. La seva primera llengua és el castellà, els seus pares són emigrants d'un poble de Cadis que van venir a Catalunya fa més de quaranta anys. Assegura que sempre es dirigeix en català o que procura fer-ho —hi ha, doncs, una predisposició a un ús més intensiu del català. Tanmateix, pel que hem observat, la norma és adaptar-se a la tria del seu interlocutor. Pensa que si se li dirigeixen en castellà és perquè aquella persona se sent més còmoda, i per tant ella també parla en castellà. Tot i així, manifesta que si percep que la persona la pot entendre en català aleshores ella es dirigeix en català: «jo per norma em dirigeixo.. a la persona.. en català» (A4: 145-148). Nosaltres hem pogut comprovar que això no és sempre així, fora de la gravació de l'entrevista hem observat una escena que ens ha semblat molt significativa: es va incorporar un treballador nou a la biblioteca que havia de realitzar tasques de suport, contractat per una empresa externa. El noi era d'origen sud-americà, i parlava en castellà amb un accent prou característic i revelador de la seva procedència. Quan a Cristina li van presentar el nou company —ella havia de ser-ne la responsable— el noi estava conversant amb un altre treballador que li parlava en català, i li explicava algunes coses del funcionament de la biblioteca. La conversa es produïa en codis paral·lels, el treballador de la biblioteca en català i el noi que s'incorporava en castellà. Quan va arribar Cristina va poder escoltar que el company li parlava en català, tanmateix ella se li va dirigir directament en castellà. Quan va acabar de parlar amb ell —a penes un minut— vam preguntar-li el motiu de la seva tria pel castellà i ella va adduir raons d'incomprensió de l'interlocutor. Va actuar així per facilitar la comprensió del nou treballador, perquè així l'entendria millor. Va triar el castellà davant un company que denotava el seu origen castellanoparlant de manera evident, malgrat que demostrava al mateix temps comprendre el català.

L'observació d'aquesta escena ens dona una perspectiva singular sobre la importància que per a Cristina té facilitar la comprensió a l'interlocutor, la relació servidor-servit. L'adaptació és més factible en una persona que és competent en ambdues llengües. Només qui té prou competència pot adaptar-se a les tries de l'altre, i en aquest cas Cristina segurament ha copsat ràpidament que

ella era més competent que l'altre interlocutor, o això ha pensat ella, bàsicament per la procedència forana del company nou. Quan es tracta de població nouvinguda, Cristina creu que si volen millorar la competència en català, o senzillament aprendre la llengua, són ells qui han de fer visible aquesta voluntat als altres: «gent llatinoamericana.. xxx després m'han parlat en català.. llavors jo continuo en català saps? [...] perquè és com que.. volen.. aprendre l'idioma.. però si veig que parlen castellà i veig que els hi costa..» (A4: 148-153). Igual que ella ha millorat —i encara ho fa— el seu nivell en català, també hem copsat el seu pensament que els altres s'han d'«espavilar» pel seu compte.

L'actitud de la família sempre ha estat procliu a l'ús del català, però no l'han parlat mai (A4: 115-134). Ella va ser escolaritzada en educació primària en una escola on tot s'impartia en castellà, després, a l'institut fonamentalment, va ser quan va poder estudiar en català perquè ja estava en funcionament el sistema d'immersió lingüística: «però jo a:: l'institut em: vai espavilar [...] em vai espavilar molt» (A4: 33). Aquest fet és remarcable perquè li va permetre millorar la seva competència oral en català, va adquirir una seguretat i fluïdesa que, amb esforç continuat durant els anys, fa que avui dia li parli en català al seu fill: «jo des que va néixer el meu fill li parlo en català» (A4: 17) tot i que català i castellà estan sempre presents en les seves interaccions: «el meu fill m:: em parla:: en les dues llengües» (A4: 218).

Part de l'esforç per millorar la seva competència en català el va fer per aconseguir el nivell C de català —per poder-se presentar a oposicions— estudiant pel seu compte en un centre del Consorci de Normalització Lingüística. Se sent orgullosa d'haver millorat la seva competència i de copsar el reconeixement en companys de feina que li n'han fet notar: «era difícil treure-se'l.. perquè era era:: un set i algo la:: nota::... o sigui la nota per aprovar era un set i algo..» (A4: 43-44); «estic orgullosa perquè [...] tant de bo... a: estigués tota la vida aprenent [...] però:: sí me siento orgullosa» (A4: 682-684). Hem pogut copsar que el seu procés d'adquisició de competència lingüística en català ha estat continuat al llarg dels anys i podem establir una evolució gradual on a cada pas n'augmentava l'ús i la competència: primer a l'institut, després a la universitat —on feia els exàmens en castellà perquè no li baixessin nota per les errades ortogràfiques (A4: 88-91)— i més endavant a la feina, on el català era la llengua habitual. La seva biografia lingüística és un continuum en què intenta millorar el seu nivell de català:

«necessito:... o sigui encara em cal: molt a:... millorar [...] lògicament caldria millorar.. però que bueno que jo m'esforço» (A4: 710-714).

POSICIONAMENTS IDEOLÒGICS

El discurs de Cristina està en sintonia amb una ideologia procliu a l'ús predominant del català en la línia del discurs catalanista o nacionalista. Tanmateix, rebutja les opcions independentistes perquè creu que la proposta d'una Catalunya independent significa una Catalunya autàrquica: «independents mai podrem ser... [...] per ser independent hauríem de ser.. jo m'ho faig jo m'ho menjo no? [...] no caldria necessitar res de ningú [...] hauríem de tenir tot totes les fàbriques totes les indústries és a dir tot tot.. no?.. perquè si no volem no volem res de:: no?.. d'enlloc..» (A4: 459-464). També perquè considera que hi ha motius geogràfics que ens uneixen més que no ens separen de la resta d'Espanya: «però és que hem nascut en:: [riu] en la península ibèrica.. [riu].. m'entens?.. és com qui::... com qui és d'Anglaterra: no?» (A4: 472-476). Finalment, associa independentisme amb radicalisme: «la gent que és independent... els que he conegut.. són molt radicals.. i a mi::... aquests temes...» (A4: 493-494).

ADSCRIPCIONS IDENTITÀRIES

La importància del nivell competencial és una característica fonamental de Cristina, i està estretament relacionada amb la seva adscripció identitària: «però:: sí me siento orgullosa... perquè?.. perquè:: sóc catalana no?.. i lògicament.. anirà::... m: intentar doncs a:: continuar amb la llengua no?» (A4: 684-685). Per tant, el fet d'esforçar-se a tenir un cert nivell de català està lligat amb el fet de sentir-se catalana i una conseqüència lògica de ser o sentir-se català és que has de defensar la llengua. La solidesa del seu sentiment català és prou evident: «jo sóc catalana i de Barcelona [...] .. i clar sóc espanyola.. [...] e:l carnet d'identitat no el podrem canviar mai.. però jo.. catalana [...] sóc catalana nascuda a Barcelona» (A4: 513-540). Principalment, relaciona la identificació amb el lloc on ha nascut i crescut. D'entrada, exposa que no creu que la llengua sigui un element que determini la seva identificació com a catalana, però ens adonem que dona per fet que si ets català ja tens dues llengües, i això et fa diferent de la resta d'espanyols: «trobo molt.. molt bé que tinguem una altra llengua si tenim la possibilitat de:: d'aprendre una llengua que és la nostra perfecte [...] i::... ens en anéssim a Madrid... i treballéssim allà.. clar m::... perdríem.. la nostra llengua» (A4: 427-429/439-440). Notem que parla del català com de la

«nostra llengua». A més, ho posa en relació amb el «altres», justament quan parla de Madrid, símbol prototípic d'una espanyolitat contraposada frontalment a la catalanitat. Podem concloure que el sentiment de pertinença a Catalunya, el fet de considerar-se catalana, fa que Cristina senti la responsabilitat de millorar la seva competència en català, i ho veu com un fet normal. A nosaltres ens sembla clar que, en el fons, Cristina relaciona la identitat catalana amb la llengua catalana, i la identitat espanyola amb el castellà, però ella ho nega, en part, i dóna més pes al lloc de naixement. Creiem que aquesta contradicció entre el que manifesta i el que deduïm pot tenir a veure amb el fet que, si accepta que la catalanitat està estretament lligada amb la llengua, aleshores la seva competència lingüística potser no seria suficient per presentar-se davant els altres com una catalana més —perquè pensa que la seva competència no està al mateix nivell que la d'una persona que tingui el català com a primera llengua. I com ella se sent plenament catalana ho ha d'atribuir principalment al lloc de naixement, un fet inamovible al llarg de la vida. Una conseqüència de tot plegat és que Cristina intenta compensar els contextos castellans en què es mou habitualment amb un ús més conscient i programat del català: «intento parlar.. català.. intento.. perquè.. perquè no m'hi moc en un ambient català» (A4: 217-218).

RELACIONS ENTRE LES TRIES, LES IDEOLOGIES I LES ADSCRIPCIONS IDENTITÀRIES

La tria pel català i l'adaptació estan clarament relacionades amb les directrius de la institució. Hi ha una voluntat procliu a l'ús del català que, però, no té el seu correlat en l'ús sistemàtic, ja que la convergència a la tria de l'interlocutor és la norma i, generalment, això significa parlar en castellà. L'adscripció identitària de Cristina explica el seu esforç en millorar la seva competència en català. La seva identificació com a catalana fa que entengui que ha de parlar més i millor el català.

6. CONCLUSIONS

PRÀCTIQUES LINGÜÍSTIQUES I IDEOLOGIA DE LA INSTITUCIÓ

Hem copsat que totes les entrevistades condicionen de manera clara i evident les seves pràctiques lingüístiques a partir de les directrius que emanen de la institució. Una idea, o enunciat general, és que allò que s'espera d'elles és que s'adrecin en català als usuaris. Després, cada entrevistada interpreta amb matisos diferents aquest ús preferent, o prioritari, del català: n'hi ha que entenen

que cal mantenir aquesta preferència al màxim possible —manteniment de codi— i ho fan de manera conscient i sistemàtica, i n'hi ha que ho interpreten amb més laxitud i no mantenen la tria, sinó que s'adapten a la de l'usuari quan no coincideix. Un altre enunciat general que emana de la institució és que han de satisfer les necessitats dels usuaris, adaptant-se a les seves necessitats. Nosaltres creiem que això posa de relleu la relació servidor-servit que hem mencionat en les anàlisis, i redunda en l'adaptació a la tria de l'usuari. L'orientació de la feina cap a la satisfacció de les necessitats de l'usuari (CBB, 2003a) condiciona les treballadores a l'hora de no mantenir les seves tries, ja que si ho fessin estarien, potencialment, posant en risc la comunicació efectiva: contravindrien el mandat de la institució. Per això, l'opció més fàcil per no vulnerar aquesta instrucció de la institució és adaptar-se de manera sistemàtica a la tria de l'usuari. D'entrada, ens sembla contradictori que, per una banda, el català sigui la llengua d'ús preferent, però per una altra s'indueixi als treballadors a adaptar-se a les tries dels usuaris. Pel que fa a la institució, nosaltres entenem que el més lògic, en la línia de l'ús preferent, seria de donar alguna mena d'instrucció clara sobre el moment en què cal adaptar-se a la tria de l'usuari quan aquesta no fos el català. Per exemple, podria adaptar-se quan l'usuari ho demanés explícitament, o es podria donar la instrucció de preguntar a l'usuari si vol ser atès en castellà quan es detectés algun cas d'incomprensió, o alguna dificultat en la comunicació. Així s'harmonitzarien les dues directrius. En qualsevol cas, la suma d'aquests dos posicionaments generals es tradueix, de manera prototípica, en què el català és la llengua que es fa servir en la primera intervenció d'una interacció —llengua preferent— i si l'usuari parla en castellà, aleshores es canvia la tria inicial i s'adapta automàticament a la de l'usuari, principalment per tal de no posar en risc la comunicació, però també per generar un clima de confiança amb l'usuari, i oferir-li una imatge propera. Hem copsat que aquest és el comportament prototípic de les entrevistades. Quan una pràctica lingüística s'aparta del model arquetípic —el cas de Laia—, aleshores, per explicar les pràctiques lingüístiques hem d'anar a cercar si poden tenir més pes altres ideologies o posicionaments, o les adscripcions identitàries catalana i castellana, fonamentalment.

LA COMPETÈNCIA LINGÜÍSTICA

Hem copsat que la competència lingüística de les treballadores és un punt rellevant, i està en l'arrel de les tries i les adaptacions que practiquen. El fet que una treballadora se senti més còmoda parlant en castellà perquè té més competència, pot condicionar a l'hora d'efectuar una

tria —i decantar-se pel castellà directament. Però també pot condicionar en el moment en què ha de decidir quan s'adapta a la llengua d'un usuari que contesta en castellà. I també a la inversa: una treballadora que se sent més còmoda parlant en català pot mantenir més la seva tria davant un usuari que li contesta en castellà, perquè no s'acaba de sentir còmoda, perquè té més competència en català que en castellà —el cas de Laia. Tenir més competència significa més fluïdesa en la parla i més seguretat en allò que es diu i en com es diu. Així, la competència influeix directament sobre l'efectivitat i l'eficiència de la comunicació. Ja hem assenyalat en l'apartat anterior que la institució defensa una relació envers l'usuari que prioritzi aquest aspecte. A parer nostre, una competència més alta en castellà que en català, combinat amb la voluntat de no posar en risc la comunicació —seguint la directriu de la institució— encamina clarament a l'adaptació sistemàtica al castellà.

Volem fer notar dos aspectes al voltant de la relació entre competència i ús: d'una banda, una competència alta en català pot afavorir un major ús, però d'altra, sense un ús continuat o intensiu del català, difícilment se'n pot assolir una competència alta. Algunes entrevistades tenen un interès especial en millorar la seva competència en català —Elena i Cristina—, tanmateix no fan un ús gaire sistemàtic del català a la feina, i fer-ho els podria ser molt útil per tal d'assolir una competència més gran —fluïdesa i seguretat.

EL CONTEXT

Hem copsat la importància que se li atorga al context lingüístic. Laia i Maria ens han explicat que en la biblioteca on treballen es parla més en castellà que en català, tant entre les treballadores com amb els usuaris. I ho han explicat per donar a entendre que pensen que s'hauria de fer servir més el català, tal com passa en altres biblioteques. Semblantment, Cristina ens ha explicat que intenta parlar en català més sistemàticament perquè no acostuma a moure's en «ambients» on es parli en català. Sembla clar que les entrevistades entenen que un «context» —una interacció—, és català o castellà en funció de la llengua en què es desenvolupa i finalitza. Per això, el manteniment i l'adaptació són cabdals per determinar la llengua en què es desenvoluparà finalment una interacció. El concepte de *generació de contextos* se'ns ha suggerit durant l'entrevista amb Maria. Una persona pot *generar* contextos si manté la seva tria inicial i obliga —o convida sistemàticament— a adaptar-se a l'interlocutor. En aquest sentit, la direcció té un rol

destacat a l'hora d'influir en un major ús del català per part dels treballadors, ja sigui amb orientacions específiques al respecte, o senzillament amb el propi exemple d'ús que funcioni com un exemple per a la resta. Si la direcció fa més ús del castellà, les treballadores poden entendre que la idea de «llengua preferent» s'entén de manera relaxada. Si la direcció adapta sistemàticament les seves tries als seus interlocutors, està enviant el missatge a les treballadores que aquest comportament és el que s'espera d'elles. Sembla clar, doncs, que la direcció pot operar com una *generadora o potenciadora de contextos* i influir de manera determinant en la tria de codi.

BIBLIOGRAFIA

- ARACIL, Lluís Vicent (1983). «Sobre la situació minoritària». A: *Dir la realitat*. Barcelona: Edicions Països Catalans. pp. 171-206. En línia a: <<http://www.defensadelaterra.org/Llengua/aracil1.htm>> [consulta: 10/01/2012].
- ASSOCIACIÓ PER A LES NOVES BASES DE MANRESA (1997) «Per a un nou estatut social de la llengua catalana». En línia a: <<http://www.cercat.com/lincaweb/htm/bases.htm>> [consulta: 23/12/2011].
- BERRIO, Albert (2004). *Contra el liberalisme i el cofoisme lingüístics. (Els discursos públics sobre la llengua a Catalunya en el període 1996-2002)*. València: 3i4.
- BOIX, Emili (1989). *Tria i alternança de llengües entre joves de Barcelona: normes d'ús i actituds*. Tesi doctoral. Universitat de Barcelona.
- BRANCHADELL, Albert (2002). «Els poders públics no han d'intervenir en els usos lingüístics: contextualització i documentació». Dins: «Guies de debats». *Sociolingüística catalana*, FUOC. Recurs electrònic UW04_07032_00993.
- CAROD-ROVIRA, Josep Lluís (1998). «No a la llei, sí al català». *Avui*, 31 de desembre de 1997 i 1 de gener de 1998.
- COL·LECTIU CATALÀ SEMPRE. *Presentació*. Text disponible a la pàgina web d'aquest col·lectiu: <www.sempre.cat>. [consulta : 20/12/2011].
- CONSORCI DE BIBLIOTEQUES DE BARCELONA (2003a). *Model de competències*. Disponible en línia al portal de Biblioteques de Barcelona apartat: «Sobre les biblioteques > Recursos Humans». Adreça web escurçada: <<http://ves.cat/aCFf>> [consulta 03/03/2012].

- CONSORCI DE BIBLIOTEQUES DE BARCELONA (2003b). *Estatuts del Consorci de Biblioteques de Barcelona*. Disponible en línia al portal de Biblioteques de Barcelona apartat: «Sobre les biblioteques». Adreça web escurçada: <<http://ves.cat/bbFr>> [consulta 03/03/2012].
- CONSORCI DE BIBLIOTEQUES DE BARCELONA (2011). *Pla d'acció 2012*. Disponible en línia al portal de Biblioteques de Barcelona apartat: «Sobre les biblioteques». Adreça web escurçada: <<http://ves.cat/bbFr>> [consulta 03/03/2012].
- FLAQUER, Lluís (1992). «Identitat i politització de la llengua». A: PANIKKAR, R. (1994) *Llenguatge i identitat. Simposium celebrat a VIVARIUM (Tavertet) els dies 12-13 i 19-20 de setembre de 1992*. Barcelona: PAM.
- FÒRUM BABEL (1999). «Document sobre l'ús de les llengües oficials de Catalunya» — primer manifest del Fòrum Babel—. A: SANTAMARÍA, A (ed.) *El nacionalisme i les llengües de Catalunya*. Barcelona: Àltera. (pp. 283-287).
- GAFARANGA, Joseph (2010). «Medium request: Talking language into being». Dins: *Language in Society* volume 39, number 2, April 2010. Cambridge University Press.
- GALINDO SOLÉ, Mireia (1998-2000). *Les llengües a l'hora del pati : usos lingüístics en les converses dels infants de primària a Catalunya*. Departament de Filologia Catalana, Universitat de Barcelona. Tesi doctoral. En línia a: <<http://hdl.handle.net/10803/1681>>. [consulta: 02/11/2011].
- IFLA/UNESCO (1994). *Manifest de la IFLA/UNESCO sobre la biblioteca pública*. Col·legi oficial de Bibliotecaris-Documentalistes de Catalunya. En línia a: <http://www.cobdc.org/publica/manifestos/manifest_bp.html>. [consulta: 03/03/2012].
- ÍÑIGUEZ, Lupicinio (2001). «L'anàlisi del discurs en les ciències socials. Varietats tradicions i pràctiques.» A: *El llenguatge en les ciències humanes i socials*. Barcelona: FUOC.
- LLUCH, Ernest (1997). «Cataluña no es aún bilingüe». *El País* 1 de maig de 1997.
- PUJOLAR, Joan (2002). «Dades i procediments de recerca». A: *Sociolingüística catalana*. Barcelona: FUOC.
- PUJOLAR, Joan (1993). «L'estudi de les normes d'ús des de l'anàlisi crítica del discurs». Dins *Treballs de Sociolingüística Catalana* núm. 11 pp. 61-77. En línia a: <<http://publicacions.iec.cat/repository/pdf/00000063%5C00000047.pdf>> [consulta: 03/03/2012].
- REAGRUPAMENT INDEPENDENTISTA (2010). *Organitzant el nostre futur lliure i, Constitució de Catalunya*. En línia a: <http://reagrupament.cat/documents/programa_electoral>

[consulta: 20/12/2011].

- SIGUAN, Miquel (2001). «Lenguas en contacto en España». A: *Bilingüismo y lenguas en contacto*. Madrid: Alianza Editorial. pp. 231-254.
- SOLÉ, Jordi (1989). «El concepte de bilingüisme». *Sociolingüística per a joves* (pp. 19-31). Barcelona: La llar del llibre.
- ROYO, Jesús (ed.) (1996). «Què vol dir la llengua pròpia?». *Arguments per al bilingüisme*. Barcelona: Montesinos. Article reportat per: BRANCHADELL, Albert (2002). «Guies de debats». *Sociolingüística catalana*, FUOC. Recurs electrònic UW04_07032_00993.
- UNAMUNO, Virginia; CODÓ, Eva (2007). «Categorizar a través del habla: la construcción interactiva de la extranjería». A: *Discurso & Sociedad*, vol. 1 (1) 2007, pp. 116-147. En línia: <[http://www.dissoc.org/ediciones/v01n01/DS1\(1\)Unamuno-Codo.pdf](http://www.dissoc.org/ediciones/v01n01/DS1(1)Unamuno-Codo.pdf)> [consulta: 02/12/2011].
- VIDAL-QUADRAS, Aleix (1998). «El conjuro del exorcista». *El País*, 16 de gener de 1998.
- VILADOT I PRESAS, Maria Àngels (2008a). «Teoría de la identidad social de Henry Tajfel» A: *Lengua y comunicación intergrupala*. Barcelona: Editorial UOC. (pp. 45-64).
- VILADOT I PRESAS, Maria Àngels (2008b). «La teoría de la acomodación en la comunicación de Howard Giles» A: *Lengua y comunicación intergrupala*. Barcelona: Editorial UOC. (pp. 97-120).
- VILLATORO, Francesc (1997). «Catalunya no és bilingüe». *Avui* 30 d'abril de 1997.
- WETHERELL, Margaret; POTTER, Jonathan (1988). «El análisis del discurso y la identificación de los repertorios interpretativos». A: GORDO, A; LINAZA, J. L. *Psicologías, discursos y poder*. pp. 63-78. Madrid: Visor, 1996. Traducció de José Luis González Díaz.

- 1 ANNEX 1. Entrevista_1_Laia
2
3 Laia (L)- visc a Barcelona des dels divuit que vaig venir a estudiar a::mb... períodes a
4 fora... o sigui ara en tinc vint-i-nou... fa uns anys:... he viscut vuit anys aquí a
5 Barcelona... he viscut uns tres fora...
6 Recercador (R)- molt bé i:... aleshores d'on ets?
7 L- jo sóc de Valls
8 R- de?
9 L- de Valls
10 R- de Valls... ja es notava
11 L- ..de l'Alt Camp...e?..
12 R- ja deia jo ..que aquest accent no podia ser de Barcelona
13 L- [riu] .. i aquí se'm disimula que quan vai allà..
14 R- sí.. no?
15 R- ...sí però no sembles gaire de Tarragona.. e?
16 L- no...
17 R- vale... o sigui els teus pares i la família .. són tots d'allà
18 L- ..el meu pare és ..de Lle... de les Garrigues
19 R- a sí?
20 L- fa... des de molt petit ja va anar viure a... bueno.. el van enviar a estudiar a Valls en
21 un internat... i es va quedar... [riu]
22 R- ... de bona família
23 L- ...bueno no l'enviaven pe:r.. perquè::
24 R- [01:00] perquè no podien
25 L- perquè allà al poble no hi havia re... i... és un poble molt petit... i la meva mare sí que
26 és de:: de Valls
27 R- vale...
28 R- bueno..
29 L- ..sóc de Valls amb molt d'orgull
30 R- de Valls?
31 L- amb molt d'orgull.. [riu]
32 R- a.. amb molt d'orgull... sí home i tant..
33 R- ... o sigui estàs aquí i has estat a:: quan vas venir aquí a estudiar?
34 L- als divuit
35 R- com vas... vas na... un pis d'estudiants?
36 L- sí... am:: quatre noies.. amb tres noies més de de l'institut d'allà de Valls
37 R- a.. o sigui vau venir en pac allà..
38 L- [riu]
39 R- no sigui que us facin mal allà a la ciutat [riu].. molt bé
40 L- sí.. sí..
41 R- vas venir a estudiar història de l'art ja?
42 L- hum:
43 R- molt bé... [01:47] bueno... o sigui a casa parlàveu en català no?
44 L- a ..casa clar
45 R- clar allà .. al poble
46 L- a casa.. i amb els meus amics
47 R- a l'escola?
48 L- a l'escola... a Valls amb tothom
49 R- l'entorn allà era:... totalment català
50 L- sí

- 51 R- vale... i recordes que hi hagués nens que parlessin en castellà?
52 L- no
53 R- o sigui en aquest ..sentit
54 L- ..hi havia:
55 R- tu?..
56 L- nens que venien de famílies castellaneres però:: parlaven en català
57 R- [02:15] vale... o sigui hi havia nens que tu... o que ja vèieu que a casa parlaven en
58 castellà
59 L- sí
60 R- o sigui vale vale... i en això hi havia alguna... no sé.. recordes que hi hagués cap...
61 a... separació en aquest sentit... o algu... els grups després vosaltres.. entre vosaltres
62 sempre parlàveu en català?
63 L- sí
64 R- no els nens que igual a casa parlaven en castellà entre ells parlessin en castellà... e?
65 L- no:
66 R- o sigui...
67 L- no.. no recordo
68 R- no recordes que hi hagués re no? sempre...
69 L- no.. sempre... a l'escola en català.. sempre
70 R- i a l'institut igual... o a l'institu ja canvia..
71 L- no.. a l'institut ja canviava..
72 R- vale..
73 L- a l'institut sí que hi havia grups més... que parlaven més en castellà
74 R- i tu creus que us dividíeu en funció d'això? [03:00]... o no?
75 L- ...potser sí
76 R- perquè tu recordes... o::
77 L- potser sí perquè:: jo amb els meus amics sempre he parlat en català.. sempre hi havia
78 altres grups
79 R- o sigui amb la colla no? que normalment acostumes fer sigui gran o petita?
80 L- sí...
81 R- les colles normalment sempre hi havia una llengua que igual .. era predominant
82 L- sí.. sí.. sí.. sí que n'hi havia que sí que parlaven més en castellà
83 R- vale... però clar la teva era?..
84 L- la meva en català
85 R- en català... però això tampoc... a veure... tampoc era algu com... els castellans.. els
86 catalans ..
87 L- a:: no..
88 R- així com podia haver sigut fa::
89 L- no
90 R- hi ha generacions abans que::... més grans que nosaltres.. que quan expliquen coses
91 de quan ells eren petits potser els anys seixanta o setanta fins i tot... i he llegit coses que
92 sí que... que no:: «és que els castellans no sé què».. no.. és com que... que hi havia molta
93 separació perquè igual venien d'una cosa que era mé::s
94 L- sí...
95 R- però això no:: .. no ho has viscut no?
96 L- ..no.. no.. no.. no..
97 R- no jo tampoc e? [riuen] [04:00]... vale.. o sigui::... m::... vale i aleshores la teva idea::
98 o sigui tu... el que:: pensaves igual sobre el català i el castellà o que podien dir a casa?
99 hi havia::... heu fet comentaris alguna vegada sobre?... això.. no?... a::... has sentit igual..

- 100 jo què sé a casa que diguessin.. que es queixessin igual de què:: a: «és que els
101 castellans»... o alguna cosa així
- 102 L- mai
- 103 R- mai.. no... tampoc ha sigut un tema igual a casa que::?
- 104 L- m:: sempre .. hem sigut
- 105 R- el tema lingüístic?..
- 106 L- hem parlat en català mai s'ha parlat castellà... però tampoc ha sigut un tema:: de::
107 converses ni recurrent ni::... evidentment alguna vegada pot haver sortit.. no? però...
- 108 R- ...[05:00] vale.. o sigui.. amb tu diguéssim que l'ús que has fet de les llengües
109 bàsicament el feies en català i creus que has anat incorporant al castellà a mesura que
110 t'has fet gran...
- 111 L- sí...
- 112 R- ..no? i que has vingut aquí a Barcelona... sí.. sí.. explica'm explica'm una mica
113 l'evolució que tu...pensis...
- 114 L- sí... jo fins els divuit.. mai havia parlat en castellà ni m'havia comunicat amb un
115 amic... què és.. el mòbil?
- 116 R- un boli... no.. no segueix
- 117 L-... ni m'havia comunicat amb cap amic en castellà.. el típic no? que un parla en
118 castellà i l'altre en català.. en català.. no m'havia trobat mai.. perquè és que a Valls no
119 torn... ningú parla en castellà... i quan vaig venir aquí a Barcelona sí perquè:: a la uni sí
120 que hi havia molta gent que parlava en castellà.. no?
- 121 R- hum...
- 122 L- pots comunicar en català però et parlaven en castellà [05:49]
- 123 R- i tu canviaves .. de...?
- 124 L- i::... no.. en un principi no...
- 125 R- tu parlaves sempre en català?...
- 126 L- sí...[dubtant] després jo em vaig anar un any a estudiar a Madrid.. una beca Séneca..
127 allà vaig aprendre a parlar en castellà [riuen]
- 128 R- ...allà vas aprendre...
- 129 L- a veure.. clar.. sabia parlar en castellà no.. però...
- 130 R- sí.. sí.. t'entenc...
- 131 L- i això potser sí que em va fer canviar
- 132 R- et va fer canviar?... en ..quant a l'ús.. no? m'has dit...
- 133 L- bueno perquè.. jo ja tenia més facilitat.. potser havia trencat un tema.. bueno un
134 tabú.. tampoc un tabú no.. perquè no feia servir el castellà perquè no::...
- 135 R- però no el feies servir potser perquè tampoc trobaves que no tenies prou competència
- 136 L- per comoditat...
- 137 R- per comoditat...
- 138 L- i bueno.. perquè també.. bueno en català m'entenen...em:: tampoc no tinc perquè
139 parlar en castellà... i:: després... al 2007 jo em vaig anar a Mèxic a viure
- 140 R- a:: molt bé:
- 141 L- a::... llavors... a:: vaig estar un any... i:: després.. allí vaig conèixer el meu company..
142 és mexicà.. i ara parlem molt en castellà [07:02]
- 143 R- clar.. amb ell parles ..en castellà
- 144 L- amb ell.. em::... cada vegada parlem més català però...
- 145 R- esteu allà...
- 146 L- però parlem bastant castellà
- 147 R- sí
- 148 L- sí
- 149 R- molt bé...està bé.. està bé

- 150 L- i si que hi hagut una progressió.. no? perquè
151 R- o sigui que un fet determinant seria aquest.. no? per una banda el fet d'haver anat
152 fora.. a estudiar treballar i el fet de la parella que parli.. en...
153 L- sí
154 R- castellà.. perquè és mexicà i és la seva llengua
155 L- també perquè ens vam .. conèixer en castellà... perquè ell amb els meus amics parla
156 en català.. ell ara parla bastant bé.. bueno bastant bé.. pot parlar en català
157 R- té més nivell
158 L- pot parlar en català diguem .. amb els meus pares parla en català i amb els meus
159 amics parla en català.. però amb mi no.. ens costa molt ..parlar en català
160 R- sí.. no.. això és normal.. vull dir.. no ja t'entenc... passa això... o sigui el fet..
161 diguem.. determinant seria una mica aquest.. no? la teva: progressió: en tema: llengües
162 seria aquesta [08:01]
163 L- hum::
164 R- i tu creus que::? ... o sigui... am::... quan dius.. no? que::... ara parlem més en català..
165 és perquè és una cosa volguda que::... a tu t'agradaria... això ho heu parlat?
166 L- si::... m'agradaria parlar més en català...
167 R- amb ell
168 L- tot i que:: si parlem en català ja no serà la seva llengua i potser ell no es podrà
169 expressar també com vulgui...
170 R- em::
171 L- de vegades jo parlo en català i ell em parla en castellà.. però bàsicament parlem en
172 castellà.. també perquè ens hem conegut en castellà i a vegades sí que hem dit «ara
173 parlarem en català».. no?...
174 R- sí.. com ..dien::t... i aleshores
175 L- sí i aleshores.. si:: perquè::
176 R- us poseu com estones.. no? diguéssim
177 L- no... però no... no podem...[08:48]
178 R- e: costa costa
179 L- [riu]
180 R- no acabeu de canviar...
181 L- dic.. va «avui tot el dia en català..» [riu]
182 R- és massa...és massa..
183 L- i al cap de dos minuts...
184 R- [riu]
185 L-... ja hem canviat.. però bueno
186 R- però la intenció hi és a: allà... no? diguéssim.
187 L- hum::
188 R- d'alguna manera la intenció en aquest sentit.. no? o la voluntat més que la intenció?
189 [09:04]...
190 L- ...[pensa]... tampoc tinc intenció de tenir una relació en català amb ell.. però sí que ell
191 pugui fer servir el català ...
192 R- ..ja unam::...
193 L- m::... habitualment
194 R- hum::
195 L- si:: a casa pot parlar en català.. doncs n'apren més.. no?
196 R- sí.. sí
197 L- perquè si no...
198 R- està bé... i si tinguéssiu fills? ho has pensat alguna vegada?
199 L- um::...

- 200 R- m:: clar.. tu parlaries probablement en català.. no?
201 L- jo en ..català...segur
202 R- clar imaginant que .. estiguéssiu aquí també
203 L- no.. i allà també... xerraria en català
204 R- sí?
205 L- sí::
206 R- clar.. clar ..perquè amb la gent
207 L- ..perquè jo penso que en català...
208 R- i tu penses que ell podria canviar igual en aquell moment? o seria com un moment
209 de:: o no.. que ell parlaria en castellà
210 L- i ell parlaria en castellà.. jo crec... sí
211 R- sí.. no?
212 L- i tampoc tindria res de dolent.. no?
213 R- no.. no.. no
214 L- vull dir.. no m'importaria que els hi parlés en castellà
215 R- t'ho dic una mica per ... per saber igual com ho veus.. i això no? si en realitat tu ja
216 creus que està bé com és ara.. no?
217 L- hum::
218 R- no.. com em comentes que de vegades dieu «vinga.. anem en parlar...» el motiu de
219 fer-ho... no és per dir «anem a canviar»
220 L- el motiu de fer-ho és perquè ell aprengui
221 R- perquè ell aprengui... totalment pràctica
222 L- sí... sí.. sí...
223 R- molt bé [10:15]... vale... o sigui i a les feines quan has treballat? has treballat aquí::...
224 clar si has treballat quan has treballat a l'estranger.. o sigui.. és més normal no? en
225 castellà...
226 L- sí...
227 R- però quan has treballat aquí... quin ú::s de les llengües has tingut?... has treballat
228 aquí... a Valls.. a Barcelona?
229 L- a Barcelona.
230 R- a Barcelona
231 L- a Valls també.. bueno a ..Valls xxxx en català
232 R- Quines feines.. has tingut?
233 L- abans de treballar... on estic ara::... treballava a::mb una:: al departament de::
234 ...d'empresa i ocupació a la Generalitat a l'arxiu
235 R- hum.. i allà que...
236 L- parlava::... a::... intentava parlar en català el que passa és que hi ha molta gent que
237 parla en castellà... [11:00]
238 R- sí...
239 L-bueno es parlava una mica de català i de castellà.. e?
240 R- vale i aleshores normalment la gent parlava en castellà.. tu::... és dir.. a la feina els hi
241 parlaves en castellà?...
242 L-... n::o::... alguna vegada segurament sí e?
243 R- o sigui amb els companys de feina?...
244 L- en català.. en català... però segurament alguna vegada sí que canvio
245 R- perquè tu això.. és una cosa::... ho fas aixi::... normalment... això li diuen... convergir
246 o acomodar a l'altre.. no?
247 L- hum...
248 R- quan un parla en català i altre parla en castellà i canvies.. no? o a la inversa.. no? de
249 vegades que et diuen en castellà i l'altre contesta en català:: gent que aleshores fa

- 250 l'esforç i contesta en català... tu com:... o sigui qui quin ús creus... que:: que fas
251 d'això?... o sigui en la teva vida privada.. e?
252 L- el que crec que faig...
253 R- normalment.. per exemple si tu vas a una botiga i:: si la dependenta t'està parlant en
254 castellà li parles...
255 L- a la vida privada normalment parlo en català... crec
256 R- hum... i encara que parlin en castellà tu continues en català?... tu què creus? [12:06]
257 L- penso que sí...
258 R- [riu]
259 L- ...no puc assegurar
260 R- ...vale
261 L- penso que sí
262 R- vale.. i:: a la feina? a la que estàs ara?
263 L- i a la feina::... no ho sé.. potser tu t'hi has fixat.. jo crec que:: de vegades potser que
264 canviï... a castellà.. intento no fer-ho.. però...
265 R- però intentes no fer-ho pel que dius.. o sigui...hi pares atenció en això o no?
266 L- hum::... a la biblioteca es parla molt castellà.. vale? i llavors molts usuaris també
267 parlen en castellà... d'entrada...
268 R- si...
269 L- i sí que: si els hi contesto en català em segueixen en català
270 R- hu.. hum:
271 L- això me n'he adonat
272 R- vale
273 L- i allavors de vegades sí que ja directament.. perquè no parlar en català.. no?
274 R- hum...
275 L- sí que ens entenem.. perquè ens entenem tots
276 R- hum
277 L- no sé si ho faig sempre... no ho sé
278 R- ...no sé.. ja m'hi fixaré [13:01] [riuen] ...a:: no no... dona... vale
279 L- l'ideal seria que parléssim en català.. no? perquè::... un lloc públic
280 R- tu creus que:: tenim alguna mena d'obligació::? algo que t'han donat alguna directriu
281 a tu?
282 L- a mi no m'han dit mai res
283 R- mai res... des que et van contractar
284 L- no... no no..
285 R- ni has llegit res al respecte de que si estiguem...
286 L- no::... s'ha de parlar en català.. ho saps tu?
287 R- tu.. tu::... tu... [riuen] jo t'ho pregunto
288 L- no a mi ningú m'ha dit mai res
289 R- vale.. o sigui quin ús creus que ha de fer l'administració en aquest sentit?
290 L- jo crec...
291 R- quin creus que tu com a treballadora a:: estàs obligada:: o espera l'administració no?
292 que tu facis?
293 L- jo crec que l'administració espera que parlem en català...
294 R- però no saps si estàs obligada
295 L- no sé si estic obligada
296 R- però
297 L- hi ha contextos en què:: la situació t'obliga:: a una mica parlar en castellà...
298 R- hu.. hum... [14:00]

- 299 L- i l'altre és que potser nosaltres ens hi obliguem nosaltres mateixos no? perquè sí...
300 és gent de fora o així... ens a sembla que:: ens entendran millor i no sempre és així
301 R- hu.. hum
302 L- de vegades... podríem parlar en català i no ho fem... això el meu company s'hi
303 trobava molt perquè:: al començament quan: nava a Valls tothom li parlava en català i
304 ell no entenia res i:: ho passava molt malament.. no hi havia manera que ningú li
305 parlessin en castellà... no per res.. sinó per... perquè::... falta d'hàbit... [14:34]
306 R- sí... i ara?...
307 L- i ara una mica al revés.. ara que ho entén tothom li parla en castellà... no a Valls e?
308 però...
309 R- i això li molesta a ell?
310 L- no.. no li molesta... però::...
311 R- ell prefereix que li.. que algú... què pensa ell de tot això?
312 L- um::... no l'importa que li parlin en català... diu «però és que vai a qualsevol lloc..
313 una botiga.. amb un::... ..a biblioteca
314 R- i directament li parlen en... ..
315 L- sí
316 R- perquè ell ja se li:: nota.. diguéssim que:: no és d'aquí
317 L- clar.. és molt moreno
318 R- és molt moreno [riu]... [15:00] clar no sé...
319 L- sí.. sí.. sí
320 R-... és mexicà [riuen]
321 L- és mexicà amb cara de mexicà
322 R- vale... vale.. o sigui tu creus per exemple a la biblioteca... e::... si una persona parla
323 cat en castellà tu li dius.. no? a: tu el reps com si diguéssim «hola.. bon dia»? o:: «bona
324 tarda»? i:: o:: directament ell se t'adreça en castellà li::... convergiries amb ell
325 diguéssim.. aniria.. parlaries també castellà?... [15:30]
326 L- el que penso o el que faig?
327 R- el que penses que has de::
328 L- el que penso que he de fer és e::... contestar en català
329 R- sí... i si ell ..man... continua?
330 L- si té dificultats...
331 R- sí
332 L- potser sí que he de canviar de llengua
333 R- o sigui tu creus que has de canviar en el moment que notes que la persona té
334 dificultats?
335 L- sí.. ara potser no ho faig eh així?
336 R- no.. no... jo t'ho pregunto...
337 L- ..jo crec que:: sí...
338 R- per saber què penses.. què tu creus que::... què tu penses que hauries de fer una altra
339 cosa és el que igual acabem fent no? però això ho intentes... [16:01] de tota manera si és
340 el que penses se suposes que és el que intentes...
341 L- sí...
342 R- aplicar.. no? diguéssim... o sigui parlar directament en català
343 L- sí
344 R- perquè tu penses que això és lo que també s'espera de tu en e::l.. en el teu lloc de
345 treball...
346 L- jo crec que sí...
347 R- vale.. però no saps si realment és pe::r perquè hi ha alguna directriu en aquest sentit?
348 L- no ho sé

- 349 R- tu ho suposes perquè estàs en una administració:...
- 350 L- [riu] sí...
- 351 R- pública [riu]
- 352 L- sí
- 353 R- perquè penses que les administracions públiques han de ser així?
- 354 L- hum...
- 355 R- totes?...
- 356 L- a Catalunya?...
- 357 R- pregunto... clar tu això?
- 358 L- ... a Catalunya sí
- 359 R- potser és que no ho has pensat abans e? no sé.. però creus que això és perquè estàs en
- 360 una administració pública catalana i com que és catalana... has de parlar-li en català?
- 361 L- sí
- 362 R- ho entens així no?
- 363 L- sí i segurament a lo millor també a l'administració de l'estat... que es troba a
- 364 Catalunya hauria de ser així.. ja sé que no ho és
- 365 R- hauria de ser així..... no ho és
- 366 L- sí.. jo crec que sí que hauria de ser així... [17:00]
- 367 R- val.. o sigui el motiu en el qual potser tu canviaries de llengua seria el que:: per
- 368 comunicació no? que no t'entengui...
- 369 L- hum...
- 370 R- i en aquest sentit... o sigui tu esperes a que t'ho diguin explícitament o és quan tu ho
- 371 notes no?... que hi ha alguna dificultat?
- 372 L- notes
- 373 R- quan notes [17:16]
- 374 L- sí
- 375 R- potser de quina manera?... si penses... intentes pensar ara.. de quina manera creus tu
- 376 que es nota això... alguna manera concreta
- 377 L- no ho entenen...
- 378 R- que et pregunte igual
- 379 L- et pregunten a:... veus la cara que fan.. també és que quan veus que hi ha algú de...
- 380 que és de fora ja:... tempteges una mica no?
- 381 R- hu.. hum
- 382 L- pot ser que t'entengui perfectament... i pot ser que no
- 383 R- o sigui el fet és aquest no? quan tu notes que hi ha alguna cosa amb alguna pregunta
- 384 algun gest o alguna cosa?... hum::
- 385 L- sí
- 386 R- aleshores és quan canvies
- 387 L- sí
- 388 R- ... [17:55] vale.. i:: si per exemple hi hagués alguna regulació en aquest sentit que ens
- 389 passessin alguna circular... o:: alguna directriu de coses lingüístiques que:: diguessin
- 390 «heu de parlar sempre» o «heu de fer aquest ús de les llengües»... a tu què et semblaria
- 391 que ens xxx o que t'ho haguessin dit d'alguna manera explícita
- 392 L- que he de parlar en català?
- 393 R- o:: que quan et parlin en castellà has de contestar en català:: a... en castellà
- 394 perdona:... o sigui.. tu trobes a faltar que t'hagin donat alguna:: directriu en aquest
- 395 sentit?... o no...
- 396 L-... no ho sé... [riuen]... no ho sé.. perquè bueno si donessin una:: alguna:: directriu
- 397 tothom faria el mateix ús.. no?

- 398 R- hu.. hum... i a tu et semblaria bé que ens diguessin que ens hem d'adreçar sempre en
399 català .. als usuaris?
400 L- en català?... no em semblaria malament
401 R- no et semblaria malament... vale.. i que:: potse::r... no sé tu imagina que ens diuen
402 que:: us heu d'adreçar sempre en català fins que no us diguin explícitament que::... que
403 volen que ens adrecem en castellà o en anglès o que no ens diuen «és que no t'entenc»
404 [19:10]... a tu et semblaria correcte? o que deixessin la llibertat de:: com tu has dit que
405 és lo que fas ara?
406 L- jo crec que sí... m::... segons el teu criteri:: adreçar-te en català però si tu veus que la
407 comunicació serà molt millor en castellà.. doncs tu tens prou criteri com pe:r decidir no?
408 R- o sigui que:: una certa regulació.. però no::...
409 L- sí perquè si no l'altre també es pot sentir una mica::...
410 R- sí...
411 L- violent.. no?
412 R- violent... i aleshores si a tu et donessin llibertat absoluta... e:: per parlar en català o en
413 castellà... amb els usuaris?
414 L- en català
415 R- en català...i amb els companys? quina feina.. quina llengua fas servir?
416 L- català i a vegades castellà...
417 R- ... en quin tant per cent?... diries tu?... aproximadament e::? per tenir una idea
418 L- es que es parla molt castellà... en aquella biblioteca [20:07]
419 R- sí... has estat en alguna altra?... treballant?
420 L- clar es que no he estat en gaires [riuén] ..a::... a::
421 R- però trobes que es parla.. més en castellà en aquella que en d'altres o que:: trobes que
422 hi ha alguna ..cosa algun xxx
423 L- e::... mira jo he estat.. jo he estat a l'esquerra.. de l'eixample bast... dos mesos... i
424 aquest... és de les que he passat més temps
425 R- sí
426 L- allà es parlava molt més català
427 R- entre els companys e::? et refereixes?
428 L- sí.. sí...
429 R- vale.. i això et sembla millor?... pitjor?
430 L- millor o pitjor?...
431 R- què et sembla... encara que no sigui ni millor ni pitjor.. no no cal que ho::... posis
432 com a millor o pitjor.. ..però què et sembla això...
433 L- la meua llengua::...
434 R- tu creus ..que això ho haurien de regular
435 L- entre els companys?
436 R- sí... que ens diguessin?... penses que és regulable això?
437 L- no
438 R- no
439 L- no.. perquè cadascú pensa en la llengua que pensa i és amb la que s'expressa.. no?
440 R- hum.. vale aleshores...
441 L- jo em sento més còmoda parlant en català.. evidentment
442 R- evidentment
443 L- però una altra persona que ha crescut en castellà
444 R- hum [21:12]... vale.. aleshores per exemple qua::n... o sigui tu en això donaries
445 llibertat absoluta no? pe:r els companys de feina entre ells ..parlin la llengua que sigui...
446 L- sí... sí... sí..

- 447 R- vale... i aleshores per tu que significaria::?... dir per exemple que el català sigui
448 llengua vehicular o llengua preferent?... quin valor li dones a això.. a aquestes
449 expressions e::? llengua vehicular... exacte
450 L- a::... l'escola.. l'administració...
451 R- o sigui per exemple en la feina.. no?
452 L- a la feina...
453 R- si és administració té com a::... i llengua vehicular el català o el castellà la que
454 sigui... tu... com creus ..que es tradueix?...
455 L- que.. que..
456 R- ... això?
457 L- que es faci servir el català a l'hora de treballar...
458 R- amb els usuaris
459 L- amb els usuaris... clar.. entre:: els treballadors? [22:01]
460 R- no et pregunto... creus que té alguna relació?... i llengua preferent? creus és el mateix
461 llengua vehicular que llengua preferent per exemple?...
462 L- ...llengua preferent?... [dubta i pensa]
463 R- o sigui.. quan.. quan parlen d'això de llengua vehicular o::... de llengua preferent o
464 donar preferència::... al català.. això normalment les administracions... sigui.. no? en
465 educació?...
466 L- llengua preferent és que ..tu::...
467 R- o cultura...
468 L- m::... ..faràs servir el català am::...
469 R- de manera preferent
470 L- de manera preferent [riu]... i llengua vehicular... que la llengua de treball serà el
471 català...
472 R- hum
473 L- no sé quina diferència hi ha... ..té un matis diferent.. té un matis diferent
474 R- bueno no sé.. jo pregunto.. potser és el mateix a efectes pràctics
475 L- a efectes pràctics potser si... tu què creus? [riu]...
476 R- no... m'has de dir el que penses tu [riuen]...
477 L- no sé on està el límit del significat entre una cosa i l'altra... [23:01]... no ho sé e::
478 realment
479 R- són dos... de fet son quasi:: són quasi sinònims.. vull di::
480 L- sí
481 R- és una cosa que és més aviat de terminologia legal que quan posen en un text legal
482 que sigui... no sé e:: estatuts o::... saps de:: estatuts d'una institució
483 L- m::
484 R- o una cosa.. quan dones directrius als treballadors...e:: sempre es parla de llengua
485 vehicular a l'escola no? es com que ho tenim més associat no? de vegades hi ha
486 expressions que posen lle... «la llengua preferent d'ús serà...» el català... de vegades xò::
487 es fa servir als ajuntaments també...
488 L- hum... [23:32]
489 R- això per això he posat una mica una i l'altra... i:: bueno això a::... o sigui en aquest
490 sentit tu per exemple clar.. no hi ha cap directriu de:: que tu hagi vist no? de la
491 institució en la qual treballes... de:: de l'ús que has de fe::... de manera interna de
492 llengües?
493 L- no
494 R- no entens que hi hagi cap in...
495 L- no
496 R- instrucció en aquest sentit

- 497 L- hi és?... [24:02]
498 R- ...[riuen]... això ho he d'investigar també
499 L- vale [riu]... i de vegades m'ho he preguntat e:: perquè:
500 R- pue:s... a vera
501 L- no ho sé.. i hauria de ser... bueno
502 R- és que si jo et dic ara... m:: potser e:: et condiciono una mica
503 L- vale.. doncs no.. no
504 R- si jo et dono el meu punt de vista... t'ho dic una mica per això.. jo puc donar-te el
505 meu punt de vista el que::... però no deixa de ser el meu punt de vista... perquè:: de fet
506 t'ho haurien d'haver dit a tu no? que també... o sigui jo tinc e::l... jo.. jo jo el meu punt
507 de vista jo puc dir-te que està basat en lo que hi he llegit no? i si que hi ha:: una cosa
508 com una mica vague no? però que això cadascú ho ha d'entendre a la seva manera...
509 teòricament nosaltres ens hem d'adreçar d'entrada a:: en català.. teòricament.. és el que
510 diuen... però a la pràctica ningú mai diu res en contra de que ho facis en castellà... per
511 tant això s'entén de moltes maneres i a dins del grup de:: treball hi ha gent que igual
512 parlarà a:: [25:05] que acostumi igual d'adreçar-se en castellà::... però si li preguntes et
513 dirà que «no.. no ho hauriem de fer en català»
514 L- ja.. ja
515 R- o sigui d'alguna manera és conscient... però hi ha gent que no ho és... encara.. o això
516 no li sembla que:: igual signifiqui això... per això que et dic que:: igual són maneres
517 d'entendre... jo evidentment igual des d'una actitud una mica més de compromís si
518 que:: entenc que:: entre cometes estem obligats.. no? obligats entre cometes.. pel que
519 significa obligats per cadascú no? que cadascú s'obliga de la manera que vol... que no
520 és una cosa.. que en realitat mai no ens obliga ningú no::... igual que a tu ningú t'ha dit
521 res.. doncs diuen res a ningú a mi tampoc... e: m:: per això pregunto una mica no?...
522 igual què significava per tu això no? llengua vehicular i llengua preferent si tu li dones
523 algun valor a aquestes expressions no?... en tot cas tu no creus que això es tradueixi en...
524 en una directriu concreta no?
525 L- no [26:03]
526 R- a l'ús que fem amb els companys e::? em refereixo
527 L- a:: no
528 R- això no...i amb els usuaris? només que tu t'has d'adreçar en català pel
529 fet de que estàs en una administració catalana
530 L- sí
531 R- vale... i::... tu amb els companys a part de mi que ho estàs fent ara has parlat sobre
532 això? [riuen]
533 L- no
534 R- i quan estaves a l'altra biblioteca tampoc no?
535 L- no
536 R- el tema de la llengua de si parles en català.. en castellà?
537 L- no
538 R- vale... i has tingut alguna:: no sé com dir-ho... m::... amb algun usuari algun petit
539 incident... alguna cosa per algun motiu lingüístic?... i has.. has estat igual amb algun
540 company que:: e:n al en alguna situació? que hagi passat algo així.. o no?
541 L- no
542 R- ... vale [27:01] aleshores... la direcció de la biblioteca on t'estàs ara tampoc t'ha
543 donat cap indicació no quant a l'ús de les llengües?...
544 L- n::... no
545 R- vale.. i tu quina ideologia penses que té la direcció de la biblioteca?
546 L- en aquest sentit?

- 547 R- si... quina:: quin ús penses que:: esperen de tu al respecte... el que fas?
548 L- el que faig?... [pensant.. dubtant]... és que no ho sé... què què poden esperar
549 segurament e:: la teoria és aquesta que hem dit de:: que que es parli en català però
550 tampoc no:: no crec que:: importi gaire perquè en: en la biblioteca no es fa molt ús de
551 català..
552 R- hum... i per tan::t des de la direcció:: tu penses que això tampoc no:::..
553 L- no interessa gaire.. em penso e?
554 R- vale... que no és important igual o que no té rellevància?... diries això? o::?
555 L- pot ser
556 R- el tema lingüístic e? ..em refereixo
557 L- sí.. sí.. sí..
558 R- ... vale... [28:07] has treballat mai aleshores en un context?... d'acord.. però aquí
559 quan has estat a Barcelona..
560 L- hum::
561 R- o a Catalunya... has treballat en algun entorn on tothom parlés en castellà
562 L-...m::
563 R- tu has sentit alguna incomoditat::t? amb això::? alguna vegada? en alguna feina? en
564 aquest sentit?
565 L- no::
566 R- per aquest motiu
567 L- que jo recordi no... cap lloc on només parlés només en castellà
568 R- tu creus que t'ha condicionat d'alguna manera a:: l'entorn de treball que has
569 tingut?...a:: m: o sigui un entorn igual que parlen més en castellà o que parlen més en
570 català a tu et condiciona d'alguna manera?
571 L- no:::.. però sí que és veritat que em sento més còmoda en un entorn on es parla en
572 català... però no sé ja si em sento més còmoda pe:l fet de parlar en català:::.. [29:07]... o
573 pe:l fet de:l tipu de gent que hi ha.. no ho sé perquè.. bueno tampoc puc associar una
574 man.. un:: parlar en català o en castellà amb una tipologia de gen:t
575 R- no?
576 L- no
577 R- segur?
578 L- [riu]... és queestic ..pensant jo
579 R- sí.. digue'm digue'm..
580 L- fa uns anys vaig treballar amb un cine... Tarragona:::.. que sí que es parlava molt en
581 castellà.. hi havia gent que sí que et parlava en català però sí que es parlava molt en
582 castellà..
583 R- però..
584 L- i:::..
585 R- això estava relacionat amb algun:: tipu de persona::?
586 L- sí... però era una tipologia de gent molt diferent a mi.. saps?... no sé com dir-t'ho...
587 no sé si la diferència està e:n e:n la llengua o en la tipologia de persona que allà
588 treballava i jo estava allà de pas... i havia gent que feia anys que treballava allà:: i que::
589 potser encara hi són no?... gent que potser no han estudiat o:::..
590 R- vale
591 L- potse::r... no sé si:::.. la llengua és... potser que ..també sigui una altra forma..
592 R- però que eren potse::r mé::s garrulus..
593 L- sí eren més garrulus sí [riuen]
594 R- digues digues [rient]... [30:25] o sigui:::.. ..vale això sí que potser o pots associar
595 L- no sé si realment és la llengua:::.. el que:: m'incomodava el que pot
596 R- incomodar? o::?

- 597 L- o el tipu de feina que estàs fent en sí.. no? perquè no és una feina que:...
- 598 R- vale.. però per exemple abans has comentat que a la biblioteca es parla molt en
- 599 castellà
- 600 L- hum::
- 601 R- tu creus que parles més en castellà pel fet de que els companys parlin més en
- 602 castellà?... o tu::? això el teu ús és invariable? en aquest sentit
- 603 L- jo parlo més en castellà?... home si parlessin en català tots jo no parlaria en castellà...
- 604 mai
- 605 R- vale
- 606 L- i ara...
- 607 R- però això no fa.. en aquest sentit no et fa sentir incòmoda com igual en una altra
- 608 situació::? [31:06]
- 609 L- no::
- 610 R- mentres de fa anys
- 611 L- no::
- 612 R- no et genera cap incomoditat o s: o igual d'alguna manera si?...
- 613 L- n::o [dubtant] en principi no
- 614 R- [riu]... no t'havies ..plantenjat mai igual no?
- 615 L- tot i que::: ... no::: però tot i que potser es.. potser en un entorn català em sentiria
- 616 més còmoda? [dubtant] no ho sé.. pot ser és que no sé què dir-te
- 617 R- vale... vale aleshores.. fem un canvi de terç... e::: m::: o sigui tu creus que per
- 618 exemple els governs han de legislar sobre les llengües en general? [32:02]
- 619 L- m:::
- 620 R- creus que la llengua té relació amb la política?
- 621 L- sí::
- 622 R- n'ha de tenir? o no n'hauria de tenir?
- 623 L- aquí en té
- 624 R- en general e?
- 625 L- en té
- 626 R- vale doncs.. aquí en té i trobes bé que::?
- 627 L- que es legisli? sí.. fins a un punt sí... perquè estem::: en condicions d'inferioritat no?
- 628 una mica.. i::: sí.. sí.. no ho trobo malament
- 629 R- ho trobes bé que estigui legislat?
- 630 L- sí
- 631 R- però tu parles a::? en el cas de català i castellà no?
- 632 L- hum...
- 633 R- vale... e:: tu canviaries alguna cosa de la:: legislació actual?... creus que manca
- 634 alguna cosa::: que so::bra algo?
- 635 L- no la conec gaire però [rient]..... am::
- 636 R- a tu què et sembla?..... o sigui pel que tu::?... o sigui per exemple el fet d'exigir el
- 637 català quan treballes a l'administració?... a tu et sembla correcte?
- 638 L- em sembla bé... sí
- 639 R- i::: a::: respecte d'això et sembla bé com és ara? modificaries alguna cosa?
- 640 [33:09]...
- 641 L- em sembla bé...
- 642 R- et sembla bé com està ara... e
- 643 L- sí.. sí
- 644 R- e::: vale.. creus que en general el català s'hauria d'exigir més o menys?
- 645 L- més
- 646 R- més? am::: amb::: tots els àmbits en general?

- 647 L- xxx... exigir?
648 E. exigir.. si.. per les feines? o::?
649 L- si
650 R- sí... aleshores m'acabes de dir que:: et sembla bé com era...? [riu]
651 L- clar... a l'administració...
652 R- a:: et semblaria bé que.. s'exigís més?... en quin sentit? aleshores?
653 L- a l'administració ja s'exigeix... a fora:: no potser sí que::...
654 R- a fora de ..l'administració penses que s'hauria d'exigir...
655 L- a fora no no::... es té molt.. en conte això no? [34:00]
656 R- ...i creus que ens haurien de demana:r?... igual als treballadors de saber alguna
657 llengua? l'anglès? o::... o un augment de l'ús del català.. o si vols del coneixement.. o
658 que ens haurien de deixar la llibertat per parlar qualsevol llengua?... al respecte
659 d'això?...d'altres llengües e? perquè estem centrats molt en català..castellà
660 L- d'altres llengües... [dubta i pensa]... home per la nostra feina no sé si:: faria falta però
661 no està::... de sobra.. no?... serà::...
662 R- podria ser un mèrit?
663 L- si
664 R- saber altres llengües un mèrit
665 L- si
666 R- vale però tampoc augmentaries l'exigència sobre el nivell de català?
667 L- ...a l'hora de::? .. de fer-ne ús
668 R- exigència..
669 L- home::
670 R- per optar a lloc ..de treball... exigir... més.. un nivell més
671 L- si per optar al lloc de treball... un nivell més::... si
672 R- sí... [35:02]... no sé si t'ho haves ..plantejat
673 L- no m'ho havia.. plantejat
674 R- ..m'has comentat abans que et semblava bé:: com era
675 L- m::... .. sí.. no.. ja em sembla bé... [riuen]
676 R- vale... i quant a l'ús?
677 L- e::...
678 R- perquè ho has dit tu.. e? t'ho torno a preguntar perquè ho has dit tu
679 L- en quant l'ús del català...
680 R- sí... a l'administració::... abans ..has comentat que::
681 L- m::: .. si realment a:: sí que s'ha d'usar la llengua catalana com a preferent no estaria
682 malament que ho recordessin perquè:: potser no és així.. no?
683 R- m::: vale.. una mica...
684 L- en alguns casos...
685 R- sí... però sobre tot el que veus és que potser fora de l'administració sí que s'hauria
686 d'exigir més?
687 L- s:::i e:::
688 R- en aquest sentit hi ha alguna cosa que tu:: pensis que::... de manera així particular
689 que pensis mira doncs en aquest sector o en aquest aspecte això:: hauria de:: o s'hauria
690 d'usar més el català o s'hauria d'exigir més?... [36:02]
691 L- ...exigir és una mica complicat
692 R- tu trobes la paraula una mica::?... .. té una connotació negativa
693 L- sí.. sí .. tot el que és obligar.. exigir és una m::...pot crea:r...
694 R- i trobes que el català de vegades és una mica així.. que s'exigeix o s'obliga?
695 L- és possible::...
696 R- i el castellà?

- 697 L- aquí no.. aquí no.. a Catalunya no... i el català és possible... però a mi no em
698 desagradaria que:: fora de l'administració es parlés més català no sé quina seria la
699 manera e:? aquí a Barcelona és complicat perquè e: hi ha molta gent castellanoparlant
700 R- hum::
701 L- sobretot aquí a Barcelona..e: ho el trobo a faltar... a fora no::...
702 R- vale... a vera m::... [37:06] e:: què en penses al respecte de la oficialitat de les
703 llengües.. del català i castellà... que són cooficials a Catalunya::... això et semba
704 correcte? el tema de la oficialitat de les llengües? tal i com està avui dia?... o tu creus
705 que això hauria de canviar d'alguna manera?... per exemple si:: igual hauria de ser
706 només oficial aquí.. o el català oficial a la resta d'Epanya.. el català oficial a Europa:?:?...
707 L- el català hauria de ser.. crec que hauria de ser oficial a Europa i a la resta d'Epanya..
708 per poder fer-ne ús.. no?... a nivell oficial?... perquè no?
709 R- sí no sé.. pregunto
710 L- sí.. sí.. sí
711 R- sí.. en aquest sentit tu sí que canviaries alguna cosa
712 L- sí
713 R- vale... però només oficial el català i l'espanyol no?
714 L- aquí?
715 R- sí..això que et semblaria?
716 L- si::...
717 R- parlo de:: m:: des del punt de vista legal.. no? que hi hagués una oficialitat..
718 L- cla::r.. és que:: si políticament formem:: estem dins de l'estat espanyol... [38:09]..
719 l'espanyol en teoria ha de ser també oficial.. no sé com funciona en altres llocs [riuen]..
720 e::... en el moment que Catalunya no formés part de l'estat espanyol..
721 R- hum
722 L- l'espanyol no tindria per què ser-ho
723 R- vale.. i això a tu et semblaria bé
724 L- sí..
725 R- vale... o sigui.. la situació ideal a la que creus que és factible arribar?... o:: quina seria
726 una sol·lució? la millor sol·lució::... del context sociolingüístic aquí? tu quina creus.. a
727 tu quina t'agradaria que fos la situació.. aquí... al respecte això.. legal...no?...e:: m:: que
728 hi hagués un estat propi que fos Catalunya.. ai e:: el català:: llengua::... única llengua
729 oficial?
730 L- sí... sí.. tot i que::...
731 R- i amb quin rol de les altres llengües per exemple?... o sigui quin ideal.. no?
732 t'imagines tu en aquest sentit que.. que tu diguessis.. mira això és el que realment a mi
733 m'agradaria... [39:04] o que m:: que jo estaria totalment d'acord.
734 L- això és molt complicat perquè::...entres e:: en els temes d'obligar tam.. de l'obligació
735 de:: perquè sí hi ha molta gent que.. que fa servir altres llengües.. no?... si::... exig... e:
736 R- digues.. digues.. no et tallis..
737 L- és que no sé com explicar-ho... si:: m::... a nivell oficial el català hauria de ser l'única
738 llengua oficial.. si el cas fos que Catalunya tingués un estat propi... però no sé fins a
739 quin punt::t... no sé quin... les altres llengües on haurien d'estar.. saps?
740 R- hum
741 L- perquè no les pots eliminar ni ni::
742 R- bueno.. les llengües no s'eliminen [riuen]
743 L- no.. bueno vull dir.. no les pots anul·lar.. no sé com dir-ho... [40:04]... a nivell de
744 carrer..
745 R- hum::
746 L- seguirien sent i::... tampoc

- 747 R- igual que hi era abans també el català? també.. no?
748 L- sí.. no sé.. no sé
749 R- tampoc t'has plantejat això.. igual? o què? o si? no hi has pensat?
750 L- no.. no.. una mica complicat això
751 R- [riu]... vale.. o sigui per tu que implicaria aleshores que una llengua sigui oficial?
752 siguis? penses que és important que ho sigui o no?
753 L- hum:
754 R- en funció de què? què li dona el fet de ser oficial?... o que li treu que no ho sigui?... li
755 dónes importància a aquest fet?
756 L- li dono importància:: de cara a fora també
757 R- de cara a fora.. la imatge que tenen de tu els de fora.. vols dir? o:: o:: el que::... què
758 vols dir quan dius els de fora? o sigui de cara a fora... [41:06]
759 L- si::... si tu li ...a nivell legal li dónes un:: valor::
760 R- sí:
761 L- potser a fora ens deixarien de dir a vegades que: això que estem parlant o no és una
762 llengua o:: no sé com dir-t'ho
763 R- hum... però això no t'agrada:: no? que ho diguin
764 L- no
765 R- i creus que sent oficial... [riu]..... no ho dirien
766 L- no sé.. no ho sé.. no sé .. si deixarien de dir-ho.. però bueno...
767 R- ... o sigui quan parlen per exemple de la llengua pròpia?
768 L- hum
769 E... quan diuen la llengua pròpia de Catalunya és el català...
770 L- sí...
771 R- tu estàs d'acord amb això?
772 L- sí::
773 R- vale i quin valor li dónes a que a això de llengua pròpia? per a tu què significa que
774 sigui llengua pròpia? m'ho podries explicar igual...
775 L- la llengua que parlem.. en què vivim.. en què pensem.. en què somiem...
776 R- vale que és la d'aquí
777 L- sí
778 R- vale...
779 L- bueno.. és la meva
780 R- tu sents que és la teva?
781 L- hum
782 R- vale aleshores... m:: i:: aleshores al respecte d'això tu diries que et sents més
783 catalana::... més espanyola.. més catalana que espanyola::... espanyola que catalana::...?
784 L- em sento catalana
785 R- una cosa igual que l'altra...?
786 L- catalana
787 R- només catalana?
788 L- sí
789 R- i en funció de què explicaries aquesta identificació que fas tu amb la catalanitat? tu
790 dius que ets catalana pe::r...
791 L- jo dic que sóc catalana:: ..perquè...
792 R- si li haguéssis d'explicar a.. algú
793 L- primer perquè és un::a cosa::... un sentiment.. no és una cosa... o sigui mai... mai he
794 sentit... m: pertànyer a Espanya.. bueno mai m'he sentit espanyola llavors... és un
795 sentiment.. bàsicament i m'identifico molt sobretot amb la llengua que parlo.. perquè:: i
796 és amb la que penso.. i és amb la que he crescut i::... i no hi puc fer cap altra cosa.. o

- 797 sigui... no:: no és una cosa que jo hagi decidit que sigui així sinó que:: ha sigut així...
798 sempre [43:09]
799 R-... i els altres? o sigui.. què fa que tu diguis que una persona que consideris com a
800 català.. com a espanyol.. com a:: ... d'una altra banda?
801 L- el que se senti ell
802 R- en funció del que et diuen ells?...però tu quan veus a:: o quan tractes amb persones?
803 aquí tu sempre penses que estàs tractant amb? que tothom és català::? o en funció de
804 quan parles amb algú?... tu com creus que:: distribuïries no? una mica:: a la gent..
805 L- aquesta distinció es fa més:: bueno als pobles es fa més segurament.. e:: aquests són
806 castellans
807 R- sí?
808 L- bueno lo que:m: ..deies tu de l'escola.. no és tant així... però sí que::
809 R- ..sí.....però això tu ho veies quan ena:: anaves a l'escola?
810 L- sí::... nosaltres potser no la fem aquesta distinció potser la gent més gran sí que::
811 «són uns castellans que viuen a no sé on»... [44:00]
812 R- a casa teva ho feieu això?... o no o tu ho has vist?
813 L- m::... s:: encara els meus pares potser no.. però sí sí que es fa això... són castellans.. si sí
814 que:: es distingeix
815 R- però tu no els veus? com per exemple una persona que parli sempre en castellà però
816 que ha nascut i viu aquí::? per tu:: és català::? .. es espanyol?
817 L- són catalans però.. bueno després els seus e:: el seu:: lo que ell senti
818 R- lo que ells sentin és el que val
819 L- això està clar
820 R- ...molt bé... i::... o sigui en aquest sentit... m::... tu lligaries lo de:: el tema aquest que
821 tu et sents catalana? amb la llengua:: amb una altra cosa?
822 L- amb la llengua bàsicament bàsicament
823 R- amb la llengua fonamentalment .. o sigui per tu la identitat catalana? que
824 significaria?...
825 L- moltes coses però::... bàsicament el fet de:: de parlar en és que no és que no és el fet
826 de parlar sinó el fet de pensar en català
827 R- vale..
828 L- de viure en català
829 R- i la identitat espanyola?...[45:09] creus que hi ha alguna diferència entre dir identitat
830 espanyola:: o sentiment espanyol i sentiment castellà?...o identitat castellana?
831 L- e::l.. tema d'espanyol té connotacions més a::... feixistes potser... no?... més
832 polítique::s..
833 R- ... més lligat a::m:b la ..amb lo que és:: la composició de l'esta::t.. un tema polític
834 no?
835 L-amb... sí.. sí sí..
836 R- i quan dius castellà?
837 L- potser et refereixes més a castellanoparlants
838 R- castellanoparlants.. només igual exclusivament a la llengua..
839 L- sí..
840 R- o sigui en aquest senti::t? comparativament què seria? identitat catalana identitat
841 castellana o identitat catalana i identitat espanyola?... si haguessis de fer un
842 paral·lelisme?
843 L- identitat catalana?... [46:01]...espanyola potser
844 R- espanyola... ..i a més de la llengua tu trobes que hi ha diferències entre::... la societat
845 catalana i la de la resta d'Espanya?...

- 846 L- m::... [repetint-se l'enunciat com si cités la pregunta] «a més de la llengua hi ha
847 diferències entre la societat catalana i espanyola»
848 R- a part que és evident no? que:: hi han dues llengües
849 L- sí::... sí.. però::... dintre de la societat catalana també hi ha moltes diferències...
850 R- ... com ara?... a què: a quines diferències et refereixes?
851 L- una persona que dig.. o sigui.. a vegades em puc sentir més propera a una persona
852 e::... espanyola.. del mate::ix::... que es mogui als mateixos ambients però a Madrid.. per
853 exemple .. que jo amb una persona de Pedralbes
854 R- .. hum que són d'aquí però::
855 L- que són d'aquí
856 R- per un tema d'extracció socia::l?
857 L- sí...
858 R- ... [47:05] o sigui.. tu en aquest sentir trobes que la societat catalana i espanyola... o
859 sigui el que és la composició de la societat?... similar no?
860 L- sí
861 R- però que tenim? aleshores la diferència fonamentalment estaria en la llengua... vale...
862 m::... acabem ja e::? [riu]... tu com creus que puc presentar-te jo? al treball?
863 L- a mi?
864 R- sí::... si jo parlo de tu en el treball un cop que:: a banda de la transcripció que jo faci
865 de tot això:: que després puc fe::r com una petita síntesi o:: en algun moment no? «és
866 una persona que::...» tu quina imatge creus que:: projectes sobre mi?... o que jo puc tenir
867 sobre tu?... quina idea? quina imatge?... ho has pensat això?
868 L- no::
869 R- o sobre els altres a la feina per exemple... [48:07] quina imatge creus que::?
870 L- bueno::...
871 R- al respecte d'això que hem parlat e? de::...
872 L- que:: sóc catalana::... he crescut en un entorn català... i que tampoc sóc mo::lt... sóc
873 molt radical en alguns aspectes.. no? o sigui que sí que m'agrada fer ús del català i em
874 sento catalana i tot.. però també sóc bastant tolera::nt... hum... no sé
875 R- això és la imatge que tu creus que els demés .. puguin treure .. de tu no?
876 L- ..sí::...
877 R- ..si no:: pregunto ..
878 L- .. no sé si és la que té pr::... no ho sé sí...
879 R- ..vale.. i quina imatge::?... sobre mi al respecte d'això? tu quina imatge creus que
880 tinc jo?...
881 L- sobre tu?
882 R- sí.. sí tu què en penses de mi al respecte d'això?... com em definires en aquest
883 sentit?...
884 L- a tu?
885 R- sí... [49:04]... fent servir e: el que has dit tu:: seria més radical menys radical.. més
886 tolerant menys tolerant...
887 L- és que jo no sé gaires coses de tu [riu]
888 R- bueno.. d'això es ..tracta::...
889 L- segurame::nt...
890 R- quina.. impressió tens?...
891 L- tu a casa teva? parlaves en català o caste... [riu]...
892 R- ... sense saber-ho?
893 L- en castellà
894 R- sense saber-ho quina imatge tens de mi?
895 L- parlaves en castellà? [riu]

- 896 R- no.. la idea és sense dir-t'ho [rient]...
- 897 L- a::m::...
- 898 R- això condiciona? el fet que.. de que t'ho digui?... canviaria la imatge? que tens sobre
- 899 mi?
- 900 L- m::... no.. bueno...
- 901 R- sí.. perquè si no no ho haguessis .. preguntat
- 902 L- sí.. perquè::.....
- 903 R- és fonamental aleshores .. per tu saber-ho això?
- 904 L- perquè... .. sí perquè::... bueno és que no sé si parlaves en català o en castellà no?
- 905 perquè no? ..si ets de Barcelona
- 906 R- és important per tu e? .. saber-ho?
- 907 L- si ets de Barcelona a:: a vegades a::l la forma de parlar?...
- 908 R- ...tu.. per la forma de parlar que jo tinc... [50:04]
- 909 L- jo diria que::
- 910 R- per on diries?
- 911 L- potser que haguessi parlat en castellà.. o que a casa teva parlessin en castellà.. però a
- 912 Barcelona a vegades això no no és tan clar perquè parlu un català::...
- 913 R- molt castellanitzat
- 914 L- a vegades sí... m: no:: tampoc no tan castellanitzat.. però ..més... més
- 915 R- .. bueno.. més semblant.. mé::s com li diries?
- 916 L- més de Barcelona [riuen]
- 917 R- [rient] això ho has dit una mica:: en peyoratiu no? potser? o què?
- 918 L- sí... no.. no... no perquè a Valls tu veies gent que a casa seva parlaven en català.. i en
- 919 canvi parlen molt vallenc el castellà... ai.. al revés... que a casa parlaven en castellà
- 920 però::... sí que tenen un accent molt de poble...
- 921 R- tu trobes que els de Barcelona parlem malament el català?
- 922 L- sí.. [riuen]
- 923 R- molt bé...
- 924 L- xxx doncs tu m::...sí que t'agrada mo::lt parlar en català a la feina.. sí... [51:02]
- 925 R- però per tu és important sabe::r? a:: potser l'origen? de:: una persona?
- 926 L- cla::... no em sorprendria ta::nt... o sigui.. per això et pregunto no sé si tu parles a::
- 927 des de sempre si has parlat sempre en català o si a casa teva parles en català? perquè si::
- 928 és així.. seria e:l:: més lògic que a la feina volguessi fer més ús del català.. estudiessis
- 929 filologia catalana.. t'interessessin aquests temes... en cavi si tens uns orígens castellans..
- 930 em sorprendria mé::s... que estiguessi fent això... [riuen]... llavors
- 931 R- no.. no.. no és que:: no no no és que és interessant això que comentes... aleshores...
- 932 no.. és que estic pensant e? ara?... tu creus que és important el fet no de::? amb altres
- 933 persones? el moment que et fas la idea no? aquesta persona... sobre com és no::? [52:05]
- 934 o l'afinitat no? que tu.. hi puguis tenir per exemple amb les altres companyes de: de la
- 935 biblioteca?... sempre hi ha més a:: gent que tens més afinitat i gent que tens menys...
- 936 creus que el fet de::? aquest de la llengua? de que parlin amb una llengua o una altra?
- 937 els orígens? catalans castellans.. hi pot tenir alguna cosa a veure en tenir més o menys
- 938 afinitat?... en el teu cas e?
- 939 L- sí.. tot i que::... no sé per què?
- 940 R- no...
- 941 L- o sigui e:: és.. de vegades sí
- 942 R- i aniria en el sentit aquest de que::...
- 943 L- però tampoc sé si és la llengua el que és determinant? o si és que::... el fet de que fem
- 944 servir el català... en::... o sigui som persones am que tenim orígens simila:rs i que hem

- 945 viscut trajectòries potser bastant semblants i llavors pot ser que... que per això...
946 m'entengui més bé? no ho sé.. no ho sé si és el català el que:::.. el que t'uneix?
947 R- no ho tens clar.. però podria .. ser
948 L- però podria ser..
949 R- molt bé.. a vera doncs ja estem e:::.. bueno no sé.. clar preguntava això no? com
950 pensaries tu que et presentaria jo al treball.. ja m'ho has comentat... vale... i:::.. posaré un
951 nom que no és real... tens alguna preferència?
952 L- no [riuen] [53:30]

- 1 ANNEX 2. Entrevista_2_Elena
2
3 Recercador (R)- molt bé.. doncs ja estem... parla el que vulguis e? català o castellà és
4 igual e?
5 Elena (E)- millor expresso
6 R- si:t sents més còmoda en castellà.. en castellà
7 E- en castellà... bueno també:... si algunes coses no les parlo en català les parlaré en
8 castellà [riu]
9 R- molt bé... comencem fent una mica de repàs.. jo vull fer una mica de repàs de la teva
10 biografia personal e:: en clau lingüística diguéssim.. o sigui tu a casa? quina llengua
11 parlàveu? tu? vas néixer a Galícia::?
12 E- sí
13 R- i vas venir aquí a Barcelona::? amb quina edat?
14 E- amb deu anys
15 R- a?
16 E- deu anys
17 R- amb deu anys.. o sigui vas venir amb els pares ja i...
18 E- no no.. amb la germana gran
19 R- amb la germana gran.. vas venir.. i després aquí us vau anar ajuntant am::b tota la
20 família
21 E- si... més bé sempre hem estat les germanes que som quatre i el germà petit que ho
22 hem portat an aa sis ens
23 R- sis anys
24 E- sis anys... i després els pares han vingut quan no podien fer res a Galícia: allavors
25 és quan ha mort el meu germà: i ells després de que ja em troba: ajudat a la meva
26 cunyada a fer: r a criat els nens.. perquè han quedat una nena de disset mesos i un nen de
27 set i han ajudat lo que han pogut i quan ja no podien ho hem portat nosaltres aquí als
28 pares...
29 R- hu hum [01:19min]
30 E- però nosaltres hem estat a la germana gran que és la ha portat a tots aquí... xxx ha fet
31 tots los germans aquí i els pares a Galícia.. i després dos germans han tornat una altra
32 vegada a Galícia perquè.. el meu pare tenia una:: germana:... i li ha donat un paràlisi
33 total de un lado.. um:: banda del cos... i:: a nos ha trucat que fue.. que bueno a ver qui
34 volia anar a cuidar-la
35 R- sí
36 E- el meu germà el que va morir i jo.. perquè havíem estat amb ella però.. som del
37 mateix poble però... havíem estat algun:: temps.. amb ella.. i com si un dels dos.. i el
38 meu germà diu.. deia que fossi io perquè era dona i ella també era dona però jo no he
39 volgut perquè a mi m'agradava molt estar aquí... [02:05min] i li dit que no que io no
40 volia anar i que clar que volia quedar n:to n:a m'agrada:va: estar aquí a Barcelona.. i
41 allavors ha anat ell
42 R- i a casa quina llengua parlàveu?
43 E- gallec sempre
44 R- en gallec sempre
45 E- sempre... i aquí.. i ara igual e?
46 R- ara.. amb els germans parle:u?
47 E- gallec sempre
48 R- i això des de que estàveu allà::? igual allà que quan vau venir aquí?
49 E- sí..
50 R- no hi va haver cap canvi::?...entre vosaltres?

- 51 E- no.. no no... nosal hombre si hagen entre nosaltres no: parlem sempre gallec
52 R- sí
53 E- es que jo no sé parlarle als meus germans
54 R- ia:: clar
55 E- ni castellà ni català
56 R- hu hum:
57 E- i el meu marit... pues clar com sempre:
58 R- el teu marit d'on és?
59 E- és d'aquí
60 R- ell és d'aquí però és de família:?
61 E- d'aquí d'aquí
62 R- i a casa parlava en català?
63 E- sí:: sempre... però a casa meva parlem gallec... perquè:
64 R- però ell què parla? en castellà? en gallec?
65 E- en gallec
66 R- a sí?
67 E- sí... i a casa d'ell català.. io també parlava a cas d'ell català.. malament però::... bueno
68 parlava
69 R- molt bé
70 E- ..i:: [03:02min] i clar io sempre he parlat gallec perquè sempre he estat molt unida a
71 les meves germanes
72 R- sí
73 E- i després han vingut la meva mare i el meu pare i el meu oncle i ells no parla... no
74 parlen... home parla castellà...
75 R- sí
76 E- la meva mare parla castellà:: però clar a mi no m'entén en castellà...
77 R- ja:
78 E- perquè jo li dic una cosa amb ella castellà:: i me di «qué dices?» «qué dices?» pués
79 tal cosa.. po si a millo: a hi ha gent que és castellana... pues jo li dic en gallec «mira toi
80 txisendo esto».. pues allavors ella ja m'ascolta la primera
81 R- sí.. sí.. sí
82 E- nosaltres aquí sempre hemos parlat... jo te dic una cosa.. jo de sempre que he
83 arribat... des de que he arribat aquí: que anava al col·legi de les monges.. sempre
84 parlava:: li deia «a mi parlar-me en català» per.. perquè havia hi havia una companya
85 que parlava molt bé.. molt bé m:: català.. i deia «a mi parla-me en català.. perquè
86 castellà no entenc».. o gallec. I ella era gallega però no.. ho negava.. perquè clar.. a::l
87 contrari dels catalans.. que sempre han lluitat a casa seva.. perquè la meva sogra.. la
88 seva àvia.. quan ha sigut el temps de la guerra li han pegat per parlar català:
89 R- sí.. sí [04:15]
90 E- i al m::eu.. a l'avi de:: del meu: marit ha estat també.. a la presó
91 R- hu hum::
92 E- també per parlar català... clar.. els catalans són admirats perquè ells a casa seva... ho
93 ha prohibit.. però a casa seva sempre li han parlat
94 R- hu.. hum
95 E- i els gallecs.. què ha fet?.. al contrari.. s'han avergonyit... del gallec
96 R- i tu? a vosaltres quan ereu petits això ho notàveu que::? aquesta...
97 E- no
98 R- que no ho tenieu
99 E- no ho notàvem perquè a la aldea.. només toudus se parlava gallec.. era a la ciutat
100 però jo a la ciutat no he anat fins que era gran

- 101 R- sí
102 E- perquè jo he vingut a Barcelona abans d'anar a la capital de Lugo
103 R- sí.. sí
104 E- jo no havia anat mai... jo vinc a Barcelona sense::... sense anar a Lugo i allà...[05:01] i
105 sí que quan jo he anat al meu poble... no a l'aldea sinó al poble
106 R- sí
107 E-.. amb els meus fills.. com sempre els he parlat gallec...
108 R- sí
109 E- la dona de l'alcalde sí que ma deia «per què les parles gallec?» i jo «home perquè és
110 la llengua de la seva mare i han de d'aprendre per quan vinguin aquí sepan parlar
111 gallec».. «Parlals anglès»
112 R- riu
113 E- i jo deia no.. anglès jo no sé anglès.. no puc parlar-lis anglès.. però la llengua és una
114 cultura més.. allí on fos sempre.. jo mira m:: clar.. sóc d'allà i jo no reniegu i ma ma...
115 R- sí
116 E- tinc aquella cosa de que parlar d'allà i jo.. com mos.. que m'ac... però clar.. jo moltes
117 vegades li dic a les meves germanes si jo fossi d'Andalusia parlaria sempre català..
118 perquè ja el castellà d'allà mal parlat és un dialecte... diu pues parlaria però clar jo no
119 puc parlar sempre català:: perquè jo tinc que parlar la meua llengua
120 R- clar [06:04]
121 E- eh? si jo porto aquí cinquanta anys...
122 R- i a casa diguéssin.. o sigui els teus pares.. alguna vegada:: els comentaris que feieu
123 sempre hi havia com un orgull de:: sentir-se:: gallec o de parlar gallec?
124 E- sí sí sí no els meus pares sí ells sempre deien que tenia... que: era la nostra arrel i que
125 no la deixéssim i jo... casi que te dic una cosa que la:: companya aquesta que deia que
126 era catalana i no era que era gallega i jo quan parlava... tenia el cognom de Ferreriro i...
127 R- sí
128 E- i Ferreiro és un cognom gallec.. gallec...
129 R- sí
130 E- i jo lic amb ella ...«tu ets galega?» «no::... jo catalana»... parlava molt bé el català...
131 parlava molt bé.. i bé.. però una vegada::... quan hem anat a fer-nos el carnet d'identitat...
132 i veig que és de Orense? [07:00]
133 R- [riu]
134 E- i... «escolta tu ets d'Orense:: i dius que ets catalana?»... «saps que te dic que els
135 catalans jo els trepitjo»... jo penso que això.. aun m'ha donat més empenta de seguir en
136 el meu [riu]
137 R- sí
138 E- perquè... clar m:: dius:: m:: si nosaltres no ho parlem... jo moltes vegades quan vaig
139 allà i ma diuen catalana?...
140 R- sí
141 E- a mi ma dona molta ràbia i...
142 R- però t'ho diuen en to of.. o sigui per ofendre't
143 E- esclar em diu «ja va arriben els catalans...» diu quina desgràcia que teniu vosaltres
144 que allà no som d'allà...
145 R- sí
146 E- dic.. i aquí no som d'aquí
147 R- sí
148 E- nosaltres només que som de la carretera
149 R- passa molt això [rient]

- 150 E- e? perquè clar... i arribes allà i «que arriben els catalans» dic home catalans de què?...
- 151 nosaltres som d'aquí
- 152 R- i tu et sents gallega? diguéssim
- 153 E- jo sí: sí sí sí sí jo me sento molt galega [rient]
- 154 R- i espanyola?
- 155 E- ... bueno espanyola tant me dona no no no no: a mi Espanya pues és un: d'això que
- 156 està ahí... [08:08]
- 157 R- però... i la gent que igual diu? jo em sento espanyol o jo em sento català o jo em
- 158 sento gallec?
- 159 E- no jo galega.. jo no
- 160 R- i els que diuen...?
- 161 E- Espanya no me diu res... però.. gallega sí...
- 162 R- hu hum
- 163 E- jo me sento que sóc d'allà però després d'Espanya...
- 164 R- i si hagués de posar un ordre? de: ... et sents més gallega diguéssim? gallega i
- 165 després espanyola?
- 166 E- no gallega i catalana
- 167 R- gallega i catalana?
- 168 E- sí
- 169 R- i després espanyola:? o no? [rient]
- 170 E- tant me da.. dona si tinc que ser espanyola també però bueno no.. no.. no me... no me
- 171 sento:
- 172 R- no especialment no?...
- 173 E- no especialment no m: me diu res
- 174 R- molt bé...
- 175 E- clar te dic una cosa jo vaig a Galicia iestic avui molt contenta... a veure.. però
- 176 després arribo aquí i aquí estic super contenta.. també [09:03]
- 177 R- sí
- 178 E- aquí me sento bé... des de sempre e?... jo he arribat aquí mira ma germana petita..
- 179 R- sents casa teva sents que és aquí?
- 180 E- sí
- 181 R- encara que tu tinguis les teves arrels allà.. oi?
- 182 E- clar i bueno que vaig allà mo::lt... jo aquí me sento... jo moltes vegades quan el meu
- 183 marit diu que se xxx si n'hi ha allà:... dic bueno pues ens separarem
- 184 R- [riu]
- 185 E- tu t'aniràs allà i jo quedaré aquí
- 186 R- [riu] i tu et quedaràs aquí [riu]
- 187 E- sí:... i aquí pues clar pues per estar un::s mesos a l'estiu
- 188 R- sí
- 189 E- bé.. però després no.. m'agrada més aquí.. jo de sempre m'he sentit per e: que he
- 190 arribat aquí... m:: a la meva germana moltes vegades a porta que diu... semblaria que tu..
- 191 com si estiguessis aquí tota la vida.. jo m'atrevia i tenia deu anys... ja no t'he explicat
- 192 quan he anat al Carmel
- 193 R- sí
- 194 E- quan he anat al Carmel.. no t'ho he explicat mai?
- 195 R- no.. no
- 196 E- bueno pues el meu:: la meva germana estava casada m:: un hom m: un sastre..
- 197 [10:01] i tenia una sastreria i:: i clar havia que a vegades anar a entregar un tratge... un:
- 198 vestit.. no com es diu tratge en català? es diu vestit bueno pues m:: me diuen que vagi
- 199 a entregar un al Carmel... i jo atrevida sí.. al Carmel... clar fins a Universitat he anat

- 200 amb el metro... després se llega a un autobús.. al final d'aquell autobús s'agafava un
201 altre.. jo fins al primer autobús.. i casi tota la traiec de l'autobús he anat bé.. però
202 després he començat a plorar... perquè clar.. allò era: com si fossi d'aquí a Galícia..
203 R- sí.. sí
204 E- e? que he arribat a la casa de la gent perquè jo ja he trobat la casa i plorant me volien
205 acompanyar a tornar a casa
206 R- et volien acompanyar
207 E- acompanyar.. però jo no he.. dit «que no que no»... i... i clar jo pensava que ja no
208 tornaria mai més a casa meva perquè era tan lluny... que mai he anat després al Carmel..
209 R- [riu] [11:10]
210 E- perquè... clar autobús i vinga i vinga voltes i vinga voltes.. i jo vinga pues jo ja me
211 perdo ja no tornaré mai a trobar la casa meva.. però bueno he trobat.. i per una altra
212 vegada va i me diu el meu cunyat «i si anessis al carrer Pelai?» que estava a la calle.. al
213 carrer Gravina hi havia la forreria on se compraven los forrus
214 R- sí
215 E- i... havia anat amb ma germana una vegada... i jo escolta arribo al carrer Pelai ho
216 camino de llarg de cap a cap no puc.. he passat el carrer però no he vist.. s'ha fet la hora
217 i ha tancat.. s'ha fet la hora i s'ha tancat.. no he trobat..
218 R- clar
219 E- torna a casa i me diu «mira... estava tancat» [riu] estava tancat.. i.. tenia un
220 almanaque.. un calendari
221 R- sí
222 E- i estava la factura del cas... [12:06] i a la tarda vaig i mira ja l'hem trobat amb la casa
223 R- amb la foto [pausa llarga.. vé una cambrera i parlem un moment]
224 E- i:: entonces... pues... he anat allà i he comprat i he trobat... sempre no he tingut por jo
225 em sentia com si estiguessi a:: al meu barri.. com si fos el meu poble
226 R- sí
227 E- jo... no coneixia?... coneixia tot
228 R- hum.. aleshores e:: el castellà tu l'has après a l'escola?
229 E- sí..
230 R- allà?... allà tu anaves a l'escola?
231 E- sí
232 R- i aquí també no?
233 E- i aquí també
234 R- i amb els nens parlaves en ca en castellà? allà no.. però aquí?
235 E- allí a l'escola..
236 R- en gallec
237 E- parlaven en gallec
238 R- i aquí?
239 E- aquí castellà
240 R- aquí castellà
241 E- aquí castellà [13:06]
242 R- ...vale i::... o sigui d'alguna manera tu a casa quan estaves amb la familia parlaves en
243 gallec i quan sorties a fora era quan parlaves en castellà
244 E- sí.. la meva àvia no: sabia.. parlar castellà
245 R- i... el català aleshores quan el comences a aprendre?
246 E- jo el català pues ja::..
247 R- el senties igual imagino no?
248 E- sí ho sentia i després quan he començat a treballar.. amb les companyes que eren
249 catalanes... jo sempre deia vosaltres parleu-me català

- 250 R- clar això... quina e::
251 E- quinze anys
252 R- quinze anys...
253 E- i després bueno castellà també a::... amb la gent que venia allà:: a: la botiga... molts
254 parlaven::... molts parlaven castellà... els gallecs parlaven gallec i parlava en gallec
255 [14:04]
256 R- hu hum
257 E- però la gent que era d'andalusia.. d'aquí... está bueno.. está bueno parlaven
258 sempre::... jo sempre he estat amb el gallec i el caste i el: castellà i després pues buenu
259 R- has incorporat el català
260 E- el català sempre que he:: anat que he pogut.. clar amb el meu marit he començat quan
261 tenia quinze anys pues ja també parlava en català
262 R- o sigui i el fet de conèixe'l a ell?.. igual va fer que parlessis més en català
263 E- home clar: r si perquè allavors nosaltres a casa quan ell a:: havia.. a: arribat a venir a
264 casa meva ja parlava en gallec bueno parlava en castella:: perquè meves germanes no
265 parlaven casi res de català i bueno no::... i:: i sempre.. però clar nosaltres entre nosaltres
266 parlàvem gallec i:: i clar ja hi he anat... i en la primera vegada que hem anat al poble
267 [15:03]
268 R- si
269 E- clar com allí tot parlaven en gallec dic [rient] a mi no ma passa más esto... «a mí no
270 me pasa más esto yo ahora háblame en gallego siempre porque quiero aprender» [rient]
271 R- per què?
272 E- clar perquè allí ha arribat i clar tot mun.. no li parlaven en castellà li parlaven gallec
273 R- a:: vale clar... i ell va dir no em tornarà a passar
274 E- no va dir.. que ell no tornava a casa sense sapiguer el gallec... i bueno i ara després
275 sempre he parlat la meva mare la meva germana tots parlem gallec i els nens e: jo...
276 R- a les feines tu? què parlaves en català a les companyes...
277 E- a les companyes català... però castellà també
278 R- si
279 E- que casi se parlava més castellà xxx perquè els encarregats que teniem no volien que
280 parléssim català.. no se parlava català si tots ens enteníem en una llengua.. només era
281 una llengua [16:07]
282 R- i a tu què et semblava això?
283 E- home:: jo
284 R- et semblava normal?
285 E- no:: jo sempre deia «como que una llengua? si jo tinc la meua lleng.. i el xxx que
286 serà millor» jo jo jo no::
287 R- però hi ha molta gent que ho pensa això?
288 E- clar.. pues sí
289 R- si pots entendre't en una llengua per què fer servir?
290 E- pues si jo tinc veïnes que quan jo parlo català perquè a vegades parlo català no?
291 R- si
292 E- diuen... «y no podremos m:: entendernos todos en la misma lengua?» y digo
293 «hombre y qué bonito»... yo contesto así... «y qué bonito es tener mucha cultura porque
294 todas las lenguas son cultura..» digo y «el saber no ocupa lugar» y cuando andaba
295 aprendiendo ahora el catalán que andaba desto... dice... «se nota que tú no tienes nada
296 que hacer tienes que estar en todas las meriendas» alguna me dice
297 R- tienes qué?
298 E- estar en todas las meriendas
299 R- [riuen]

- 300 E- y digo... pero bueno [17:01] hay a xent axà.. així com::... sempre ha hagut i habrà
301 perquè hi ha com persones que no:: veuen més que aque: aquella cosa que no:: és
302 prosperar... perquè jo penso que quan més s'és... mira jo te dic una cosa... el meu nebot
303 m:: que tinc que treballa a la volkswagen
304 R- hum
305 E- e::... quan li van pregunt.. quan ha entrat li han preguntat què idiomes parlava i:: ell
306 ha dit que parlava quatre.. que.. quatre.. que parlava m: anglés.. castellà.. gallec i català...
307 i li ha contestat el jefe o el que:: d'això.. diu.. «allavors.. quatre quatre de què? parles
308 dos»... i era un home: de molt.. un alt carga:: diu m:: «parles dos» diu «perquè el gallec
309 i el català no serveixen per res»... [18:00] ...diu el meu nebot.. «com que no serveixen?»
310 diu.. home si:: està xxx.. però clar no ho consideren.. la gent que és..
311 R- i això tu no clar.. no et sembla bé
312 E- i mira quan he.. m: jo he estat m:: cuidant uns nens d'un ric... m entens? i quan una
313 vegada li he explicat... a que.. els meus fills i els meus nebots que::... estudiaven tots
314 carrera::
315 R- sí
316 E- m:: diu.. pues «i qui treballarà?»... diu jo la meva llengua... era per dir-li «els teus
317 fills»... però clar no podia dir-li jo.. han d'anar diu perquè estudio poden fer qualsevol
318 treball e? per sapiguer no fa res treballar lo que sigui... i mira com ho pensava aquesta
319 dona... i::... quan havie::n.. matat aquella Lucrecia.. no sé si tu te recordes tu eres molt
320 jove.. mataron una:: m.. dominicana o:: e:: d'un país estranger.. a Madrid
321 R- sí [19:04]
322 E- i hubo molta polèmica amb aquesta noia.. perquè:: se veu que.. tenia gent que la
323 respaldaba i hubo molta polèmica.. i parlaven a la:: a: notícies i deia ella «sí.. como que
324 jo li diré als meus fills que.. que respetin» perquè deien que s'havia xxx to::t.. clar.. la
325 gent que era que tal.. m.. sí «als meus fills jo no li dic això.. ba:: que matin que matin»
326 jo.. mira això.. de veritat jo no sóc de:: de posar-me..
327 R- sí
328 E- molt d'això..
329 R- en contra
330 E- però era para::... dir-li coses perquè::... home cadascú.. te tenia que ser dels teus fills...
331 doncs quan ma va dir allò.. jo... te dic m:: de de dir-li... m'he quedat amb les ganes
332 R- ràbia
333 E- sí
334 R- amb ràbia
335 E- amb les ganes de: dir-li això.. «no no.. que treballin els teus fills»...
336 R- doncs i::... [20:00] si:: e::... diguem que::... i quan surts al carrer diguéssim a comprar
337 i això tu normalment parles en castellà no? amb la gent?
338 E- bueno... si la gent parla català jo parlo en català
339 R- a les botigues
340 E- a les botigues i a gent que parla cat.. cast.. m::... català jo li parlo
341 R- i aleshores.. a la feina?
342 E- ... jo a la feina
343 R- és diferent la que tens ara de les que has tingut abans? perquè ara ara: et demanen
344 més.. el català? diguem que és una exigència? per què estàs a l'administració?... llavors
345 potser no..
346 E- home si que si vols que te digui ara quan m'ho han exigit perquè tenia que::
347 R- tu ara has hagut d'estudiar perquè has fet oposicions i:: has hagut de fer l'examen de
348 català
349 E- ...clar

- 350 R- i t'has hagut de treure e:: bueno l'equivalent al nivell B
351 E- hu hum
352 R- i t'ha suposat un esforç
353 E- home i tant.. gran perquè ara no és el mateix
354 R- i ha sigut un neguit també?
355 E- jo te dic una cosa.. jo des de que va morir Franco.. jo sempre he estat fent català..
356 R- estudiant?
357 E- sí
358 R- anant a classe
359 E- si anava a classe::s anava allà al barri a serveis socials i... [21:05] al vuitanta o així jo
360 m'arrecordo que me diu el professor «estàs preparada... vés a... examinar-te»... i jo dic
361 «no:: però si jo només que vull pe:r..» digo «perquè vull anar a examinar-me si jo només
362 que vull parlar... si jo que vinc a classe nada més que a parlar»
363 R- hum
364 E- diu «perquè jo per què vull el català?».. digo si:: digo és igual
365 R- però després t'has trobat amb la necessitat de tenir el.. certifica::t
366 E- després.. ara m'he trobat en la necessitat que tenia que ser d'aquella.. de si de fer.. i
367 després que estava fent coset... al noranta vull::t al:: dos mil... lo que passa que sempre
368 he fet cursets.. hi ha.. al moment també m'ha sortit cose::s.. per no.. al millor tenia que
369 fer un curset... i tenia que continuar fent uns altres cursets pues m'ha sortit alguna cosa
370 així com la meva mare com l'han donat moltes embòlies pues ha quedat molt malament
371 que no ha pogut moure's.. pues ja.. deixe::s.. perquè clar també era una cosa que he fet i
372 ja per ple::r... [22:00] que no ho feia pe:r per na per res perquè jo no ho necessitava.. el
373 català per res no sé si així hi ha ningun.. jo: jo:
374 R- i ara que has hagut de passar-ho malament per dir-ho així..
375 E- sí
376 R- ..estudiant català t'has enfadat en algun mome::nt de di:r?... engegaria el català::?
377 E- a sí sí que m'he enfadat... i és que m'he passat ja l'any passat va passar malament tot
378 a l'any... perquè::..
379 R- però això no canvia en res lo que tu penses sobre la llengua? o potser que::?
380 E- a no.. no perquè a que:: encara penso que si el dia que falti la meva mare que no
381 estigui ta::n::t tant atada perquè no tinc temps de re:s... penso que sí ho estudiaré.. que
382 seguiré per aprendre-lo bé.. a escriure.. perquè ara ja procuro escriure català sempre
383 que..
384 R- fa un moment has comentat que tu quan et parlen en castellà:: contestes en castellà
385 quan et parlen en català contestes en català
386 E- sí
387 R- això ho intentes seguir sempre? per què és com per convicció? per què tu creus
388 que::?
389 E- no no
390 R- esperen que ho facis... a la feina
391 E- no.. penso que que:::..
392 R- que a tu et sembla correcte?
393 E- me sembla correcte... que si la gent no entén.. pues que clar facilitar-la per si quan jo
394 no he entès també m'ho han::.. sempre he trobat gent que si jo jo no entenia el català..
395 quan:: quan no entenia pues ma parlaven castellà.. i penso pues bueno castellà.. si
396 parlessin gallec jo li parlaria gallec també
397 R- però i a tu a la feina alguna vegada t'han donat alguna directriu en aquest sentit?
398 t'han dit clarament «mira.. has de fer això o has de fer allò altre»
399 E- bueno.. sí::

- 400 R- «has de parlar sempre català»
401 E- me deien que parlessi castellà
402 R- i aquí a la biblioteca?
403 E- ... no aquí a la biblioteca no m'he trobat amb aquestes coses
404 R- però mai no t'ha dit res ningú..
405 E- ningú
406 R- directora em refereixo potser..
407 E- no no no no no
408 R- mai no t'han dit com havies d'actuar
409 E- no no
410 R- no t'han dit que hakis de parlar en català d'entrada ni res d'això? no
411 E- no no... mira... si a cas...
412 R- però i tu què creus que has de... o sigui normalment?..
413 E- home.. jo penso que..
414 R- tu que penses?
415 E- per mi... jo penso que és millor parlar ja que estem aquí:: i tenim aquesta::... m:
416 llengua
417 R- si
418 E- que és tan bonica
419 R- sí... [24:08]
420 E-... penso que és millor parlar català.. jo m'esforço a parlar
421 R- sí sí sí sí
422 E- ho millor que pugui que clar no ho parlo bé... ja ho sé que no ho parlo bé perquè::...
423 si ho parlessi continuament aniria aprenent millor però com no ho parlo només que aquí
424 a la feina si surto i trobo alguna persona que parla català també li parlo... aunque no ho
425 faci bé perquè moltes... jo tinc amigues que diuen «ai jo no parlo perquè... m saps què
426 passa? no ho parlo bé i la gent se'n riu» bueno i què me importa.. jo li dic així «o:: a mi
427 me dona igual»
428 R- a tu no et fa res això
429 E- a mi no.. si se riuen me dona igual
430 R- no et tira enrere no? el fet de que igual no dominis molt la llengua:?
431 E- no a mi no
432 R- tu igualment?
433 E- jo parlo
434 R- parles igualment
435 E- si dic una paraula castellana pos castellana i si dic una altra galega pos galega [riu]
436 R- molt bé
437 E- parlo tal como me surt [rient]
438 R- molt bé
439 E- jo sempre he dit... dic jo mai.. me recordo que quan tenia igual menys de vocabulari
440 perquè ara ja.. penso que sé [25:06]
441 R- domines més
442 E- més... pues... m:: clar.. m:: a vegades no sabia què paraula posar.. que:: està parlant i
443 te: tens que anar a la.. [riu]
444 R- pensant?
445 E- pensant una mica [rient] les paraules que tens que dir
446 R- sí
447 E- perquè a vegades.. m:: saps la paraula però en aquell moment no ta surt... jo dic
448 pues bueno.. perquè en aquell moment he posat la paraula que m'ha sortit... si era
449 castellana castellana i si era gallega gallega... [riu] ... però bueno

- 450 R- però:... i tu que penses?... a tu ningú t'ha dit mai res de la biblioteca?... «escolta quan
451 vingui algú i tu estiguis atene:nt a la ge:nt?... tu has d'estar parlant català o tu has
452 d'estar parla:nt castellà
453 E- no a mi mai
454 R- mai no t'han dit res d'això::? ni:?
455 E- ni en ninguna mira que estat a biblioteques... i jo parlava pues ho que::... sempre...
456 què parlava castellà? o català?... pues català
457 R- molt bé
458 E- ... clar la gent a mi... mai no he tingut la sensació de que...
459 R- i et sembla correcte no? que sigui aixi::? [26:06]
460 E- home jo penso que:: que sí.. que:: que clar com més parli me.. més aprendrem
461 R- i per exemple.. si tu:: a un usuari no? que::... tu li parles en castellà no? i ell et parla
462 en català? alguna vegada t'has trobat amb algú que es mole::sti perquè tu hakis parlat en
463 castellà igual d'entrada i::?
464 E- ... m:: n.o.. penso que no
465 R- perquè de vegades hi ha...
466 E- si hi ha usuaris... bueno jo quan a vegades igual he parlat castellà::
467 R- sí
468 E- i::... i clar.. ara.. sempre procuro parlar català
469 R- sí
470 E- i si he de parlar en castellà bé parlo en castellà.. però alguna vegada.. m:: m'han
471 parlat jo he parlat castellà i ell m'ha contestat en català.. pues jo he canviat a català.. no
472 he continuat..
473 R- i per això no et trobes mai amb cap problema? perquè com que la canvies sempre
474 no?
475 E- sí:
476 R- vale.. i: per exemple.. a::... gent que igual parle:n usuaris en castellà i hi ha algun
477 company de feina que no:: que continua parlant en català? a tu això què et sembla?
478 [27:07]
479 E- a.. és el seu criteri.. no em sembla malament
480 R- no et sembla malament o::?
481 E- a mi no
482 R- tu veus més normal el fet de que:: es canviï de llengua? o::?... a tu què et sembla
483 això? el fet de: que que es canviï de llengua.. o de? trobes.. saps que xxx... que s'adeqüi
484 a la llengua de l'altre?
485 E- sí sí.. bueno.. jo penso... que per exemple.. si aquella persona no entén?
486 R- hu hum
487 E- pues sa deu canviar perquè clar.. home.. si no entén no.. no.. no pretenderàs en aquell
488 moment apren aprendr aprenui:: el català.. perquè no va:: no aprendrà si ell després
489 pues té el gust d'aprendre pues d'acord però clar si tu està parlant en català.. i ell està
490 parlant... parlant en castellà o en altre idioma que...
491 R- sí
492 E- ..d'això... clar els dos parleu parleu com aneu a ningú us enteneu.. [riu]
493 R- però a tu et sembla bé::? t'és igua::l?
494 E- a.. home jo.. com no és cosa meva... la cosa va d'ells [riu]...[28:08]
495 R- com a bona gallega... [riuen]... molt bé... .. vale.. aleshores.. tu creus que s'ha de
496 regula::r alguna cosa? al respecte de l'ús de les llengües? a:: a la biblioteca?... et sembla
497 bé la regulació que hi ha?... tu coneixes una mica quina:: regulació hi ha?... saps alguna
498 cosa?... d'això?...
499 E- home.. jo::... bueno a::... ..

- 500 R- a nivell legal e? em refereixo?... de lo que és la normativa no? tu saps si hi ha alguna
501 regulació d'això?...
- 502 E- home:... m:... veritablement no sé:... ben bé... que:... s'està parlant les dues
503 llengües... i:... clar aquí diuen que:... millor que se parli però bueno també te dic una
504 cosa... como ha sortit... m:: majoria els altres lis posaran difícil ara al català e?
- 505 R- sí [riu] [29:06]
- 506 E- ho posaran difícil
- 507 R- m::...
- 508 E- perquè el català continuï com continuï com estava::
- 509 R- a veure per exemple quan diuen que és la llengua vehicular? el català? o llengua d'ús
510 preferent? que són dues expressions que de vegades es fan servir?... a l'ajuntament per
511 exemple o en educació?
- 512 E- sí sí.. sí
- 513 R- a tu.. tu.. per tu què significa això? llengua vehicular i llengua d'ús preferent?
- 514 E- home jo... de ús preferent
- 515 R- de ús preferent
- 516 E- clar... jo.. m:: una vegada::...
- 517 R- però per tu què significaria una llengua d'ús preferent?
- 518 E- pues usar... usar-la més
- 519 R- usar-la més
- 520 E- sí... jo una vegada e.. allà al meu poble als... estava una mestra... i me diu.. ja mestra
521 gran... s'havia jubilat.. i:: diu:: me diu [30:00].. «què me dius dels nens catalans
522 pobres.. que no parlen no saben parlar castellà?» «ay què me dices tu?» li digo jo «no no
523 sé què dius?»... i diu:: «home.. que vamos que allí parlen català» dic «pues mira els
524 meus fills no tenen problema... parlen els castellà com ho pots parlar tu»... diu::
525 «parlen gallec i parlen el català no tenen problema parlen i pensen igual» diu «no sé
526 pobres?... jo casi dic que estan molt enriquits...» digo «perquè tenen tres cultures...
527 que::» diu «home».. «que aquí vosaltres només que parleu castellà... i això vergonya us
528 tenia que dar no parlar gallec... esta::m.» dic «mira els catalans si que ténen.» diu
529 «perquè ells han prohibit el català com han prohibit el gallec però els gallecs són tan
530 imbècils.» li dic així «som tan imbècils que en comptes de lluitar per la seva llengua
531 s'avergonyen» [31:11] i:: diu «pues tu també eres galega» «pos sí... si fossin com jo no
532 estariem parlant cas castellà»... així és com xxx.. clar hi ha gent..
- 533 R- vale... i aleshores.. e:: el fet que sigui llengua d'ús preferent tu creus que això
534 significa que els treballadors.. que l'hàgim de:: fer servir més?... dius l'ús preferent és
535 que l'hem de fer servir més
- 536 E- jo penso que sí
- 537 R- però i aleshores tu creus que l'ús que fem és?... és el norma:l? és el que:... està bé? o
538 hauriem de fer servir més el català?
- 539 E- jo penso que:: clar també te dic una cosa les coses que també s'exigeixen.. m:: m:: si
540 també s'exigeixen la gent també ho deixa..
- 541 R- sí
- 542 E- a:: va la cosa... i clar molt exigít.. pues clar.. també::... també la cosa que::
- 543 R- i tu on creus que estaria el terme mig.. o::...? [32:02] una relació justa?
- 544 E- si la gent... si la gent fossi com tenia que ser conscient de::... de que està aquí i parlar-
545 ho
- 546 R- sí
- 547 E- pues seria lo millor... sense exigir però que la gent s'impliqués...
- 548 R- m::

- 549 E- jo penso que seria lo bo... clar si no:... tenen que exigir-ho perquè si nó la gent no
550 s'implica
551 R- vale i aleshores l'àmbit en què s'ha d'exigir?... perquè dius que al final s'ha d'exigir..
552 què és a la feina:?:?...
553 E- pues no...
554 R- a tu et sembla correcte com és ara? el nivell d'exigència que hi ha?
555 E-... hombre.. home
556 R- o tu creus que en alguna...
557 E- .. en algun moments pues tindria que ser una mica més
558 R- una mica més.. en quins.. podries dir-me igual.. en quin àmbit?
559 E- pues no sé... no sé.. que per exemple:... pues.. que hague:ssi:... m:... medis perquè la
560 gent puguessi atendre.. lliurement.. dient que que.. que gratuït perquè els cursos de
561 catalan són molt cars
562 R- sí sí
563 E- em:... [33:05] pues que.. possessin algun medi.. més cursos.. pues gratuïts.. o més
564 econòmics
565 R- m:..
566 E- perquè ara mateix.. jo:..
567 R- però a nivell d'exigència? d'exigir perquè això seria
568 E- perquè perquè perquè la gent.. s'impliqués i antons exigir que.. como tenia medis per
569 m:.. aprendre pues entons
570 R- però que ho demanaries a les feines.. que no tinguessin a veure amb
571 l'administració:?: també o:?
572 E- en totes cla:r
573 R- en totes..
574 E- en totes..
575 R- per exemple algú que estigués treballant e:n un bar?.. o en una botiga?
576 E- sí també.. per què no?
577 R- que si se li demanés...
578 E- ... que donar un temps...
579 R- sí
580 E- no de dir «bueno pues ahora arribo aquí tu tens que parlar-me català» no
581 R- clar
582 E- no jo això tampoc no:.. però donar un temps.. de dir bueno.. m:.. si dóna un any dos
583 anys perquè la gent va a ve:r.. va cursos i.. la gent que aprengui perquè tindrà que
584 parlar
585 R- perquè el tema de l'oficialitat a tu et sembla correcte com és ara no? ara és oficial el
586 català i el castellà...[34:02].. són cooficials aquí a Catalunya:..
587 E- sí:..
588 R- i a tu això et sembla:?: és correcte aixi:?:...
589 E- ... home... pues sí... diguem... clar
590 R- tu canviaries alguna cosa en això?... hi ha alguna situació que tu diries «mira jo crec
591 que: no està malament com és ara però seria millor que fos d'aquesta manera»...
592 E- ... clar para el que no entén.. clar estaria bé que estigués els dos.. però para el que
593 va:.. entén pues clar.. a mi no m'importaria que se parlessi en català.. tampoc.. perquè..
594 jo ja m'espabilaria.. però clar.. després la gent...
595 R- et semblaria bé a tu?
596 E- a mi sí
597 R- ...sí... igual que.. vols dir que fos només oficial el català?.. no? no vols dir això...

- 598 E- clar saps què passa que... clar si jo: sapiguessi bé... pues sí.. però clar si hi ha coses
599 després que jo no entengui...
- 600 R- a tu et semblaria bé si t'ho possessin fàcil també per aprendre més.. no? potser?
- 601 E- clar.. possiblement [35:02]... sí perquè... clar sí.. a vegades pues tens escrits... que...
- 602 totes les coses no les entens
- 603 R- clar que costa
- 604 E- costa... i allavors pues clar.. sí: alguna vegada.. com diu la meua filla.. clar quan: li
605 renyo.. quan eren petits i jo li castigava o renyia sempre en gallec... mai en castellà.. diu
606 «sempre.. mama sempre» [riu] «en gallec» per què... perquè és la llengua que jo m:
607 tinc.. més que el castellà i més que que que ninguna... clar el gallec és la que... jo així
608 pues..
- 609 R- molt bé.. aleshores tu creus que els governs així en general han de legislar sobre les
610 llengües?... o sigui hi ha d'haver una regulació no?
- 611 E- ...hi ha d'haver una regulació sí.. i ajudar-les una mica també..
- 612 R- vale..
- 613 E- no: no posar-les entrebancs [36:01]
- 614 R- i en tot cas... dius que potser s'hauria d'exigir una mica més el català no?
- 615 E- sí una mica més jo penso que:: exigir-lo que que s'apreguessi.. i que:: la gent po
616 poguessi parlar
- 617 R- vale... .. vale aleshores e:: tu ja m'has dit que et sents.. prime:r... o sigui tu et sents
618 gallega?
- 619 E- sí
- 620 R- com a sentiment teu.. i tu diries que el gallec és la teva.. la llengua pròpia no? teva
- 621 E- sí home és la meua llengua perquè...
- 622 R- és la teva llengua.. i quan parlen del català com de la llengua pròpia de Catalunya?..
623 tu què entens d'això? què creus que significa?
- 624 E- també és una altra llengua meua
- 625 R- vale.. però tu entens per exemple no? et diuen el català és la llengua pròpia de
626 Catalunya això ho diu per exemple l'estatut
- 627 E- sí:...
- 628 R- parla després del castellà o de l'espanyol.. per tu el gallec seria la llengua pròpia de
629 Galícia?
- 630 E- sí
- 631 R- per tu va lligat una cosa.. o sigui la llengua al territori
- 632 E- és que per mi és.. la llengua pròpia de Galícia el gallec
- 633 R- i el castellà es parla? per? [37:06]
- 634 E- el castellà se parla perquè Franco era d'allà.. i ho ha imposat sinó no es parlaria...
- 635 R- ...vale
- 636 E- ...ja saps que els gallecs.. m::... aunque estiguin malament perquè està molt
637 malament.. estan bé perquè viuen bé:: perquè... com sempre han tingut aquells
638 governs.. pues clar els caciques clar han anat e: m:: fent coses per.. diguem.. arriben les
639 votacions qui vota? ells perquè no vota la gent... ells porten el sobre amb el vot.. clar
640 són aldeas Galícia tu perquè no has estat però són aldeas molt petites
- 641 R- sí
- 642 E- i clar molta xent no tenen medi de transport...i el dia que arriben les votacions quan
643 arriba.. mira jo no se m'oblida.. fa molts anys... a lo millor trenta o trenta-cinc.. o
644 quaranta.. [38:02] estaven estaven apuntats a:l al diari a nosa terra
- 645 E- hu hum
- 646 R- i ens enviaven aquí cada mes el diari..
- 647 R- sí

- 648 E- el diari aquest... i una vegada vé al diari i... als xxx que és un... lloc de muntanya
649 que està casi tot el temps nevat... havia mort una persona i com... estava tot tapat.. era
650 quan.. mira.. ha sigut quan ha començat la democràcia... i les votacions... pues estava tot
651 tapat de neu.. la gent no allí no podia... ja ellos tenien que hacer sus cosas per l'hivern
652 perquè allí a l'hivern no se salian de l'aldea... ha mort una persona como no la podien
653 enterrar l'han enterrat a la neu... i venia al diari que clar gràcies a les votacions a les
654 eleccions... havia una màquina que havia fet camí... però si no havia votacions o camino
655 no faci.. no feia falta [39:03]
656 R- ... sí sí.. sí sí sí..
657 E- clar com... havia votacions i havia el vot
658 R- exacte.. per interès
659 E- per interès... però... clar.. jo deia mare meva així para los votos.. i allí a Galicia passa
660 això molt.. clar te venen els polítics amb el seu cotxe te donen el teu sobretot te porten
661 a votar te veuen que votes el sobre que tu l'has donat i.. em... et conviden a un cafè..
662 una xxx estan més contents... Galicia no vota ella.. no té el seu criteri... i jo moltes
663 vegades.. mira quan vaig allà sempre estic barallada amb la gent.. perquè.. no perquè
664 quan ma diuen coses dic «home de què us queixeu vosaltres?»... tota la vida la a.. el PP
665 en Galicia.. en Galicia casi vota tot el món.. [40:03] a l'altre dia parlant amb una d'allà
666 de Galicia.. no sé què me diu «no és que clar estem malament que tu mira no n'hi ha
667 treball..» «escolta» digo «mira.. Galicia... té» «claro allí vosaltres esteu molt bé..
668 perquè Catalunya té moltes empreses té molt d'això» digo «mira Galicia podria ser
669 como Catalunya...» dic perquè té mar té de tot dic.. diu.. però aquí estan tant.. dice
670 «porque aquí las estan cerrando las empresas» digo sí «aquí las estan cerrando pero en
671 Galicia no las han puesto»... digo «en Galicia no hubo empresas porque la gente se
672 marchó de Galicia».. no hacian más que quedarse viejos viejos y viejos... que es lo que
673 quedan... porque.. perquè la gent.. allí.. no tenia.. jo perquè m'he vingut a
674 Barcelona?... perquè allí no tenia modu de de de viure:..
675 R- i tu això?... a què responsabilitzes? això?... a les polítiques que s'han portat?
676 E- a tot
677 R- a tot
678 E- a: de tota la poblac: de tota:
679 R- als propis gallecs.. diguéssim
680 E- exacto els gallecs... a tot... els gallecs han tingut molta culpa també.. [41:11] e?... i
681 després te dic una cosa tota la vida ha sigut... m: els mandataris de Galicia..
682 R- sí
683 E- i ho ha.. l'únic que han fet és robar-los.. perquè Franco quan anava a Galicia
684 R- sí
685 E- han.. tenia les botigues que tancar perquè tot.. de tot que havia ho agafaven... els
686 joiers els els m: pazos
687 R- sí
688 E- de quién eran?... i ara mateix que estaven lluitant perquè tornessin els pazos a
689 Galicia.. són de ells.. qui els ha donat?... s'ha agafat... al ser un mando «claro yo
690 mando aquí y esto coño es pa mí.. aquello lo cojo»... jo això no ho veig bé:..
691 R- ... i: m: tornant una mica... al sentiment aquest no de: de dir que jo sóc..
692 gallega:... o que un es sent català?... tu? a: als altres [42:07] diguéssim?... tu quan veus
693 que una persona parla en català penses és català: penses és castellà? penses és
694 espanyol?
695 E- no pues no penso perquè... penso que:
696 R- tu creus que hi ha diferències entre la societat aquí catalana i la resta d'Espanya?
697 E- home tenen molta enveja

- 698 R- a part de la llengua e? em refereixo.. tu creus que hi ha una altra:?. hi ha
699 diferències?
700 E- mira jo no sé què tindrà Catalunya.. perquè jo no entenc.. jo no sóc.. sé molt
701 R- bueno a mi m'interessa la teva opinió
702 E- però jo lo que pen.. te dic una cosa.. e:: jo.. estava.. per exemple Madrid i
703 Catalunya... diu.. per què la gent d'Espanya té tant d'odi a Catalunya... si Catalunya ho
704 està fent bé... nos ha rebut aquí... no entenc... jo te dic una cosa no entenc jo.. m:: tu
705 parles amb gent d'Andalusia parles amb gent de Madrid amb gent de de incluso de
706 Galícia.. [43:10] i:: parlen de de lloc... i tenen.. i como jo dic.. home què ha fet
707 Catalunya.. Catalunya ha donat.. per viure t'han acollit.. pues què més vols?... jo no no
708 comprenc això perquè se tenen.. perquè mira uns amics que tenim a Huelva... quan
709 parlem de Coló... de Colom
710 R- sí
711 E- mare meva.. acabem sempre.. malament.. perquè Coló és d'ells Coló és d'allà.. i
712 home qui ha finançat el:: viatge a Amèrica.. si han sigut els catalans... bueno xxx mare
713 meva acabem que no podem parlar perquè acabem barallats... [riu]... jo no sé perquè la
714 gent.. a Catalunya.. xx xxx perquè Catalunya.. sempre ha lluitat per tindre una millor..
715 m::... [44:07] solvencia i una millor::r... millor viure... pues per això li tindran enveja
716 perquè jo no ho sé perquè:: te dic.. jo veig que parles amb gent de:: d'Andalusia.. a
717 Madrid a Madrid també... mare meva jo quan he estat a Madrid..
718 R- i tu per exemple e:: si la gent que diu no jo:: em sento...
719 E- es que parece que si dius que ets catalana xxx que dius que xxx.. es que sembla que
720 te diuen.. pues tu..
721 R- que miren malament?
722 E- sí..
723 R- clar està::..
724 E- passa que jo no és la primera vegada que digo pues mira que os den por s:a:co...
725 digo.. oye no no si::... i si parlem de:
726 R- però tu has dit alguna vegada que ets catalana en algun lloc?
727 E- o sí.. claro «d'on sou?».. jo de Cat de:: Catalunya.. de.. de Barcelona... e? «a mira»...
728 ma recordo que... el viatge de novis.. de nocés... pues [45:05] a:: e:: o sea un matri m::
729 gent i... de Barcelo::na... tal que dic «a pues jo... sòm de Barcelona».. jo ja no explico...
730 home si tingués una conversa allò... pues sí jo sóc de Galícia perquè ma recordo quan
731 estaven de viatge i clar.. jo el meu accent se nota.. que no sóc [riu] ...catalana.. «a? però
732 tu? n: no: ets catalana?» «no::»... tu ets de Galícia
733 R- però alguna vegada ho has dit que eres catalana?..
734 E- sí moltes vegades
735 R- però ho has dit pe::rque notaves que igual això podia causar algun efecte?..
736 E- a no
737 R- .. a qui li deies?.. o no
738 E- no.. no.. clar que jo..clar sóc d'aquí sóc d'alli... no però em van donar xxx
739 R- i:: el que:: de gent que viu aquí? el que:: ells diguin que se sentin?... e:: que diguin
740 no jo sóc espanyol jo sóc català... o jo sóc.. castellà... a tu això::?
741 E- jo passo d'esto...
742 R- t'és igual o::?
743 E- jo quando diuen això..
744 R- quina opinió tens d'això?
745 E- pues mira que saps que te dic? jo dic que que::... [46:06] hi ha que ser de on se viu.. i
746 a on:: diu.. decian en Galícia «a xente non e de donde nace sino en donde pace»... e?
747 R- sí sí

- 748 E- eso:...
- 749 R- d'on menja no?
- 750 E- clar... que no es de donde nace sinó de donde come... de donde pace... pacer es.. los
- 751 animales no? pero bueno que:.... sí
- 752 R- si... vale... i:.... el que preguntava així una mica creus que hi ha alguna diferència a
- 753 més de la llengua? així a Espanya tu creus que:: la societat és més aviat homogènia?...
- 754 o:...
- 755 E- jo pens..
- 756 R- creus que tenim diferències?
- 757 E- home jo penso que tenim diferències.. que: pe:què:....
- 758 R- són culturals?... les diferències?
- 759 E- sí.. cultura:: i més.. que:.... una mica de:
- 760 R- o va sobretot lligat a la llengua?... igual?
- 761 E- jo penso que no.. e?
- 762 R- que no
- 763 E- jo penso que no perquè:.... penso que és
- 764 R- d'altres coses
- 765 E- d'altres coses.. de de com en tot.. que veuen que aquí se està bé que se viu bé que
- 766 tens... [47:07] clar... comparat amb altres llocs... el nivell que tenim aquí no el tenen a
- 767 altres llocs
- 768 R- hu hum
- 769 E- ...clar.. això també:.. clar també és més car aquí:: e:? que en altres llocs... però:..
- 770 clar jo penso que ells no: ho acaben de:: d'empassar:.. de:.. no s'acaba de tolerar
- 771 R- quan dius ells?
- 772 E- la gent de.. de:....
- 773 R- la resta d'Espanya?
- 774 E- d'Espanya
- 775 R- fora de Catalunya
- 776 E- fora de Catalunya..
- 777 R- en general
- 778 E- en general... tenen aquella cosa.. perquè mira... a la meva família... i ens portem molt
- 779 bé tots..
- 780 R- sí sí
- 781 E- que són:.. bones.. són de:: xxx... nosaltres.. m:: si truquem? a les meves cunyades
- 782 al meu germà les meves nebodes... truquem nosaltres per sapiguer de: de:: d'ells...
- 783 perquè el telèfono d'aquí per allà no val res.. perquè a Catalunya:.. telèfons gratis
- 784 R- [riu]
- 785 E- vaya pe:: d'allà per qui...per aquí costa molt... [riuen] ... clar i nosaltres... aquí
- 786 nosaltres... aquí nosalstres només que estiguem... sentats...
- 787 R- i cauen els diners
- 788 E- i cauen... bueno estem rics estem rics... quan ella ma diu «és que jo treballo» quan
- 789 ma diuen de vegades «jo treballo mo» o:i «és que jo estic cansada perquè treballo». I
- 790 jo dic «¿trebalheu vosaltres?»... home se sabia que am tranquil·litat a les nou del matí.. i
- 791 després se fa de nit.. s'ha acabat el treball... dic pues yo:: me llevo a les set digo... y de
- 792 la ni:t.. pues són les deu de la nit i jo encara estic fent coses.. sense parar.. tot el dia.. i
- 793 mira.. i clar.. aquí a Catalunya tot és rentessa aquí:.. m:.. cla:r.. aquí tot «nosaltres
- 794 estem rics nosaltres no treballem»
- 795 R- tu penses que aquí igual també es treballa més:s?
- 796 E- home [49:01] aquí se treballa molt
- 797 R- molt

- 798 E- jo... home
799 R- o que la gent s'esforça més?.. igual? o... o que es treballa?
800 E- home:: la xent... vol tindre:: a millor una vida::... una mica::... millor però claro se
801 treballa mo::lt sí:
802 R- sí sí
803 E- sí::... xxx de tot perquè com jo dic... home jo treballa... i si tinc que gastar... m:: uns
804 diners.. els gasto
805 R- sí
806 E- que també els miro
807 R- aleshores? tu quina imatge creus que tens?.. que tu projectes en els altres?... per
808 exemple.. en aquest sentit
809 E- jo te dic una cosa
810 R- en el sentit aquest de llengua:: identita::ri
811 E- jo te dic una cosa jo sempre que parlo d'aquí... mai he parlat malament... però des de
812 que he arribat
813 R- sí
814 E- no ara.. des de que he arribat sempre.. jo sempre he dit que.. Catal.. que jo si jo fossi
815 am:: de Andalusia... jo casi seria catalana... sóc de Galicia no puc ser catalana.. però
816 també..
817 R- i això ho atribueixes al:: a la llengua.. [50:03]
818 E- no::
819 R- si tu em dius sóc de Galicia no puc ser catalana.. per què::...
820 E- no no ho atribueixo a la llengua ho atribueixo a la.. a l'estat de: de::... al::... al poble
821 dient-me::... no sé... m::... com explicar-me.. m::... es meves les meves arrels d'allà::...
822 clar
823 R- penses que no serien tan fortes si haguessis nascut a Andalusia?
824 E- sí.. perquè jo no.. puc comprendre la gent.. quan diuen que són d'allà.. bueno jo tinc
825 amigues que són
826 R- sí
827 E- són m:: són de Teruel.. altres són d'altres llocs... i::... algunes elles... m::... reniegan
828 d'allà
829 R- sí..estan desarrelats diguéssim no?
830 E- sí.. i mira a l'any passat...
831 R- i tu creus que això de Galicia::... és més difícil?
832 E- jo penso que a los gallecs no somos.. som molt arrelats
833 R- sou.. esteu molt arrelats
834 E- sí jo penso que sí [51:03]
835 R- i d'altres::... llocs d'Espanya:: estan més desarrelats
836 E- sí.. estan::... a gen::t.. só::n i no só::n.. perquè mira.. m: l'a:: l'agost passat.. una::
837 amiga han tomat a Sevilla després de cinquanta anys... no havia anat mai
838 R- no tenia família?
839 E- sí::... i anava ver vera.. anava a veure un una:: una tia
840 R- sí
841 E- que des de que havia vingut no l'havia tomat a veure digo tu és que «tu no coneixes
842 la teva tieta» digo «y cómo tú no has hablao:»... «pero y tú.. tú no digas.. que: tú eres
843 de allá» perquè:: allà.. escolta.. tampoco yo tampoco m:: concibo
844 R- m::
845 E- que:: la gent... no torni al seu...
846 R- al seu lloc d'origen?
847 E- sí.. que no:: aunque sigui només per veure..

- 848 R- i aquest arrelament per exemple tu penses que igual els bascos també el deuen tenir?
849 E- sí els bascos també ho tenen
850 R- aleshores igual sí que pot haver una relació::... amb tenir una llengua pròpia?
851 E- potse::r. sí: [52:08]
852 R- senzillament que hi ha una identitat més marcada no?..
853 E- ...no sé si serà la llengua::... o jo què sé porque jo clar.. a millo::r. mai no he tornat a
854 pen.. m'he parat a pensa::r..
855 R- no.. jo t'ho.. per això t'ho preguntava..
856 E- no jo no m'he parat a pensar mai
857 R- però els bascos sí que igual penses que també::? podria ser així? que::... estiguessin
858 molt arrelats
859 E- per la llengua?
860 R- de sentir-se arrelats
861 E- arrelats sí.. els bascos sí... perquè jo tinc.. m:: veïnes que estan:: casades amb bascos
862 i::... i són::... te dic una cosa.. els trobo molt així com els catalans
863 R- mo::lt?
864 E- us trobo com als catalans
865 R- com els catalans
866 E- lluitadors de les seves.. de les seves.. costums
867 R- tu trobes semblances?
868 E- sí
869 R- de la manera de ser o de caràcter?
870 E- home.. el caràcter de català.. ...no de:: la llengua
871 R- a::
872 E- el caràcter penso que el català és millor [53:03]... que el basc... que té millor caràcter
873 el català te un bon el català és molt... jo quan moltes vegades diuen que:: que parlen
874 que:: és molt garrapo..
875 R- sí
876 E- jo no li veig això.. jo no
877 R- e:: no jo tinc una teoria sobre això després te l'explico [riu]
878 E- jo no penso que el català::
879 R- és molt divertida
880 E- no penso que el català sigui així perquè:: jo no m'he trobat.. tan sol quan he treballat
881 am:: quan estava amb la fàbrica que feien màquines tragaperras al port?
882 R- sí
883 E- ... havia un noi jove.. tindria vint-i-algo d'anys.. aquell sí que era així
884 R- sí
885 E- però després.. jo mira la família de la meva::... de la meva sogra que són tots
886 catalans.. el meu sogre... m::
887 R- no ho has observat
888 E- són molt..
889 R- són tòpics no igual?
890 E- per mi són tòpics.. no són
891 R- que no responen a la realitat
892 E- i després acollidors a la gent.. també.. para mi e?.. jo lo que ho que::... he tingut
893 R- vale.. aleshores tu com penses.. que:: puc veure't jo.. a tu? [54:08] o sigui pe:r. quan
894 faci el treball i::... bueno a més de transcriure la conversa que la conversa la transcriuré
895 però.. si jo faig alguna explicació de tu?.. tu com creus que jo:: te.. t'explicaré? a tu?
896 E- jo què sé
897 R- com t'ho imagines?... tu què::... què penses que puc explicar de tu?

- 898 E- pues no sé què pots explicar... que:::
899 R- fes-me un resum de:: lo que tu:: de la teva imatge
900 E- que::... penso que sé que::
901 R- de la que tu creus que jo tinc de tu e?
902 E- e.. bueno que me veràs que sóc una mica tolera::nt... no? que sóc no una mica que
903 sóc tolerant que: de que::... deixo que la gent faci una mica la seva::... lo que li agradi::
904 R- sí
905 E- i::... no sé.. [riu] que que.. tinc dir.. m::... pues no sé paraules per dir-te [55:07]...
906 tindràs que explicar tu [riu]
907 R- no:: jo m'interessa sabe::r... ja ja està bé el que m'estàs dient... i tu quina imatge tens
908 de mi?... com ve.. com em veus tu a mi al respecte d'això de ser o sentir-se català::
909 castellà::?
910 E- home te veig una mica::... catalanista:: [riuen]
911 R- una mica només?
912 E- bastant.. bastant.. però bueno bé
913 R- i tu creus?... l::a imatge que tu tens de mi..
914 E- a mi m'agrada.. m'agrada
915 R- ... influeix en les teves respostes?
916 E- no.. a no...
917 R- tu creus que igual m'expliques me me més..coses així?
918 E- no.. a yo te diria tal com ho sento
919 R- sí?
920 E- no.. per què
921 R- quan hi ha coses que no t'agraden.. igual? no diries igualment?
922 E- a sí que te diria
923 R- hi ha alguna cosa que no t'agradi que es faci aquí a Catal.. no.. en general e?
924 E- a en general?
925 R- no de mi
926 E- ... pues de moment no trobo jo coses així que no m'agradin.. m::... no.. home que a
927 millor que amillorassim en moltes coses... home que si miréssim més.. en comptes de
928 per exemple... a mi m'agradaria també que... en comptes de donar tant d'ajuda a fora
929 d'Espanya... pues no se donés tant... o:: no se donés.. más bé que se mirés més per
930 casa... perquè::... aunque diuen que ells nos ajuden molt que sempre estan donant aquí...
931 jo no trobo que Espanya doni a Catalunya... jo trobo que nosaltres donem més que
932 donen ells... això també m'agradaria una mica que::... que fessin més per nosaltres... això
933 també m'agradaria
934 R- vale... i després ja l'últim... al treball posaré... al:: posaré un nom inventat... tens
935 alguna preferència?
936 E- Elena
937 R- Elena? amb hac o sense...
938 E- sense
939 R- sense [57:25]

- 1 ANNEX 3. Entrevista_3_Maria
2
3 Recercador (R)-... [00:13] vale pues comencem fent una mica de repàs de la teva
4 biografia personal en clau lingüística:... aleshores e... tu has nascut aquí a Barcelona?
5 Maria (M)- sí
6 R- i quina llengua heu parlat a casa amb els pares: avis... germans
7 M- castellà
8 R- en castellà
9 M- hu hum
10 R- bé... i... a... a casa què deien els pares? al respecte del català:: castellà:: d'altres
11 llengües?... els teus pares són de fora de Barcelona?
12 M- sí
13 R- i parlen en castellà
14 M- sí... parlen en castellà... la meua mare és de Castella el meu pare: de Castella la
15 Manxa... i:: parlant en castellà: el que passa és que... des del començament ens van
16 portar als tres germans a un cole:: que: abans que fos m:: obligatori l'ensenyament en
17 català ells ja havien començat
18 R- abans de la immersió lingüística?
19 M- sí... sí sí... [01:03] i:: les classes ens les donaven totes en català:: i:: sí estaven a favor
20 els meus pares de que... nosaltres l'aprenguéssim des de... des que fossim el més petit
21 possible a:: m:: parlar en català... perquè:: ells... que: deien que... els hi costava més i que
22 no volien que nosaltres ens quedéssim enrere
23 R- vale... perquè ells el parlaven? m:: amb la gent?
24 M- no... no el parlen
25 R- no el parlen
26 M- no... a vera si hi... si els hi parlen en català:: ho intenten però com ho parlen bastant
27 malament al fina::l ho han deixat perquè alguna vegada els hi havien fet comentaris que
28 ho parlaven malament i:: ja ho havien deixat... només... cosetes si però no una
29 conversa
30 R- vale... però l'actitud sempre ha sigut procliu no? a favor a casa
31 M- de que aprenguéssim sí... sí sí... això sí
32 R- perquè:: igual què pensaven que... que us donarien més oportunitats? o:: o ho veien
33 com una cosa normal::l?
34 M- ho veien com a normal..
35 R- tu què creus?
36 M- ho veien com que a... [02:06] si:: estàvem aquí:: havíem de saber els do::s... les dues
37 llengües que les havíem de conèixer i:: bueno com una cosa normal i que després clar..
38 a l'hora de trobar feina o:: o tal ens seria més... més fàcil no?
39 R- vale... i aleshores a l'escola?
40 M- a l'escola? a::
41 R- com et relacionaves amb els comp? o sigui tu feies servir el català::? o?
42 M- el que passa: és que:: la meua escola... tot i que:: els professors... fins i tot el profe de
43 castellà ens parlaven en català... [riu] moltes vegades... e:: és curiós perquè van fer com
44 una separació i això no... no:: ara que sóc gran no ho trobo bé... perquè van fer com::
45 qua... hi havien quatre classes per cada: per cada: curs... i:: dos ere:n en castellà... o sigui
46 eren les classes dels catalanoparlants... i d'altres en castellà... o sigui: català i castellà...
47 i:: a part és que els preguntaven als pares que:: que si ells parlaven català a casa [03:09]
48 o castellà? i llavors van fer com una separació
49 R- com una separació en funció de la llengua:: familiar

- 50 M- sí.. tot i que després.. e:: a:: a la meua classe hi havia molte::s.. molts nens i nenes
51 que eren de famílies catalanes però no sé per què els havien ficat a la nostra classe...
52 suposo que perquè els pares van triar..
53 R- .. m: vale però donaven a triar aleshores?
54 M- sí sí donaven a triar
55 R- a o sigui ells feien aquesta separació.. diguéssim
56 M- però clar si els pares no volien llavors deien... «doncs mira però és igual que:::
57 estiguin a la classe:::»
58 R- i.. però això és per què hi havia alguna diferència?:.. a:: a l'hora d'impartir les
59 classes? o?
60 M- no és que no ho entenc no ho acabo d'entendre perquè després::s la::: fa un any que
61 vam fer una trobada::: també::
62 R- ho vaig comentar
63 M- ho vam comentar... sí.. vam comentar això i vam comentar també que:: la nostra
64 era:: [04:04] .. o sigui de les dues classes en català::: en castellà perdona hi havia una
65 que parlaven res::: no parlaven absolutament res en castellà els nens.. diguéssim que
66 no::: que eren castellanoparlants tota::l..
67 R- hu hum
68 M- i::: i que era la classe com més txunga [riu]... i que nosaltres era::: com::: més
69 meitat i meitat no? que::: que hi havien més nens que tenien cognoms catalans en canvi
70 a l'altre: no tenien cap nen amb cognoms catalans
71 R- i les que tenien els grups catalans?
72 M- aquests sí que::: eren: molt molt...
73 R- què eren?..
74 M- bueno que sempre parlaven en català:: que:: els cognoms.. eren catalans.. bueno així
75 més així...
76 R- .. estrany
77 M- sí.. no sé..
78 R- .. i aleshores e::: la llengua que feies servir allà diguéssim amb els companys?.. era
79 el català sempre?.. [05:04] o: parlàveu castellà?
80 M- no.. en castellà: e? predominava.. sí::: era curiós.. a classe a la classe era en castellà
81 R- tampoc us deien res al respecte.. o sigui els professors en això.. era només a l'hora
82 d'impartir la classe
83 M- els professors es notava que eren més pro catalanistes.. sí
84 R- hu hum
85 M- i a part també::: doncs sempre::: les referències que feien als mitjans de
86 comunicació eren a mitjans catala::ns.. també ens feien comprar l'Avui.. quan érem molt
87 petits..
88 R- era l'únic que hi havia
89 M- sí.. el dijous m'encordo que havíem de comprar tots l'Avui i::: i mirar-ho a classe
90 i agafar una notícia i retallar-la i comentar... i érem molt petits...
91 R- ... vale i aleshores aquesta separació que hi havia vosaltres.. la reproduïeu d'alguna
92 manera?
93 M- no és que nosaltres
94 R- o no ho vivíeu co::m:::
95 M- o sigui era com una cosa normal no sabíem ben bé jo no::: ja dic fins que no érem
96 més grans tampoc
97 R- em refereixo que això.. [06:06] no es tradueix en què vosaltres us veïeu els catalans i
98 els castellans no?

- 99 M- no no perquè després també... a:: la meua classe::... també després veies les
100 ideologies.. i veies que hi havien molts que::... a la carpeta doncs duien la::... senye::ra:: i
101 les quatre barres.. saps? que eren independentistes.. i havien uns altres molt poquets
102 que:: eren com més espanyolistes i havia.. com.. bàndols d'aquests ja quan: navem a
103 setè d'EGB o així::
104 R- però que era més lligat a una ideologia política no? diguéssim?
105 M- sí
106 R- més enllà de llengua
107 M- sí la veritat és que sí
108 R- és curiós perquè no m'havia.. no sabia.. o sigui si separar jo:: més o menys som de la
109 mateixa època i no::
110 M- m::... si nosaltres per això.. ens va xocar i ho vam comentar l'any passat quan ens
111 vam trobar no?.. [07:03] en plan «la classe de la..» nosaltres érem la C.. la classe C i la
112 D era en plan supertxungo no sé per què?.. deien «eres supertxungo» i els altres mé::s
113 més pijos... i a la nostra també anava molta ge::nt..
114 R- i després a l'institu::t?
115 M- a l'institu::t... e::... m::... anava a un cole que::... bueno a l'intitut.. la::... es parlava més
116 en cas.. en castellà també
117 R- però era el mateix la mateixa escola?
118 M- no.. em vaig canviar... i es parlava més en:: castellà
119 R- en castellà
120 M- suposo que també pel barri... i tal
121 R- vale... i:: aleshores tu?.. i després a la universitat?
122 M- en català tot absolutament
123 R- i.. però amb els companys?
124 M- amb els compa::nys jo parlava::
125 R- o sigui l'ús que feies... tu parlaves mé::s... a la universitat en català?
126 M- en català
127 R- en català vas parlar més
128 M- sí... a l'institut gens
129 R- a l'institut gens i a::...
130 M- a la universitat tot de co::p.. era en català.. i:: els meus companys m::... venien de
131 pobles de fora la majoria i:: perquè biblioteconomia només es feia a Barcelona amb lo
132 qual venien molta gent de molts pobles i tots parlaven en català [08:17]
133 R- aleshores tu creus que per exemple.. a::... a l'institut? el fet de que t'impartissin e:: en
134 català? per què devieu fer les classes en català?
135 M- sí la majoria sí
136 R- i els professors tu creus que influïa d'alguna manera que parléssiu més en castellà?
137 què era per l'ento::rn del barri?
138 M- sí jo crec que sí perquè::...
139 R- perquè la majoria què éreu fills de:: inmigra.. o sigui de gent que havia vingut de
140 fora?
141 M- s::i.. sí..
142 R- i aleshores la llengua familiar era el castellà..
143 M- exacte
144 R- i aleshores
145 M- sí.. jo crec que sí.. i era com que:: a part els pocs que parlaven català era com::
146 estrany.. fins i tot
147 R- hum

- 148 M- vale.. i en canvi a la universitat era al revés... quan es parlava en castellà era:
149 «aquest per què no parla en català» no?
150 R- sí.. i això..
151 M-... i feien comentaris de... o si anàvem a fer una visita.. i anàvem: a una
152 universitat:.. ics que m'enrecordo una que era bastant pija i tal.. i:: i les noies
153 comentaven «i això? i el triptic aquest per què està en castellà? què fatxes què tal què
154 qual.. per què no està en català? no ho entenc»
155 R- bé això a la uni.. però i a l'institut? el fet de que si havia un que parlés.. has dit no?
156 que era estrany no?
157 M- era com estrany sí
158 R- però:..
159 M- perquè era com més no sé...
160 R- però no hi havia cap grupet.. igual no?
161 M- no però era com:..
162 R- com ho veies això? o com ho veieu?.. quan algú..
163 M- jo no ho veia:: no no em xocava.. el que passa és que sí que era:..
164 era més fi o com: més:.. no sé com dir-ho.. no?
165 R- menys autèntic igual?
166 M- no:.. no menys aut..
167 R- menys del carrer
168 M- sí:: això que.. com.. érem adolescent i llavors els altres eren com: [10:05] .. com més
169 «ui aquest què culte» o:: que.. era com un llenguatge
170 R- sí
171 M- que.. ho veien com més culte o més de:.. no tan tran
172 R- ..que no formava..
173 M- i tampoc tan transgressor no? i com estàs en l'època aquesta tan.. no sé.. que:: els
174 companys de classe era com:.. que nada txungo és millor.. no sé [riuen]
175 R- i després ja les feines? aleshores?.. l'ús que has fet?
176 M- totes en català.. a: la UOC que vaig estar treballant tot en català: em::
177 R- a l'ajuntament
178 M- a l'ajuntament també:.. e:: els usuaris també que et demanaven coses:.. vaig
179 estar treballant... a: a un arxiu: i amb els companys de feina més en català.. a l'arxiu de
180 Nou Barris... i amb els tècnics d'allà també parlava.. parlàvem:.. en: català.. [11:04]
181 després: s vaig treballar.. bueno a la UOC sempre en català tota la informació els
182 documents tot el que redactàvem
183 R- amb els usuaris i amb els companys de feina?
184 M- sí sempre en català:.. i què més... després vaig treballar a urbanisme.. que també..
185 també es parlava en català:.. totes le:s.. bueno sempre.. no es feie:n les traduccions en
186 castellà del català de: del que: de la informació que posàvem al web.. o.. o de tota: la
187 documentació
188 R- i a biblioteques?
189 M- de biblioteques e:: jo crec que: depèn molt de la biblioteca.. perquè hi ha com un
190 tarannà segons la biblioteca el que predomini més [riu].. a la nostra crec que predomina
191 més el castellà.. llavors e:m.. crec que s'acaba parlant més castellà que no pas català
192 [12:06]
193 R- vale.. aleshores.. com a trajectòria diguéssim? tu:: diries que:.. potser quan eres
194 petita parlaves.. pel que m'has explicat e?
195 M- hum
196 R- parlaves més català.. a l'insitit e:.. vas parlar molt més en castellà
197 M- sí::

- 198 R- després vas tornar una mica al català quan vas anar a la universitat i: i has estat en el
199 món laboral..
200 M- sí
201 R- seria una cosa així?
202 M- sí.. més o menys sí.. el que passa és que també..
203 R- o sigui seria un ús fluctuant de:
204 M- sí.. i el que m'ha passat també..
205 R- tu com a.. com creus que... o sigui si tu penses en: la trajectòria.. de... en quant a l'ús
206 M- és fluctuant.. el que passa és.. és una mica fort perquè jo sempre havia escrit més en
207 castellà de petita.. mo:lt.. i:: llegia en català i castellà moltíssim perquè sempre m'ha
208 agradat llegir quan anava a l'institut llegia més potser en català.. però perquè a mi
209 m'agradava.. encara.. [13:06] que::: tot i que no sé.. en classe es parlés més en castellà::
210 a mi m'agradava molt la literatura catalana i llavors sempre llegia.. molts llibres en
211 català.. però.. va.. però.. a l'institut jo escrivia més en castellà tot i així.. però va ser a
212 partir de:: quan vaig trobar la primera feina... que em vaig acostumar a escriure en català
213 i com vaig deixar de banda escriure en castellà... llavors.. jo crec que tot i que parlo més
214 castellà.. a l'hora d'escriure.. és com que::: ja a la meua ment ha fet la traducció
215 aquesta de::
216 R- d'escriure::
217 M- d'escriure en català.. directament perquè::
218 R- una mena de diglòssia no?.. de per parlar fas servir més el castellà i per escriure
219 català
220 M- sí... sí perquè com que... m'he acostumat més a redacta:r.. quan he de:: [14:04] ..
221 qualsevol feina que faig a la biblioteca
222 R- però per exemple.. si has de deixar una nota a casa:: o:::
223 M- clar depèn... a qui vagi::
224 R- i quan escrius correus electrònics.. suposo que.. si són de la feina aleshores sí però si
225 no
226 M- sí.. si són de la feina sí i si no són de la feina depèn.. si són amics.. que::: parlen
227 català en català sí:: són per amics que parlen en castellà en castellà
228 R- i ara tu qui cre.. quin ús creus que fas?.. o sigui:
229 M- ara jo crec...
230 R- respecte de català castellà::
231 M- jo crec que el parlo menys.. perquè també a nivell persona::l.. quan anava a la
232 universitat i després fins als trenta o així que havia sortit amb dos nois que parlaven
233 sempre en català.. llavors amb ells sempre i amb els seus amics i amb la seva família
234 sempre en català... però: després quan::: quan he estat amb gent ara mateix amb les
235 amigues que parlen més castellà doncs utilitzo més el castellà.. o amb amics que:: tinc
236 amics que viuen per aquí pel barri que són::: de diferents llocs de::: que no són de
237 Catalunya::: i els intento burxar perquè parlin però:: no.. no:: parlen fins i tot no::
238 s'enteren de la peli [riuen] ... [15:27] i:: i llavors parlo més en castellà.. sí... i després a
239 la:: a la tele.. per això i a la ràdio escolto més programes en català que:: en castellà...
240 perquè a la tele per exemple sí que veig més tevetres o el trenta-tres o betevé.. és l'únic
241 que veig
242 R- hum.. i de ràdio?
243 M- també.. Catalunya ràdio:::
244 R- i:: altres mitjans igual de comunicació.. per exemple:: els diaris?
245 M- els diaris
246 R- o per internet no sé què és el que::
247 M- no.. que passo bastant.. [rient]..

- 248 R- no mires diaris
249 M- no.. no fa molt de temps que no
250 R- o sigui les notícies diguem? tota aquesta informació.. és per la tele
251 M- és per la tele.. si sobretot betevé és el que veig... bàsicament.. bastant local... i
252 després algun programa que veig a la:: tele que::... no sé el singular o singulars o algun
253 així bastant concret a betevé però no::...
254 R- i si vas al cine per exemple?
255 M- al cine::... últimament vaig normalment tot en versió original...
256 R- tu que hi vas
257 M- versió original... i:: amb lo qual depèn de la peli que m'interessi.. però
258 R- però t'és igual no?
259 M- però normalment vaig a l'Icària i:: si hi ha alguna que està:: en castellà perquè és
260 argentina la veig en castellà... i si no.. si són llengües estrangeres com són en anglès..
261 R- subtitulades
262 M- subtitulades perquè si no no agafo cap
263 R- subtitulades en castellà
264 M- en castellà.. ho acostumen a fer en castellà sí...
265 R- vale.. o sigui.. clar pel que em dius.. m:: bé no sé penso e? ara?... una mica seria el
266 context no?
267 M- sí
268 R- en funció del context que tens fas servir més una llengua o altra no?
269 M- sí
270 R- ara potser tens.. e:: el context laboral.. dius que fas servir més el castellà::
271 M- sí
272 R- i per amistats i:: a: les circumstàncies que tens ara?
273 M- ara més en castellà
274 R- fas servir més el castellà no? amb les teves amistats i vida privada?
275 M- sí... ara sí
276 R- vale.. a les hores.. a la feina amb els usuaris?
277 M- que m'ho digui el meu company [riuen]
278 R- ..tu que.. tu quina llengua creus que fas servir més? o sigui quin ús creus que fas
279 de:: en quant a:: a lo que és la tria no? de la llengua?
280 M- jo és que crec que és molt inconscient..
281 R- hu hum
282 M- i que:: que depèn del dia directament.. perquè si estic amb un company i estic
283 parlant en català em surt més:: adreçar-me en en català.. [18:05]
284 R- si estàs amb un company de feina::
285 M- que parla::
286 R- et surt més adreçar-te.. en català.. a l'usuari?
287 M- depèn depèn... si estic parlant amb ell en català:: doncs em surt més parlar en català..
288 si estic parlant en castellà en aquell moment i vé un usuari.. doncs.. m:: saps? e::
289 continuo en castellà::
290 R- d'acord
291 M- ..a lo millor.. o si estic escrivint i estic escrivint en català doncs llavors ja m'adreço
292 amb ell en català
293 R- si en aquell moment t'arriba un usuari a preguntar-te alguna cosa tu::
294 M- ja:: com estic escrivint en català:: doncs.. però la majoria.. a veure jo crec que quan
295 venen a fer-se el carnet normalment en cat en català.. però si em contesten en castellà
296 normalment faig automàticament el canvi..
297 R- hu hum

- 298 M- ..normalment..
299 R- i tu..
300 M- .. fins que em van dir que no ho fes.. [riuen] .. que llavors de vegades quan me
301 n'adono..
302 R- qui t'ho va dir això?
303 M- això un company una mica repelent [riuen]
304 R- però tu quin ús creus que espera de tu la biblioteca?
305 M- en català
306 R- en català
307 M- sí jo crec que sí [19:09] ..perquè::
308 R- perquè.. a tu t'han donat mai alguna directriu? en aquest sentit?..
309 M- m:: no..
310 R- tu saps d'alguna::
311 M- .. sí em sembla.. que van dir que::.. a:: el llenguatge prioritari.. o:: que s'havia de fer
312 servir.. principalment.. era el català.. perquè de fet.. quan am:: no sé.. fem la publicitat
313 la difusió d'algun::.. d'alguna activitat.. o fem algun cartell sempre el fem en català.. no
314 no fem un en català: un en castellà: o bilingüe m::..
315 R- .. però tu no recordes.. exactament?
316 M- jo crec que ho he llegit.. en algun lloc en la normativa de les biblioteques de
317 Barcelona que... crec recordar que posa que.. l'ús.. prioritari::.. o::... o fer servir no sé
318 exactament com ho indica.. però que és el català [20:08]
319 R- hum... vale
320 M- i a la universitat també e? a la universitat sí que va ser una mica hevi perquè vam
321 rebre una carta de la UB amb una tirada còmica... que:: que això sí que no ho vaig
322 trobar gaire bé
323 R- i:: com.. què era?
324 M- perquè::.. deia.. e::.. bueno era el primer any de la facultat::.. vam rebre una carta i
325 deia que: la universitat que abans no pertanyia a la UB però ara sí.. ja.. ja s'havia
326 associat a la de: biblioteconomia::.. que abans era l'escola de bibliotecaris i tal.. do::ncs
327 e:: que allà s'utilitzaria el català perquè durant molts anys havia estat.. que havia esta::t
328 ofega::t perquè havia vingut molta gent de fora.. però això ho posaven d'una manera
329 com... no sé que::... ho vaig trobar com una mica hevi perquè::.. [21:08] ..sortien
330 polítics.. de la transició... com que feien de menys el català i que ara doncs ho havien de
331 tornar a revaloritzar.. i jo vaig trobar que es podia haver posat d'una altra manera
332 R- què trobaves que era ofensiu? ..igua::l contra algú? ..o que::..
333 M- .. jo trobava que::
334 R- que era de mal gust? ..per algun motiu?
335 M- a vera jo trobava que era com::... ..com que era un:: un.. a vera que segurament havia
336 estat així.. però que era anècdotes que havien passat.. posar-les totes de cop.. era com
337 fora de context.. per m::
338 R- per magnificar
339 M- i per reforçar...la opinió de::... de parlar català
340 R- vale
341 M- que jo penso que::.. si ho hague ho haguessin dit per exemple doncs «ara es parlarà
342 més en català perquè totho::m.. [22:06] pugui tenir les mateixes oportunita::ts» de::
343 d'aprendre e:: ca.. el català la gent que no el parlava aba::ns no? i per això que tothom::
344 no sé que d'alguna manera jo crec que hagués estat.. m: més ben rebuda per la part
345 castellanoparlant
346 R- vale que era una mica com dient.. com que:: ens han perseguit ta::nt i hem estat tan
347 malament ara el que toca és e::

- 348 M- sí
349 R- fer això
350 M- fins i tot
351 R- o sigui apel·lar diguéssim a: a aquest motiu.. a tu no:.. perquè no trobaves que fos de
352 pes igual? o que no:..
353 M- no no de pes sinó perquè pensava ara.. no sé no és el cas no? llavors tirar enrere per
354 dir doncs «mira abans deien que qui parlava català era parlaven en:.. no parlaven en
355 cristià parlaven com indis» o no sé què... trobo que: no sé.. jo no ho he viscut.. que
356 segurament serà... no sé que si que ha estat així però que ara mateix a mi que
357 m'expliques.. no? doncs digues que: es parla en català perquè:.. ho vols estendre:.. a
358 tota la població i que tothom conegui: o parli o escriui correctament i ja està..
359 R- vale aleshores a tu.. que? ..tu donaries aquests motius per exemple per:?
360 M- sí:.. jo crec que:..
361 R- la pregunta primera seria si et sembla que s'hauria d'estendre més l'ús: o tu què
362 penses? que està: ara mateix com a:.. diguem l'estatus que hi ha entre les dues
363 llengües? a tu et sembla correcte? tu canviaries alguna cosa?
364 M- a veure jo crec que:..
365 R- quant a legislació també e?
366 M- .. que les:.. classes per mi ha estat millor que les classes a la universitat fossin en
367 català per mi.. perquè si no jo que vinc d'una família castellanoparlant.. m'hagués costat
368 molt més després a l'hora de parlar-lo a la feina o d'escriure'l a la feina.. això sí.. i:..
369 [24:13] .. no sé.. en quant a:
370 R- i després e:.. el que és la presència: a
371 M- en quant al carrer és que jo crec que canvia tant.. segons el barri ja:.. perquè: aquí
372 al Poblenou:.. jo veig que la ge:nt a les botigues i els comerciants parlen molt en
373 català.. però si te'n vas a Nou Barris no ho trobaràs això.. per exemple no?: a Sant
374 Andreu.. també una mica més castellà que no pas català... depèn molt de la:.. inclús
375 R- del barri..
376 M- inclús.. en el districte segons el el barri:.. perquè a la zona que està la plaça Orfila es
377 parla:.. molt més català.. però.. a la que te'n vas més Torras i Bages tal també.. més
378 castellà.. llavors jo crec que és això... que depèn... [25:01] depèn de:.. de l'estatus social
379 una mica també:..
380 R- sí
381 M- i:.. i després dels barris..
382 R- i:.. més enllà que això ho veus així.. veus aquesta realitat però:.. a tu et sembla bé?:
383 tens alguna opinió? sobre això o no?
384 M- a veure jo crec que:.. que la: que la gent s'ha d'expressar com es troba millor... i: i
385 el que passa és que:.. no sé.. jo no.. jo no trobaria malament tampoc la gent que a lo
386 millor parla:.. en català i en castellà o sigui si estàs tenint una conversa i una persona
387 s'expressa millor en castellà i tu millor en català o a l'inrevés:.. jo.. si si:.. si la conversa
388 és fluïda i no:.. i la gent no es troba malament
389 R- vols dir que un pot estar parlant en català i l'altre en castellà i:
390 M- i jo no veig un problema.. no jo no veig... clar jo també sóc partidària de que la gent
391 ha de ser una mica flexible i cedir..
392 R- hu hum
393 M- ... a veure no: no canviar el teu hàbit perquè l'altre no ho entengui.. tu parlar..
394 continuar parlant la teva llengua.. però sí que: si una persona no: no l'entén.. o li costa
395 no? .. i i: en aquell moment no es veu amb cor de parlar-ho
396 R- aleshores a la feina per exemple tu?: una persona que:.. que posat el cas no? que tu
397 t'adreces en català: ella contesta en castellà:.. e: el fet de que tu li parlis en castellà: o

- 398 sigui que ja... t'adaptis a ell... és perquè entens que hi ha... que ell t'entendrà millor? ...
399 per un costum que tens?
400 M- clar.. és que..
401 R- ho has reflexionat això o no?
402 M- sí.. però és de... depèn de... o sigui de vegades
403 R- jo et pregunto en general perquè hi poden haver diversos motius també
404 M- si però de vegades m'adreço a la persona.. si és una persona estrangera per
405 exemple.. m'adreço amb ella en català... i continuo... parlant en català tot i que aquesta
406 persona.. parla en anglès o:: o em constesta en castellà.. però quan veig ja.. que es queda
407 així en plan «no t'estic entenent» i:: es queda més bloquejada aleshores ja canvio no li
408 pregunto ja.. canvio directament.. i d'altres vegades quan veig que m'està entenent..
409 doncs ja... continuo
410 R- però normalment
411 M- però moltes vegades és que ja quan preguntes.. li preguntes el telèfon.. ja:: és en
412 plan.. que no:: allà sí que no.. es queden com.. que els hi costa molt dir-ho en català::
413 no? i llavors veus que no:: que quan es queden clavats.. [28:02] ... canvio jo
414 directament.. no sé... també ja dic que és depèn del moment e? però::
415 R- ... i aleshores e:: que abans comentaves no? ..les directrius que:: bueno que tu
416 recordaves haver-ho llegit.. tu creus que a la feina o sigui que el català a nivell legal és
417 m:: hi ha una exigència..
418 M- sí::
419 R- que ens demanen que tinguem un nivell.. tu creus que és correcte com està ara? creus
420 que es podria canviar alguna cosa? que potser no s'hauria d'exigir tant o que s'hauria
421 d'exigir més::s?..
422 M- home..
423 R- .. o és un tema que potser no és d'exigir::r.. sinó de:: com un mèrit
424 M- no mèrit no... com un mèrit jo no ho veig.. jo no ho veig com un mèrit.. jo veig que
425 tothom hauria de saber comunicar-se sobretot per escrit.. tant en castellà com en català..
426 però:: vaja.. jo no veig que el nivell que es damani.. sigui.. molt estricte... perquè hi ha
427 molta gent que fa moltes faltes d'ortografia..
428 R- hu hum
429 M- e::n català... i que no li donen ni: la més mínima importància.. ni passar el
430 corrector::r.. ni res i està treballant i està donant una imatge de la biblioteca amb lo qual
431 em molesta.. perquè jo com a treballadora també penso que els demés tindran la mateixa
432 idea.. de nosaltres.. que no sabem escriure
433 R- però això si passés en castellà
434 M- ho trobaria igual de malament
435 R- igual de malament
436 M- sí el que passa és que.. jo crec que:: bueno aquesta persona en concret [riu] fa les
437 mateixes faltes en castellà que en català.. però:: però que en general e: la gent.. la gent
438 comet més faltes d'ortografia en català.. i també.. fem més castellanismes no?... perquè
439 el «tinc que» a mi em molesta molt.. i: i unes quantes persones tant per escrit com a
440 l'hora de parla::r.. [30:07]
441 R- ja.. però.. i això per exemple passa amb el català però no amb el castellà.. o penses
442 també que hi ha gent que no el parla correctament o que no l'escriu bé.. això
443 normalment és amb el català no?
444 M- més amb el català.. més en català que en castellà.. jo crec que: escriuen millor.. en
445 general.. tot i que clar hi ha algun cas puntual de gent que:: que ortogràficament comet
446 moltes errades.. i: perquè no es fixa o perquè: mira..
447 R- i: aleshores m:: m:: del que és la direcció de la biblioteca?

- 448 M- sí
449 R- tu creus que hi ha alguna mena de... directriu lingüística: o...
450 M- no:
451 R- quant a l'ús de les llengües?... tu cre.. quina ideologia creus que pot emanar?... de la:
452 de la direcció?... la mateixa que el consorci?
453 M- no... jo crec que no que és diferent... ..a veure jo crec que des del Consorci són més
454 pro a parlar en cas.. en català:: [31:05]
455 R- sí
456 M- i fins i tot com que està més.. rollo de moda.. o que queda millor... parlar en català
457 que no en castellà... que és com més culte i més la idea més.. o més progrè.. no sé e? és
458 la meva opinió... i... i des de la biblioteca: és com que no... no es dona molta
459 importància o més aviat.. al contrari.. com «mira» sa:ps? xxx... tot i que com és la
460 direcció.. i se'ls hi... pressuposa que han de parlar en català.. ho fan.. però ho fan com
461 més forçat.. o ho fan perquè ho han de fer.. però perquè de...
462 R- no per convicció
463 M- no.. jo crec que no.. que no ho fan per convicció ho fan per per com un requisit que
464 se'ls hi demana per... igual que a l'hora de cobrar cobren per prendre iniciatives doncs
465 també:: és un mitjà per assolir..
466 R- i tu creus que això condiona d'alguna manera.. l'ús que es fa de les llengües?...
467 perquè: a la biblioteca.. o a tu et pot condicionar?... [32:11]
468 M- sí jo crec que sí perquè ja.. t'he comentat abans que... a lo millor
469 R- decanta més a fer servir el castellà no?
470 M- sí perquè:: jo he estat a d'altres biblioteques que parlen més en català: quan estava a
471 Fort Pienc per exemple.. que el A parlava més en català la B també el C també.. llavors
472 sempre parlàvem més en català parlàvem tots en català... llavors ara.. com que també la
473 gent és més de famílies castellanoparlants e... s'ha creat l'hàbit de parlar en castellà i
474 tot i que a les reunions moltes vegades la direcció.. o sigui la directora comença parlant
475 català al final els comentaris acaben sempre sorgint en castellà: i... bueno jo mateixa
476 faig els comentaris al final en castellà... i ja no segueix..
477 R- tu creus que si hagués aquí.. o sigui que si hagués alguna modificació de: d'aquest
478 context.. aleshores sí que igual..
479 M- sí es parlaria més
480 R- individualment
481 M- sí [33:09]
482 R- i tu creus que això igual és pe:s.. és com una cosa que vé des de la direcció?
483 M- jo sí.. crec que es més a nivell personal.. a nivell de...
484 R- que es podria modificar des d'allà..
485 M- de... de part.. o sigui a nivell particular de... quina directora et toca diguéssim per
486 exemple la E.. la Xavier Benguerel sempre parla en català llavors le:s les reunions
487 sempre es fan en català... la: la forma que s'adreça aquesta persona a: al personal també
488 és en català... amb lo qual.. l'ús predominant i prioritari és el català llavors jo crec
489 que...
490 R- seria una mena de generador de context no?
491 M- sí... sí sí.. és el mateix que em passava a mi no? quan sortia amb un noi que parlava
492 sempre català.. que jo.. ja m'habituaava i ja parlava en català.. doncs e: d'aquesta manera
493 és el mateix
494 R- un generador de context
495 M- quan jo.. m: tinc un director que parla més en català:: doncs m'adreço més a la gent
496 i: a: amb ella en català:
497 R- és interessant aquesta teoria

- 498 M- sí:
499 R- jo no l'havia fet aquesta lectura.. així:: tan elaborada està bé... .. [34:21] vale
500 aleshores.. el que comentaves abans... hi ha una expressió que és llengua d'ús preferent
501 M- hu hum [34:30]
502 R- potser és aquesta que has dit prioritari... i tu per exemple llengua vehicular?
503 M- sí:?
504 R- tu a què... a què associes e: la::... expressions d'aquestes llengua vehicular o llengua
505 preferent?
506 M- a què ho associo?
507 R- a què ho associes m:: sí.. a:: què entens? .. quan et diuen això
508 M- doncs la que::
509 R- tu què entens per llengua vehicular o d'ús preferent?
510 M- la que utilitzes habitualment per adreçar-te a::... en el teu dia a dia.. no?.. la teva
511 llengua vehicular la predominant.. jo diria.. és..
512 R- i és.. és el mateix no? llengua vehicular i llengua d'ús preferent?.. tu entens que
513 significa el mateix?
514 M- m::..
515 R- o creus que hi ha algun matis o alguna diferència?
516 M- jo crec que::... hi ha un matis [35:11] ... vehicular és com que:: et surt... més
517 automàticament.. per mi... i preferent és que la utilitzes més en funció de.. bueno és la
518 meva opinió e?
519 R- si si
520 M- però.. però que és en funció de::... del context no? o sigui que:: segons on tu et
521 trobes intentes...
522 R- i tu: ? què.. quina de les dues creus que seria aplicable a les biblioteques?... o al teu
523 lloc de treball vaja
524 M- ... preferent
525 R- preferent
526 M- sí
527 R- i llengua vehicular?
528 M- seria doncs la del meu veí no? que a lo millor parla més en català o parla un altre en
529 castellà..
530 R- i aleshores quan diuen per exemple a l'escola que la llengua vehicular serà::... el
531 català o el castellà... això per tu què significaria?
532 M- que ho hauran com assumit més integrat.. que ho que ho hauran ja:
533 R- sí vale.. d'alguna manera seria un ús més continuat no? d'aquella llengua? [36:16]
534 M- s::i.. i com més ferm com mé::s.. que ho han assimilat.. que ho han assimilat més i
535 millor... i de l'altra manera és com que.. hi ha unes directrius però que són més pautades
536 i que s'intenta.. però ho trobo mé::s.. més artificial diguéssim
537 R- ús preferent
538 M- sí.. si ho trobo el llenguatge com més artificial.. i vehicular ho trobo com que ja s'ha
539 assimilat i que:: l'ús que se'n fa e::... et surt ja: com a propi no?
540 R- hu hum... vale... aleshores... res.. e::... hem parlat una mica m'has comentat abans
541 bueno.. hem parlat una mica dels aspectes legals de que emana una mica de la direcció..
542 i del consorci i.. a nivell genera:l...
543 M- sí..
544 R- també m'has dit una mica com veies la situació però... m::... tu creus que s'hauria
545 d'exigir més o menys el català?..
546 M- a veure jo crec que a les administracions s'hauria de::... el català sempre hauria
547 d'estar present

- 548 R- hu hum
549 M- i que... els funcionaris sempre haurien de tenir un nivell de català.. i un nivell no
550 només de parla sinó de... d'escriptura... el que passa és que també trobo que qu... per
551 exemple... et poso un cas.. una amiga meva que estava treballant a urbanisme.. hi havia
552 una parella de gent gran que els anaven a desnonar.. i llavors havien fet tota la... la
553 demanda de... per saber què és el que li passava al seu pis si estava afectat o no i tal i...
554 i ella volia... traduir tant en castellà co.. o sigui volia fer-ho bilingüe... i la seva cap li
555 va dir que no que ho fes en català.. i que si no s'enteraven... i que la... la gent ja fins i
556 tot.. a:: havia fet saber que no entenie:n.. molt bé el català.. perquè.. o sigui que:: que hi
557 havien coses que no... que eren més legals i que afectaven... a la seva vida i que volien
558 assabentar-se.. del tot no? de tot el que deia el contingut de la carta i no només per
559 sobre.. i llavors ella va dir que ho trobava una mica fort que... que no pogués ella
560 traduir-ho a: al castellà i ella envia'ls-ho també en castellà no?
561 R- sí
562 M- envi'als-hi... i:: i jo trobo qu que... en alguns casos sí que.. o vale no en alguns
563 casos però si ho sol·licita també en castellà que també poguessin optar no? [39:10] a::
564 tenir-ho per escrit en castellà... tot i que.. prioritàriament havia d'estar sempre en català
565 no::? però si hi ha alguna qüestió d'interès personal que pot veure's afectada?..
566 R- aleshores l'oficialitat.. del català i el castellà?
567 M- clar..
568 R- tu com veus que... et sembla bé que::
569 M- que hauria de ser.. d'entrada en català: però:: si hi ha una sol·licitud per algun cas
570 com a excepció.. si ho sol·liciten per escrit... o...
571 R- per exemple això ara.. de fet ja:: funciona.. per per exemple això ara? .. de fet ja
572 funciona així.. si tu: demanes... a que sigui a l'administració qualsevol administració a
573 Espanya en castellà t'ho han de donar en castellà
574 M- sí.. sí sí
575 R- per tant a tu et sembla bé que sigui::... tal com és ara?
576 M- en Espanya?
577 B'- sí.. aquí a Catalunya
578 M- vale si ho demanes a.. a veure jo crec que... que ha de ser en català [40:08]
579 R- sí
580 M- sí.. però::... si tu ho sol·lites a Madrid en català?.. vols dir?
581 R- no no no no aquí a Catalunya... jo em refereixo a Catalunya... si tu sol·lites a una
582 administració catalana.. qualsevol documentació la que sigui.. que t'ho posin per escrit..
583 sol·lites que t'ho posin en castellà::... hi ha la obligació de posar-ho en castellà:..
584 M- jo crec que..
585 R- tu creus que això no és així?.. que es poden negar?
586 M- a clar.. a:: en aquest cas ella em va dir que la seva cap.. jo no sé si és a nivell
587 personal també no? dels seus caps que::
588 R- imagino que segurament
589 M- que: li van dir amb ella que no ho fes
590 R- perquè potser no havien cursat una sol·licitu::d.. allò::
591 M- no.. no:: van dir que::
592 R- vull dir que.. a les persones a qui anava adreçat l'escrit de desnonament... potser no
593 havien fet una sol·licitud formal de rebre la documentació en castellà:.. i potser com no
594 ho havien fet.. penso jo e? perquè m'estranyaria el fet de que es neguessin a fer-ho en
595 castellà quan de fet si han expressat.. clar..
596 M- ho van dir bastant explícitament e? que no entenien que siusplau que per què no el
597 podien fer en castellà... i explicant aquests motius.. la meva amiga li va explicar els

- 598 mateixos.. o sigui el mateix raonament.. i i... i a... o sigui li va transmetre tal qual el
599 que havien opinat i el que pensaven la parella aquesta de gent gran... i... i la seva cap li
600 va dir que no que si no l'entenien era el seu problema... clar.. també no sé a:: fins a quin
601 punt és legal o no el que van fer no? però en tot cas.. en aquest cas concret.. jo:: estaria
602 en desacord
603 R- bé.. en principi: la llei el que diu és això.. quan un usu.. un usuari bueno un::
604 administrat..
605 M- no ho sabia
606 R- una persona.. que demana:: explícita::.. quan t'ho demana explícitament tu no t'hi
607 pots negar [42:10]
608 M- a vale
609 R- com a treballador públic.. no t'hi pots negar..
610 M- doncs m::.. jo no sabia si:: si era obligatori i llavors ho veig bé que si:: t'ho
611 demanen.. per alguna raó en concret tal i t'ho justifiquen.. i a vera.. i: més en casos que
612 són més important.. i d'importància perquè pots perdre dine::rs o pots veure't afectat::t
613 no? perdre..
614 R- de transcendència rellevant no? diguéssim
615 M- exacte::.. que no és le mateix si sol·licites un::.. no sé.. un document que:: més o
616 menys et pots enterar d'una manera o d'una altra i que: no sé.. que no ho trobo tant
617 important com coses que ja ho demanes perquè no::.. perquè pots veure't perjudicat no?
618 R- hum... aleshores.. a tu et sembla: bé com és ara::?.. o sigui és oficial el castellà i el
619 català.. a nivell general.. parlo... [43:10]
620 M- ... sí::
621 R- és cooficial aquí a Catalunya..
622 M- sí.. sí
623 R- el català juntament amb el castellà.. a tu:: això et sembla bé així?.. com és ara o::?..
624 no sé si has pensat mai e?
625 M- sí.. sí que he pensat alguna:
626 R- si::.. si canviés alguna vegada o es proposés algun canvi o tu haguéssis de proposar
627 algun canvi... en quin sentit aniria?
628 M- jo crec que::.. clar que és a nivell persona:l i moltes vegades
629 R- incorporaries igua:l alguna altra llengua?.. també:: l'anglès potser?.. no sé e?
630 pregunto..
631 M- no::.. no jo no incorporaria cap.. a veure si que: recomanaria que quantes més
632 llengües.. però sí que s'hauria de donar com un plus o un.. com a meritoris si a part
633 sabessin... anglè::s o francè::s.. però com.. com a un mèrit.. no? com un plus de mira..
634 s'ha esforçat per atendre millor a::.. a una població: que ha arribat de fo:ra i que cada
635 cop és més nombrosa a lo millor.. e::n en el seu secto:r.. el que fos no? [44:13]... o::...
636 jo el que crec és que::.. no hauria d'afectar tant i sí que: encara ens afecta: el fet que::
637 que hem... jo crec que potser d'aquí a unes generacions no es notará tant però ara mateix
638 encara hi ha un de::.. o sigui:: un desequilibri entre: l'idioma que parles habitualment.. o
639 sigui que::.. per exemple un metge.. si parlen en català a casa seva a lo millor li co li
640 costa i es nota i no ho parla igual de bé i canvia si vé una persona que parla en castellà..
641 o a la inversa no?.. si:: la persona un cas... concret parla... molt millor el castellà quan vé
642 una persona doncs no::... .. que parla: l'altre idioma doncs li costa molt més no? jo
643 penso que::.. que hauriem.. [45:09] d'intentar igualar... les dues llengües i::...
644 R- dominar-les més
645 M- dominar-les més i que estiguessin més igualades
646 R- que tinguéssim més competència de les dues no?
647 M- exacte.. encara crec que:: ens falta... ..

- 648 R- això et semblaria com una situació ideal no?
649 M- sí... ideal i que s'hauria de fer diguéssim s'hauria d'intentar aconseguir
650 R- per tant potse::r... el fet de que hi hagi gent que: no faci servir tant el català?... m:: en
651 la majoria de casos a tu et sembla que és perquè no tenen prou competència?
652 M- sí
653 R- i no s'hi senten prou segurs per manca de competència?
654 M- i pe i per.. a veure i també per falta d'interès en alguns casos o perquè creuen que ja
655 esta bé així::... o perquè pensen que.. es defensen i si es defensen tampoc ca:l millora::r
656 més no?
657 R- perquè ja s'entenen
658 M- que ja està:: ja està bé... que ja tenen prou per la feina no cal més no?
659 R- vale.. i en tot cas.. en aquesta gent.. o sigui la gent que igual no té una competència
660 molt alta?... a tu què et sembla?... que:: se'ls ha de:: incentivar
661 M- s::i..
662 R- d'alguna manera
663 M- incentivar però clar és que:
664 R- perquè aprenguin més o que siguin més competents
665 M- clar incentivar el que passa és que com que és una cosa bastant d'actitud
666 R- tu què faries per canviar?
667 M- hi ha gent que no es motiva si::... perquè també:: crec que és el mate::ix.. almenys a
668 nivell.. amb els temes informàtics no?... hi ha gent contractada que no sap fer un word
669 un document de word o modificar tal.. llavors
670 R- tampoc són competents
671 M- exacte.. no són prou competents i::... potser penso que::... que a l'hora de contracta::r..
672 de fer la selecció s'haurien de tenir uns mínims.. per accedir al lloc de treball no?... tant
673 a:mb idiomes com a: nivell informàtic.. perquè:: a mi que em diguin fa deu anys que
674 vaig acabar la carrera.. precisament a la nostra professió s'ha de reciclar no? les
675 persones.. i ja que estem cobrant i a part tenim també cursos... m:: no sé.. part de::ls..
676 nostres.. diners que van destinats a la formació penso que s'haurien d'aprofitar
677 R- també seria::... en segons quins sectors professionals una mena d'obligació::...
678 personal no?
679 M- home per exemple que tinguessi el nivell D de català si que es podria bonificar
680 R- bonificar [47:47]
681 M- bonificar.. perquè la gent es.. perquè si nó jo crec que no es motivarien prou per..
682 R- com a mecanisme per..
683 M- per cobrar.. no sé encara que fo::s
684 R- a.. però bonificar dius.. econòmicament
685 M- no sé.. econòmicame::nt o de::... a un altre nivell no?... però jo penso que si no la gent
686 si no: li demanes per accedir::r a:: un lloc de treba:ll.. o per as.. ascendre... no::... no ho
687 fan..
688 R- hu hum
689 M- .. perquè ja tenen feina fixa i llavors per què:: han de:: fer un altre curs? ...
690 R- vale..
691 M- no ho sé
692 R- vale i aleshores tu com et sents de::... o sigui et sents catalana? castellana?..
693 espanyola?
694 M- a veure jo em sento.. catalana i em sento també espanyola
695 R- però això ho lligues a:?... per tant ho lligues a una pertinença::... del lloc on has
696 nascut?..
697 M- sí::

- 698 R- no té a veure amb la llengua?
699 M- no
700 R- el sentiment teu identitari... arrelat a un territori que dius que et sents catalana però
701 també espanyola?
702 M- però clar és que:::
703 R- aleshores aquí per tu té poca importància la llengua? en aquest sentit...
704 M- ... sí.. en el cas del sentiment sí.. de:: de:: sentir-me castellana o catalana jo em sento
705 catalana independentment de si parlo més o menys català... em sento espanyola perquè
706 cre:c.. és que no sé.. em sento més barcelonina que catalana: i em sento més catalana
707 que espanyola:.. però::.. no sé per exemple
708 R- o sigui si haguéssis de fer una gradació posaries barcelonina..
709 M- exacte
710 R- catalana i espanyola?
711 M- .. a veure és que tinc..
712 R- pregunto e?
713 M- no no sí::.. és que a veure jo tinc moltes més coses també en comú amb la gent
714 d'aquí::.. de Barcelona evidentment que amb una que viu a Tremp no? per exemple..
715 llavors... si jo em sento.. d'aquí.. però::.. no sé tampoc tinc un sentiment allò super
716 arrelat a::.. a Catalunya o a Espanya o: no sé no::.. no ho tinc molt present diguéssim
717 que no:: és una cosa que pensí::.. [50:06] .. molt en que:: em sento catalana em sento
718 espanyola:..
719 R- i tu creus que hi ha diferències en la societat?.. e: catalana respecte de la resta
720 d'Espanya?
721 M- sí
722 R- sí?
723 M- sí
724 R- i aquestes diferències a més de la llengua?.. o tu creus que és bàsicament o
725 fonamentalment ens diferencia la llengua
726 M- no.. jo crec que no..
727 R- i de què serien?
728 M- de:: folklore [riu] .. sí de:: costums de hàbits de::
729 R- tradicions
730 M- tradicions de:: nivell cultural..
731 R- de manera de ser també?.. o no?
732 M- .. sí dels hàbits de::.. la forma de::.. clar és que quan dic folklore és tant la música
733 com la::.. la: manera de cuinar o::.. els hàbits d'aquest..
734 R- però clar però per exemple la música:: aquí sí que igual la llengua té un paper
735 fonamental perquè canten en català::
736 M- sí
737 R- ... tu::.. hi posaries la diferència?:.. o sigui tu creus que són cultures diferents?..
738 directament?.. cultura catalana:: es diferencia d'alguna manera amb altres cultures que
739 puguin haver a la península o a la resta d'Espanya?... [51:18]
740 M- sí però... sí.. clar és diferent però:: tam..
741 R- però això va lligat amb la llengua la cultura catalana i la llengua catalana?.. tu ho
742 veus així o?
743 M- sí.. d'una part sí però no penso que sigui::.. el el que el pes recaigui només en la
744 llengua.. perquè penso que hi ha moltes més coses.. que no la llengua.. vull di:r.. no sé..
745 doncs això les tradicions no?.. el caga tió:: o::.. no sé.. ara mateix no no.. no sé no sé
746 R- ho dic perquè quan de vegades identifiquem no? a:: als altres diem doncs aquest és
747 català o més català o aquest és espanyol o és castellà... quan diem català castellà

- 748 normalment.. incidim molt en la llengua no?.. perquè ell parla en castellà.. o fa servir el
749 castellà igual sistemàticament.. i l'altre el català... doncs el contrari
750 M- però després a nivell cultura:l.. ho veig
751 R- quan ho reflexiones més és quan:::.. tu creus que?.. dius mira aquest és castellà.. o
752 aquest és espanyol.. o aquest és català
753 M- sí però no pel.. clar però no pels hàbits.. clar és que és.. és que ho veig diferent saps?
754 en aquest sentit.. jo no trobo que facin.. que tinguin uns hàbits molt diferents.. a
755 Catalunya.. clar després quan te'n vas sí... quan te'n vas fora de Catalunya sí que ho
756 veus en altre gent en altres persones.. però quan estàs a Catalunya... i veus que un: té
757 un hàbit.. no dius «ai aquest és que és menys català o més català» perquè veig que som
758 com més similars... suposo perquè estem vivint aquí i ens hem adaptat o ens hem
759 acostumat a: fer un seguit de coses.. després a lo millor si te'n vas a Andalusia i veus
760 que... van de tapeo al migdia.. que després de.. currar a lo millor fan la cerveseta o tal..
761 sí que ho veuries més com::: [53:13]
762 R- propi d'allà
763 M- propi d'allà... però aquí no veig.. que la llengua diferenciï.. en part la cultura..
764 R- vale.. o sigui..
765 M- en part la cultura de:: la:::..
766 R- per tant.. aleshores hi podia haver::.. o sigui hi podia haver una cultura catalana?.. o
767 un fet cultural català.. independentment de la llengua?... que es faci servir?
768 M- jo crec que sí..
769 R- que sí... vale... i::: m::: ... lligat amb això.. o sigui hi ha algun element principal que
770 tu puguis dir que designis a una persona com a català o com a espanyol?... per ara això o
771 tu creus que és un conjunt de coses?... [54:01]
772 M- ... és que::: clar si ho diferencio entre espanyol i català.. és que realment..
773 R- o castellà i català?
774 M- ... aquí sí que veig que és l'idioma.. aquí sí.. o sigui: no sé si és contradictori e?
775 R- si diguessis basc i català? o gallec i català?... també seria l'idioma?... mira aquest és
776 gallec i aquest és català... penses que és..
777 M- és que és diferent.. quan els trobo a Barcelona és diferent de quan els trobo fora..
778 no.. o a Catalunya no sé e?
779 R- imagina't que te'n vas fora.. de viatge.. i abans de sentir-los parlar?... a altres turistes
780 igual com tu?... hi ha un moment que penses «aquest té pinta.. d'espanyol».. o «aquest té
781 pinta...» clar.. no sé.. pregunto
782 M- clar
783 R- d'extremeny.. és una mica això no?
784 M- sí això segurament també és la forma de vesti:r..
785 R- evidentment si potser els sents parlar i:: com que coneixes i.. o sents català o sents el
786 gallec i diràs.. «aquest és gallec»
787 M- i per la forma de vesti:r també
788 R- sí? [55:17]
789 M- sí per la forma de vestir sí.. clar perquè em fixo bastant en això i he trobat bastants
790 diferències quan he anat a.. a la resta d'Espanya... ..bastant no?... o:: i bascos també..
791 quan estan aquí a Catalunya sí que trobo:: que van diferents.. o fins i tot el:: el cabell
792 no?... que el porten difere::nt o::
793 R- de totes maneres com a:: identitat catalana? o sigui el signe d'identitat principal per
794 tu.. tu creus que és la llengua?
795 M- sí
796 R- a Catalunya?
797 M- sí

- 798 R- i a Espanya?.. tu quin creus que seria l'element principal?... per identificar-te com a
799 espanyola o dir.. jo em sento espanyol o m'identifico com a.. hi ha algun element
800 principal que a tu:: et faci::
801 M- llavors serien els hàbits més.. de::.. no sé.. la manera de prendre'm la vida:: o de::
802 si de.. [56:16] dels hàbits de l'hora de dinar no?.. per exemple que a l'estranger doncs
803 m::..
804 R- això ho veus més com una característica espanyola
805 M- si.. perquè:: ara sobretot ho estic veient amb e:l.. amb el noi que surto.. que:: al seu
806 país o a Alemanya per exemple.. estan acostumats a:: a tenir.. un hora per dinar.. i:: ells
807 acostumen a dina:r.. de peus o anant d'un lloc per l'altre.. i aquí és impensable això..
808 perquè aquí et prens el menjar d'una forma més.. més serio::sa.. li li.. dediques més
809 te:mps no?.. i és com un hàbit que tenim mé:s.. no sé més assimilat no?.. i llavors jo
810 penso que això també quan veus persones allà::.. a lo millor reunides al carrer parlant i
811 menjant ràpidament i tal ho associó més a.. amb altres països europeus no? però no amb
812 Espanya per exemple... [57:21] .. i penso que en aquest.. que hi ha coses que.. que
813 diguéssim.. ens uneixen una mica.. o no ens separen tant de la resta d'Espanya no?..
814 coses d'aquestes no?.. o::.. o la forma:: de prendre't algunes coses de::.. no sé la
815 migdiada típica.. no? que::.. o a l'hora de sortir també.. de festa.. que és més similar a la
816 resta d'Espanya.. o l'hor.. també quan.. tot i que nosaltres ens arreglem o ens vestim
817 d'una altra manera que:: els de la resta d'Espanya.. quan sortim de festa també:: et poses
818 una roba que és més acorde.. o més similar a la resta de l'Estat no?.. però tmabé veus la
819 gent quan surt de festa d'altres països i:: i que detectes que són estrangers per només per
820 les pintes que porten no?... o pel comportament quan surten de festa no?.. llavors...
821 R- vale.. i aleshores tu quina imatge t'agradaria que donés de tu? en el meu treball... o
822 quina creus que donarà?.. més enllà de la que t'agradés? quina imatge creus que
823 projectes en els altres?.. al respecte d'això... .. de la imatge que puguis tenir del català::
824 el castellà?... has pensat això?
825 M- si ho he pensat.. però jo penso que.. que a vera.. en teoria jo crec que intento ser
826 bastant flexible... [59:01] però.. a l'hora penso que s'ha de::.. intentar motivar més a la
827 gent perquè parli català::.. o perquè no es perdi.. no?... però::.. però sense tenir-ho
828 present allà::..
829 R- així és com creus que jo et presentaré no? [riu]
830 M- no::.. a veure..
831 R- tu com creus que jo et present.. que puc presentar-te en el treball.. si hagués de fer
832 una síntesi?
833 M- a veure jo com que crec que tu.. ets més proclive que jo o::.. que pensaràs que.. que
834 jo no el defenso prou al català.. jo penso això vale?.. i::.. no sé.. t'he respost?
835 R- tu penses que jo penso això de tu..
836 M- sí
837 R- i per tant et puc presentar d'una manera diferent.. o sigui com menys.. com si no
838 defenséssis d'una manera prou clara vols dir?
839 M- exacte.. o:: que no: m'implico si
840 R- vale i tu creus que això::? [01:00:00] aquesta imatge.. això que penses no? de que::
841 la visió que jo puc tenir... .. a tu et fa::.. modelar alguna resposta d'alguna manera o?:..
842 M- no
843 R- tu creus que varia en algo?
844 M- no... no... no perquè he parlat d'aquestes coses amb alguns amics.. i::.. i he opinat
845 igual amb els amics aquests que són de fora de Catalunya.. i de fet ja:: xxx
846 R- ... vale ja estem e?
847 M- vale [01:00:34]

- 1 ANNEX 4. Entrevista_4_Cristina
2
3 Recercador (R)-... vale.. tu has nascut aquí a Barcelona no?
4 Cristina (C)- a Barcelona
5 R- vale i els teus pares són d'aquí o són de fora?
6 C- no de fora.. són de: d'un poble de Cádiz
7 R- de Cadis.. per tant a casa vosaltres parlàveu en castellà
8 C- sí.. sí
9 R- i amb la família en general també parlàveu?..
10 C- amb la família en general també.. jo tinc.. tinc algun.. o sigui tiets que s'han casat
11 amb els meus xxx que són catalans i llavors.. però clar.. ja ens hem conegut.. parlant
12 castellà.. bueno tinc també nebodes que entre elles parlen en castellà.. però per què..
13 perquè és la: la tradició no? o sigui com com ens hem conegut?... i bueno jo tinc el meu
14 cunyat el de la meva germana la mitjana... que és català català... i:: el que passa és que
15 ens hem conegut en castellà però jo amb els seus pares parlo català
16 R- i a l'escola quan eres petita?
17 C- a::: a l'escola.. jo des que va néixer el meu fill li parlo en català..
18 R- sí.. i tu quan eres petita?
19 C- jo quan era petita.. jo:: quan era petita::: a bueno a EGB.. e: parlàvem en castellà..
20 [01:07] només parlaven en català a: l'assignatura.. sí però:: després a l'institut ja parlava
21 català
22 R- i amb els grups d'amics?.. recordes tu::?
23 C- jo amb els grups d'amics majoritàriament en castellà.. però al xx en català.. però més
24 que res per això perquè és que com era com..
25 R- i l'entorn del barri què era?.. també::
26 C- era: castellà.. l'entorn del barri
27 R- on vivieu? aquí a Barcelona?
28 C- a Sant Andreu
29 R- a Sant Andreu..
30 C- ...però era molta gent.. clar que els fills havien nascut aquí::: però eren de fora..
31 R- i això em::: normalment era entorn castellà
32 C- sí normalment era entorn castellà.. però jo a:: l'institut em: vai espavilar.. lo que
33 passa és tot i que:: clar em vai espavilar molt jo m'hi vai haver de treure el nivell C..
34 que el vai haver de treure:: a la junta permanent.. o sigui vai haver de fer examen per
35 què? perquè vai acaba::r.. vai acabar el COU abans del noranta-dos
36 R- sí sí
37 C- i clar..
38 R- i això et va se::r.. va suposar un problema diguéssim?
39 C- no::
40 R- treure't el nivell?
41 C- no no no no no no
42 R- cap angoixa:::ni::?
43 C- no no lo que passa és que era difícil treure-se'l.. perquè era era:: un set i algo la::
44 nota::: o sigui la nota per aprovar era un set i algo..
45 R- sí
46 C- no aprovaves amb un cinc [02:19]
47 R- trobes que era exigent
48 C- era::: sí sí... suposo que també:: perquè home... m:: no podia donar-se a tothom no?..
49 a més a més quan jo me'l vai treure era::: també hi havia una part de: història
50 R- quin any?.. recordes quan era això?

- 51 C- ... estava treballant al... centre cívic... o sigui que era era
52 R- aproximadament e?
53 C- i abans de que tingués el meu fill.. sobretot si sí... era el noranta:: no sé si arribava al
54 dos mil... sí.. noranta:: és que no me'n recordo t'ho hauria de mirar
55 R- no no tranquil·la
56 C- però jo ja anava pel fet que: si havia de fer oposicions.. tenir un nivell... vai aprendre
57 molt e? perquè m'ho vai:: treure aquí a les casernes de Lepant..
58 R- a sí?
59 C- m'ho vai treure.. perquè com que no podia anar a classes.. de la junta.. m'ho vai
60 treure jo: d'autocorrecció
61 R- a distància ho feien.. o alguna?:
62 C- sí tu allà pagaves una quota mínima i si feies.. m::
63 R- a sí sí.. hi havia una aula no?
64 C- hi havia una aula
65 R- i feies exercicis
66 C- tu te'ls corregies
67 R- sí els deixaves allà perquè te'ls corregissin no?
68 C- no no els exercicis te'ls corregies tu.. i:: feies els dictats i te'ls corregies tu també.. el
69 que te corregien allà era.. a l'endemà eren:: a:: m:: els.. ai.. les cartes els resums que
70 feies això sí que t'ho corregien ells..
71 R- vale i després? que vas anar a la universitat a estudiar biblioteconomia?..
72 C- sí.. vai anar
73 R- i allà què?... vas notar algun canvi
74 C- sí.. tot tot es feia en català..
75 R- perquè a l'institut comentes que era més aviat no? el barri::..
76 C- sí a l'institut jo a l'institut bueno a l'institut el vai fe::r.. a:: al Congrés.. al barri del
77 Congrés
78 R- sí
79 C- i a l'institut bueno la::... els companys eren.. bueno de tot tipus i:: però les classes
80 les feiem en català.. jo allà a l'institut em vai espavilar molt.. em vai espavilar molt.. sí
81 perquè clar a casa..
82 R- quan dius espavilar vols dir en el sentit d'aprendre: més..
83 C- d'aprendre més.. o sigui tenir una miqueta
84 R- o de parlar més?
85 C- sí tenir una miqueta més de fluïdesa.. de no fer-me.. no angoixar-me tant.. vale?..
86 perquè bueno..
87 R- i a la universitat?
88 C- a la universitat jo:: tot en català.. el que passa és que jo els treballs i els exàmens els
89 feia en castellà per què?.. perquè:: sobretot els exàmens perquè tenia por que a:: per
90 alguna falta em baixés la nota.. i jo em posava molt nerviosa als exàmens.. i preferia
91 encara que estudiés en català preferia fer-los en castellà
92 R- però a nivell escrit no? seria aleshores?
93 C- sí.. sí [05:03]
94 R- però aleshores tu... diguéssim.. e:: un punt d'inflexió o un canvi que tu:: podries dir
95 de tu mateixa no? en quant a usar més el català.. seria l'institut seria:: a la:: universitat?
96 C- bueno i a la feina
97 R- què seria més a l'institut o a la universitat?
98 C- ...home.. a l'institut me vai espavilar.. a la universitat ja::..
99 R- més
100 C- més sí

- 101 R- seria gradual aleshores no?.. una cosa gradual
102 C- sí.. sí.. sí
103 R- i: quan vas començar a treballar després?
104 C- quan vai començar a treballar jo vai començar.. bueno jo.. a segon de carrera:....
105 vai:.. entrar en una escola:.. en una biblioteca escolar allà a Sant Andreu.. clar jo una
106 biblioteca escolar.. tot en català.. i: després vai treballar en un centre cívic a la sala de
107 lectura llavors jo: sempre:.. bueno amb la directora del centre.. e:.. era de fora però
108 ella sempre havia treballat també: i i: parlàvem sempre en català.. el que passa és que
109 després la secretària i la:.. conserge la subalterna... doncs eren: eren: de: d'Espanya
110 però no nascuts a Catalunya i llavors... parlàvem en castellà.. [06:18] però des.. però jo:
111 a la feina sempre parlava català.. o sigui que si algun: nen se'm dirigia un un: pare..
112 clar canviava l'idioma.. per què.. perquè hi havia.. jo treballava a la Trinitat Vella i havia
113 molta gent immigrant.. ja començaven a haver-ne més.. e: de països à:rabs.. sobretot..
114 llatinoamericans també
115 R- i a casa comentàveu alguna cosa d'això.. del català i el castellà? us deien alguna cosa
116 els teus pare:s.. a: tu i als teu germans?
117 C- no: els meus pares.. els meus pares estaven encantats..
118 R- cap problema
119 C- els meus pares.. si sí.. els meus pares sempre: sempre:
120 R- o sigui l'actitud tu cres que d'ells sempre ha sigut positiva?
121 C- sí sí sí ells encantats.. o sigui ells.. el que passa és que clar quan ells van venir aquí..
122 els meus pares ja porten aquí més de quaranta anys..
123 R- ells no l'han parlat mai no?
124 C- no no... el meu pare entén més que ma mare.. el que passa és que no s'han atrevit mai
125 a: a parlar-ho.. [07:09].. mai mai.. i:.. m: una vegada fins i tot es va comprar el meu
126 pare un:.. diccionari d'aquests petits de:.. de butxaca: perquè: allà on ells viuen a Lliça
127 de Munt.. en una urbanització i clar.. fan sortides amb l'alcalde d'allà i clar allà: em
128 sembla que és convergència i unió o: i algú no sé.. sempre ha sigut partits e:.. polítics
129 catalans no?.. allavors clar allà les excursions les feien sempre tot en català.. i el meu
130 pare..
131 R- se li escapaven coses
132 C- clar.. llavors portava sempre un diccionari de butxaca per veure si agafava més [riu]
133 .. més el ritme.. però clar ells també s'han mogut també: molt amb gent de:
134 castellana.. bueno gallega més ben dit..
135 R- però ells són de Cadis
136 C- sí però tenen molts amics gallecs
137 R- a:.. curios [riuen].. potser pel barri també o pe: per l'entom?
138 C- no sé allà.. allà: on viuen els meus pares... [08:08]
139 R- i: quan has comentat que estaves a la Trinitat que venien pares i que:.. que venen de
140 fora i aleshores tu canviaves de llengua... canviaves al castellà..
141 C- hum
142 R- això ho feies pe:r perquè ell:s:..
143 C- perquè se sentissin més còmodes
144 R- més còmodes [08:24]
145 C- jo: clar jo jo per norma em dirigeixo.. a la persona.. en català.. el que passa és que si
146 veig.. que ell es dirigeix en castellà..
147 R- sí
148 C- clar.. m: penso que se sent més còmode.. perquè.. perquè de vegades ha passat que
149 amb gent llatinoamericana.. xxx després m'han parlat en català.. llavors jo continuo en
150 català saps?

- 151 R- sí.. sí
152 C- perquè és com que.. volen.. aprendre l'idioma.. però si veig que parlen castellà i veig
153 que els hi costa..
154 R- m::
155 C- i de vegades m'han dit «no te entiendo».. clar jo em sento com que..
156 R- sap greu no?
157 C- sí.. a mi em sap greu
158 R- com si estiguéssis fallant igual.. d'alguna manera: o::?
159 C- és com.. és com per exemple... a:: els pares del cunyat.. són.. són bueno.. fins i tot.. sí
160 em sembla que són nascuts a::.. un poble.. ai com es diu.. el poble aquest ...que és molt..
161 és molt tancat... l'accent... no me'n recordo.. que és d'allà per Lleida... és molt tancat..
162 i:: clar de vegades.. ells es pensaven que a vera.. encara que jo.. clar coneixien l'entorn
163 de ma germana.. m:: clar jo em dirigia amb ells en català i de vegades ells se'm dirigien
164 a mi en castellà.. clar a mi em feia ràbia perquè deia escolta..
165 R- t'estic parlant en::
166 C- escolta què penses que no::.. que no puc seguir-te?
167 R- però ells potser ho feien per el mateix motiu que fas tu::..
168 C- no sé.. no sé
169 R- a tu et molestava no?
170 C- sí.. perquè a més a més el pare de::.. el meu cunyat és una mica::.. especial.. entén de
171 tot.. saps?
172 R- sí.. vale
173 C- la mare és més humil.. però el pare.. no m'agrada
174 R- i::.. [10:04] vale.. o sigui en principi tu comentes que fas això::.. vale.. i:: a::.. has
175 comentat abans quan feiem el repàs.. a la biblioteca::.. e:: a les feines.. quan estaves a la
176 Trinitat que parlaves amb la directora parlaves en..
177 C- en català:
178 R- en català::.. i havia un context més català no? podríem dir
179 C- de cara::.. de cara a internament.. un context més en català.. fins i tot.. tot les
180 activitats tot tot
181 R- tu creus que de cara als usuaris has canviat una mica?... en algun moment.. o actues
182 sempre igual amb aquesta norma diguéssim d'acomodar-te no?... a la llengua::..
183 C- no.. sí.. a veure
184 R- o sigui quan et venen a parlar en castellà igual que feies aleshores.. i tu::.. és el
185 mateix que fas ara.. tu continues fent el mateix..
186 C- per ara sí
187 R- i tu cre..
188 C- més que res per acollir-los.. simplement per això saps?... no:: no és per res més sinó
189 que: penso que.. que a veure si ells volen que els hi parlin en català:
190 R- sí
191 C- doncs ja::.. m'ho diran
192 R- ja.. i a tu t'han donat mai alguna:: explicació o directriu a la biblioteca sobre:: quina
193 lle... quina llengua has de fer servir?
194 C- no
195 R- o com l'has de fer servir?
196 C- no
197 R- o en quin moment..?
198 C- no
199 R- mai no t'han dit res

- 200 C- penso que com estem en un lloc públic que és de l'es.. clar xxx la llengua nostra és el
201 català..
202 R- sí
203 C- llavors és per això.. ens hem de dirigir.. primer ens hem de dirigir en català
204 R- això és el que tu creus?
205 C- jo crec que::
206 R- que primer ens hem de di.. no sé jo t'ho pregunto jo t'ho pregunto
207 C- jo crec que sí.. home estem aquí.. si aquí no ho parlem.. on ho parlarem m'entens?
208 R- sí... i et sembla bé que sigui així? tu creus que:: com és ara ja està bé?.. tu canviaries
209 alguna cosa? [11:45]
210 C- m: no.. n::
211 R- en aquesta:: manera de fer? e:: si algú s'adreça:: en castellà en castellà en català en
212 català::
213 C- home jo intento.. ja et dic intento adreçar-me.. fins i tot a segons quins llocs jo.. on
214 visc.. si sé que la gent de la botiga és catalana jo m'adreço en català... si sé que és
215 castellana..
216 R- ... i si no ho saps?
217 C- si no ho sé:: m:: jo intento::... intento parlar.. català.. intento.. per què.. perquè no
218 m'hi moc en un ambient català.. el meu fill m:: em parla:: en les dues llengües.. [riu] tot
219 depèn..
220 R- has comentat abans que li parlaves en català a ell
221 C- des què va néixer
222 R- o sigui.. de fet tu has fet un canvi no? amb el nen?
223 C- hu hum
224 R- i parleu:: català entre vosaltres?
225 C- jo:: jo li parlo més que ell a mi..
226 R- a::... e: o sigui ell a tu et parla en castellà
227 C- de vegades sí
228 R- de vegades
229 C- de vegades sí
230 R- i què li dius a ell?
231 C- per ell no ell no
232 R- li dius alguna cosa de dir.. m::
233 C- ell no creu que parla en cat.. en castellà..
234 R- m: no diferencia..
235 C- no.. no
236 R- vols dir que no diferencia?.. les dues?
237 C- home.. avui:: avui hem estat corregint
238 R- quina edat té ell?
239 C- té nou
240 R- nou anys.. tu creus que amb nou anys no::... no sap quan està parlant una cosa i
241 l'altra?.. que va canviant de manera així inconscient potser?
242 C- no sé perquè.. a veure.. ell::... ell clar ell al cole ho fa tot en català [13:05].. no?..
243 menys l'anglès.. bueno l'anglès parlen com ho parlem en català també.. i e: el castellà..
244 llavors avui m'ha ensenyat m:: un examen.. i.. que jo sempre l'hem de signar... i clar
245 quan.. quan havia de:: quan havia.. li: han posat uns verbs i havia de dir.. quin.. present
246 passat o futur quina persona intervé ... clar.. «nado».. a veure verb nedar ell ha posat
247 verb nedar.. «no perquè.. castellà.. nadar.. clar quan he vist que:: que ha posat.. m::
248 passat.. clar al principi he pensat.. «ha pensat en nadó».. clar no.. bebè no?.. clar és

- 249 que... estàs fent un examen en castellà no pots pensar-ne en català... clar no sé saps
250 allò de dir..
- 251 R- ha confós... [14:07]
- 252 C- dic «i:: gualment si hagués volgut posar de::: «el nadó» m:: hauria de tenir accent
253 saps? jo al principi he pensat en què ha pensat.. en nadó de bebè.. saps?
- 254 R- sí.. sí.. i e:: pel que fa així a l'escola a tu et sembla bé que:: siguin catalans?.. és
255 correte com és ara::? tu canviaries alguna cosa de com és ara::? l'ensenyament per
256 exemple?
- 257 C- home l'ensenyament.. l'única:: diferència que jo he trobat amb quan jo estudiava?..
258 clar el fet de que: no surten tant ben preparats.. o sigui lingüísticament parlant..
- 259 R- hu hum
- 260 C- ténen més problemes.. no::
- 261 R- per expressar-se vols dir? en general?
- 262 C- m:: no més que res ortogràficament parlant de: faltes.. d'ortografia no no...no sé
263 per què no acaben de:: no s'acaben de::: de:: d'assimilar... perquè jo mai.. jo quan
264 escrivia en castellà escrivia en castellà quan escrivia en català escrivia en català.. la i
265 llatina la i grega els accents.. jo des de ben petita.. el meu fill.. abans de que era.. de que
266 aprengué els accents jo li deia.. «la a sempre oberta» la e i la la la .. la i i la u sempre
267 tancades la e i la o és la que varia..
- 268 R- sí... [15:32]
- 269 C- doncs encara... té problemes i jo li he matxacat des de::: ben petit..
- 270 R- ..sí... i::: .. vale.. aleshores e::: per exemple quan diuen e::: hi ha paraules o
271 expressions no?.. quan diuen llengua vehicular?.. tu què entens per llengua vehicular?
- 272 C- bicular?.. que.. que són dues llengües?
- 273 R- llengua vehicular
- 274 C- vehicular
- 275 R- sí quan diuen que una llengua.. que el català és la llengua vehicular de l'escola? ..per
276 exemple?
- 277 C- la llengua que es parla més a l'escola?.. potser
- 278 R- jo et pregunto tu què entens.. l'has sentit l'expressió aquesta?
- 279 C- no
- 280 R- alguna vegada?
- 281 C- no
- 282 R- no et sòna d'haver-la sentit?
- 283 C- no
- 284 R- i llengua d'ús preferent sí no?
- 285 C- llengua d'ús.. clar.. a: el català
- 286 R- són termes legals que es fan servir de vegades.. també amb el castellà segons quines
287 administracions o contextos es pot dir que és la llengua vehicular.. o una llengua d'ús
288 preferent
- 289 C- hu hum
- 290 R- llavors jo pregunto si la::: si havies sentit aquestes expressions..
- 291 C- home la d'ús preferent sí però vehicular no
- 292 R- i a l'ajuntament de Barcelona.. o a les biblioteques?.. tu creus que hi ha alguna
293 llengua que sigui d'ús preferent o:: alguna llengua vehicular?
- 294 C- home jo crec que la d'ús preferent és la catalana
- 295 R- i això es tradueix?.. a l'hora d'usar-la en què?
- 296 C- en:: què.. nosaltres.. hem de.. a:: fer tots els a::: o sigui.. tots els documents que fem
297 de cara a la biblioteca els hem de fer en català... els a: els cartells els hem de fer en
298 català.. la senyalització en català.. adreçar-nos a la gent en català.. però.. [17:13] el fet

- 299 de que si algú necessita... que ens adrecem en castellà doncs.. bueno.. igualment com si
300 si.. algú vé en un altre idioma que no entén ni el català ni el castellà.. m'entens.. haurien
301 d'intentar-nos dirigir-nos a la persona en una llengua que sigui
302 R- i tu creus en aquest sentit que haurien d'exigir-nos una altra llengua... o hauria de ser
303 diferent igual l'ús de les llengües?
304 C- no.. hauriem d'exigir-lo nosaltres.. exigir-ne tenir un mínim de nivell a:... en anglès
305 R- però a nosaltres mateixo vols dir?
306 C- no.. nosaltres hauriem d'exigir a l'administració.. que ens formés..
307 R- a: que ens formés.. per tant sí que trobes que nosaltres hauriem de tenir més nivell:
308 C- home.. m:: ara com està::.. bueno.. que cada vegada hi ha més gent nouvinguda
309 R- sí
310 C- hauriem de tenir nosaltres un mínim de nivell.. d'anglès per poder-nos també sentir-
311 nos nosaltres còmodes
312 R- i el nivell de català que s'exigeix?... tu creus que és correcte com és ara? [18:10]
313 C- ... a veure.. el que::... a nosaltres en han exigit..
314 R- el que tu tens en la teva feina d'ara e?... el nivell que tu observes en els teus
315 companys de feina.. o:: en el teu context laboral.. tu creus que ja està bé com és ara::?...
316 torbes que:: seria millorable..
317 C- home..
318 R- quant a castellà i català..
319 C- homes seria... a veure... jo.. dintre.. dintre xxx jo personalment.. o sigui m'agradaria
320 més tenir encara més fluïdesa i tal no?... e:: jo:: intento:: quan llegeixo.. novel·la.. que la
321 veritat és que llegeixo poca novel·la.. però més que res per la:: mida.. doncs prefereixo
322 llegir en català.. perquè:: perquè.. per.. acostumar-me.. a no perdre el nivell que tinc... de
323 cara als companys?... m::... home amb alguns els hi exigiria una mica més...[19:12] per
324 què? perquè no::... parlant encara.. però escrivint
325 R- .. creus que hi ha poc nivell.. i això: no creus que no passa en castellà?
326 C- en castellà::?... per norma:: no.. ..es té una mica més de nivell no? per norma? crec..
327 la gent.. la gent que::... que és catalanoparlant.. una persona que és catalanoparlant.. m::..
328 crec que: n::o no vol fer faltes.. en castellà.. no?... tu mateix.. crec jo que tu tens un
329 nivell... clar també estem parlant de gent que: no té gairebé estudis..
330 R- aleshores tu trobes que a la biblioteca sí que::... s'hauria:: hi ha companys que
331 potser..
332 C- hi ha companys de la meva categoria que::
333 R- que haurien de millorar el nivell de català... oral i escrit? o:: preferentment escrit?
334 C- home els dos.. perquè... hi ha com bueno... que.. és que no s'esforça no s'esforça..
335 no li exigeixen..
336 R- i::... i quant a la manera d'adreçar-se als usuaris.. tu has comentat que::... que tu
337 normalment t'adreces en català::... i quan::... quan et parlen en castellà canvies si veus
338 que la persona parla en català i tu parles en castellà canvies al català automàticament..
339 e::... tu quin ús creus que fan els teus companys xxx de:: d'això... creus que es comporten
340 més o menys com tu::?...
341 C- jo crec que sí::..
342 R- veus alguna actitud alguna manera de fe::r.. diferent que no et sembli bé?... o que et
343 sembli::... bé.. però que sigui diferent?
344 C- bueno jo::... per norma.. crec que sí ja et dic hi ha gent que no:: que no té nivell i::
345 s'esforça.. [21:06] .. fins i tot bueno.. la:: la Elena veig que la pobra s'esforça bastant.. el
346 que passa que clar no li demanis m:: nivell e:: escrit... però per exemple la Eva?
347 s'esforça molt.. fins i tot crec que s'adreça:: en els correus s'adreça en català.. jo: per

- 348 norma:: tu ho saps que jo m'adreço en català als correus i tal.. intento no fer-ne faltes
349 alguna segur que en faig però.. més que res per què? perquè:: és que jo: no:: m:....
350 R- però tu has observat si algú que:: sistemàticament parla en castellà.. per dir algo e? ..
351 o sistemàticament parla en català?:.. encara que li parlin i:: dic això et sembli bé o et
352 sembli malament..
353 C- jo el que faig..
354 R- saps?.. demano per una manera de fer diferent.. una mica l'opinió
355 C- sí bueno hi ha companys.. és això.. que:: potser amb els que::... tenen més caliu els hi
356 parlen.. en castellà perquè s'hi sentin més còmodes.. i amb el que no tenen gens caliu
357 continuen parlant en català
358 R- [22:05] o sigui seria més aviat per una qüestió de coneixença entre::... entre l'usuari i
359 el treballador..
360 C- sí
361 R- perquè això vol dir que ja es coneixen d'abans o perquè:: tenen una mica de relació..
362 C- sí.. jo mateixa.. a:: amb la Sandra jo al principi parlava català.. però clar la Sandra..
363 el seu entorn ha sigut castellà.. el que passa és que després s'ha casat amb un noi català i
364 tal.. però::..
365 R- i amb els companys.. què es parla més català o castellà?
366 C- jo amb els companys.. que conec m: català
367 R- a la biblioteca.. els companys de la biblioteca em refereixo
368 C- sí
369 R- o sigui en l'entorn de treball quina llengua creus que predomina?
370 C- crec que predomina a: el castellà.. crec però jo amb els companys que m'adreço en
371 català m'adreço en català.. i amb els castellans.. el que passa ja et dic he fet algun canvi
372 amb algun però ha sigut.. per això.. perquè després.. hem continuat.. però que:: jo per
373 exemple amb el marit de la Sandra i amb les nenes..
374 R- tu creus que en aquest sentit ens haurien d'exigir alguna cosa o::? diferent de la que
375 és ara? [23:13]
376 C- al::... treball intern?
377 R- sí
378 C- amb companys?
379 R- sí
380 C- no crec.. no?:.. home a mi si m'exigeixen cap problema.. però::
381 R- per tant quan diuen que és una llengua d'ús preferent.. abans has comentat que els
382 escrits els hem de fer de manera interna.. en català.. però:: creus que no és aplicable a
383 l'hora de parlar?
384 C- a mi les reunions.. a mi les reunions m'agrada fer-les en català..
385 R- i com es fan?
386 C- home depèn...[riu]... home la: la directora.. la directora per norma es dirigeix en
387 català però bueno depèn de qui li parla després potser canvia al castellà... .. però si no
388 m'equivoco les actes qui les fa.. les fa en català.. hi ha actes que no es fan però..
389 perquè:: no::
390 R- vale.. o sigui que... tu no veus que predomini més una llengua que l'altra... [24:06]
391 C- ... ja et dic.. de cara de cara::
392 R- de manera clara
393 C- seria un fifti fifti jo crec..
394 R- sí?
395 C- crec
396 R- sí sí.. no no:: em sembla bé... vale... [24:25] ... aleshores.. m:: pel que fa:: a
397 l'oficialitat de les llengües..

- 398 C- hu hum
399 R- a tu et sembla correcte?... això ja és més en general.. et sembla bé com és ara?..
400 oficialitat del català i el castellà:... són idiomes cooficials
401 C- són llengües cooficials però:..
402 R- tu canviaries alguna cosa:: a:: nivell legal?
403 C- aquí a Catalunya?
404 R- sí a Catalunya
405 C- a veure.. e:
406 R- o sigui què penses al respecte de l'oficialitat de les llengües?
407 C- a veure.. si no m'equivoco... e:: el català és la primera:: llengua i és la.. és la que
408 amb la que: ens hem d'adreçar... [25:07] no?
409 R- sí
410 C- ..i ... sí.. e: la persona.. n::o té medis per adreçar-se en català.. quan no l'entén..
411 llavors pot utilitzar la castellana no?
412 R- sí però jo em refereixo.. això és en quant a la feina que tu fas.. però a nivell així.. en
413 general.. hi ha un marc que hi ha dues llengües que són oficials
414 C- sí
415 R- però a la resta d'Espanya per exemple el català no és oficial i a Europa:: el català
416 tampoc és oficial..
417 C- hu hum
418 R- tu creus que això:: hauria de canviar d'alguna manera? et sembla bé com és ara?
419 C- a veure però clar.. a vera si decidim.. si:: si decidíssim que el català sortís.. sortís a
420 nivell de Catalunya i a nivell d'Europa i a nivell del món.. clar també haurien de sortir
421 les altres llengües.. les altres llengües oficials de::: el País Ba::sc.. clar.. [26:01] clar.. a
422 veure a mi lo que em fa ràbia és: que:: m:: que clar que.. tinc uns pros i uns contres.. o
423 sigui a::
424 R- digue-me'ls.. digue-me'ls [riuén]
425 C- .. el problema és que.. si no..
426 R- digue'm els pros va
427 C- a veure.. que trobo molt.. molt bé que tinguem una altra llengua.. per què? perquè:::
428 a veure a mi m'agradaria saber-ne un munt de llengües no? si tenim la possibilitat de::
429 d'aprendre una llengua que és la nostra perfecte.. bueno i ens.. ens podem ana::r.. a::
430 Andorra ens podem ana::r.. a:: a València podem anar a las Balear.. a les Balears i cap
431 problema... però clar.. per contra és que si te'n vas a un altre::: lloc ja l'has cagat..
432 perquè:: m:: m:: tot lo que has après l'has perdut... no? ja no pots dirigir-te... a la gent..
433 en:: en català... pots parlar amb el teu entorn que si tots ens traslladéssim a Madrid per
434 exemple
435 R- sí..
436 C- ...i cap problema perquè jo a Madrid.. m:: no m'he tallat i he parlat en català e?... no
437 he pensat «ostres que potser l'altre diu:::»... i: la gent fins i tot... jo:: quan he anat a
438 Madrid... e::: m'he sentit ben acollida.. [27:25] però clar.. diferent.. a part del teu
439 entorn.. a qui::?.. amb qui parlar::?.. o sigui ja... si::: ens en anéssim a Madrid... i
440 treballéssim allà.. clar m::: perdriem.. la nostra llengua llavors clar.. la contra és aquesta
441 que::: podríem tenir.. clar.. que m'agradaria que::: que fos a nivell universal no?... però
442 m:: clar si vull això també s'hauria de permetre doncs el galle::c o:::
443 R- i això ja no et semblaria bé?
444 C- no.. sí sí cap problema però.. lo que a mi no.. m:: a mi lo que m'agrada és que.. si
445 nosaltres ho tenim.. la resta que també ho tingui... m'entens?
446 R- sí sí

- 447 C- clar.. perquè.. m::: «sóc millor».. no.. clar que sóc millor però a casa meva... a:: la
448 resta del món no som els millors som... hem de ser-ne iguals.. si nosaltres volem.. volem
449 independència.. o volem.. que la nostra llengua es faci notar també hauriem de voler...
450 voler que la resta de llengües també::
451 R- a tu què et sembla això de la independència?.. si no m'ho vols dir no m'ho diguies e?
452 C- a no... m::: a mi.. jo sóc una miqueta curteta e?..
453 R- en política
454 C- no::: a veure.. [28:41] .. sols no:: jo crec
455 R- si t'haguéssis de decantar per alguna:: cosa?.. a tu et sembla bé com estem ara::?..
456 que.. o sigui aquest tema de lo que és Catalunya Espanya.. l'encaix.. d'un país federal..
457 d'una autonomia.. de:: una independència.. tu més aviat.. en tot això?.. com et
458 situaries?..
459 C- a veure:: jo::: independents mai podrem ser... perquè clar.. o sigui.. per ser
460 independent hauriem de ser.. jo m'ho faig jo m'ho menjo no?..
461 R- sí
462 C- no: no caldria necessitar res de ningú.. ni: nivell de menjar ni nivell de res.. no?.. o
463 sigui.. hauriem de tenir tot totes les fàbriques totes les indústries és a dir tot tot.. no?..
464 perquè si no volem no volem res de:: no?.. d'enlloc
465 R- bueno tu ho entens així [riu]
466 C- home jo:: ho entenc independent independents és no necessito res de ningú
467 R- però Espanya és e::: un estat independent... no?.. Espanya és un estat independent..
468 C- Espanya és un estat independent de qui?.. no.. és un estat i ja està
469 R- bueno és un esta::t.. però::: i aleshores.. tu.. tu creus que Catalunya::: què et
470 semblaria que fos un estat?.. que hi hagués un estat que es digués Catalunya?.. així com
471 n'hi ha un que es diu Espanya?..
472 C- .. home.. és que.. a veure.. jo:: m::: amb aquests temes.. m::: m::: jo entenc.. l::a gent
473 que: ha viscut en un entorn molt català:: que ha tingut uns i.. uns ideals polítics molt:::
474 radicals i tal.. entenc que [30:11] que::: es vegin que no són de:: d'Espanya.. però és
475 que hem nascut en:: [riu] en la península ibèrica.. [riu].. m'entens?.. és com qui::: com
476 qui és d'Anglaterra: no?
477 R- però igual que per exemple no?.. a:: a: quan quan es va aca.. es va disoldre la URSS
478 la unió soviètica?
479 C- hu hum
480 R- .. ara hi ha tot de repúbliques diferents no?.. i es van modificar les fronteres no?
481 C- hum
482 R- i hi va haver.. Ucraïna:: Bielorrússia Lituània Letònia::
483 C- sí
484 R- moltes.. no?.. o Txecoslovàquia que era quan nosaltres ho estudiàvem que era
485 Txecoslovàquia ara és.. República Txeca
486 C- .. jo ja no m'enrecordo.. [rient] de geografia fatal..
487 R- República txeca i Eslovàquia no?.. en aquest sentit.. això no vol dir que:: que
488 visquin d'esquenes els uns dels altres.. tu això::: creus que es po.. no ho veus viable
489 no?.. pel que comentes?.. no creus que sigui possible? [31:09]
490 C- però què::?.. què seria?.. a veure
491 R- no sé.. jo et pregunto [riu] .. com ho veuries viable? o no ho veuries viable això?.. tu
492 no t'has plantejat no? pel que veig.. mai gaire? [31:21]
493 C- no.. no.. no m::: més que re.. m::: o sigui.. jo.. per norma.. la gent que és
494 independent... els que he conegut.. són molt radicals.. i a mi::: aquests temes...
495 R- no::

- 496 C- no m'agraden.. però no m'agraden.. perquè de vegades.. no hi pensen.. és gent que
497 només veuen els seus ideals.. i::.. per norma.. solen.. m::.. buscar.. follons.. e?... m::.. les
498 coses estan així.. e::.. és com a veure.. per exemple.. el dia:: de la hispanitat.. a veure.. a
499 veure.. jo::.. ni Franco ni hòsties.. a mi::.. m'entens? a::.. ni Pepe ni::.. però trobo que..
500 o sigui si nosaltres tenim el onze de setembre i:: ho celebrem... si volen tenir la
501 hispanitat i la volen celebrar... doncs mira.. a veure lo que trobo fatal.. que uns ens
502 fiquin amb uns i uns altres es fiquin amb uns altres no?... els dies aquests.. a::.. hem de::
503 hem de saber-ne compartir i hem de saber-ne:: entendre.. podem tenir ideals diferents o
504 lo que sigui.. però:: hem de::.. conviure... que es fa? perfecte.. però clar jo et dic.. jo.. la
505 independència per mi és independència total...[riu en]
506 R- molt bé.. molt bé.. no no no.. està bé... [32:52] ...m::... vale.. aleshores... e::...
507 [33:19] tu quina diries que és la teva llengua aleshores?... la teva primera llengua és el
508 castellà.. està clar
509 C- el castellà
510 R- i com et definiries.. si haguéssis d'escollir catalana castellana espanyola?
511 C- jo sóc catalana
512 R- tu ets catalana
513 C- jo sóc catalana i de Barcelona
514 R- catalana nascuda a Barcelona.. això és el que tu:: [33:37]
515 C- sí.. i clar sóc espanyola.. clar .. és que.. e:l carnet d'identitat no el podem canviar
516 mai.. però jo.. catalana
517 R- t'agradaria poder-lo canviar?... que tinguéssis un carnet d'identitat que digués que ets
518 catalana
519 C- per què no?... clar.. és com:: per exemple el meu fill.. el meu fill va néixer a Mollet..
520 a l'hospital de Mollet..
521 R- sí
522 C- però ell posa en el carnet que és nascut a la Llagosta..
523 R- perquè el vas inscriure allà.. segurament
524 C- clar.. perquè a la Llagosta no hi ha hospital.. llavors n::ingú.. hagués nascut a la
525 Llagosta.. bueno els que nasquessin a casa.. no?..
526 R- no.. el podies haver inscrit allà..
527 C- jo l'he inscrit a la Llagosta.. allà.. però clar no és nascut a la Llagosta
528 R- ja ja.. a Mollet
529 C- clar va néixer a l'hospital de Mollet... jo sí.. jo:: he nascut a:: a la Vall d'Hebron... ..
530 R- i:: aleshores..
531 C- i:: ja et dic els meus pares.. els meus pares se senten mol::t.. molt d'aquí no?
532 R- molt catalans?
533 C- o sigui... a veure.. ells són nascuts allà
534 R- i.. creus que influeix això?... o sigui el que ells sentin.. o les seves arrels influeixen en
535 la en la:: en els teus sentiments identitaris?
536 C- no.. no.. jo és que::.. a veure.. a mi m'agrada Barcelona... potser si hagués nascut en
537 un altre lloc m'hagués agradat.. també.. però:
538 R- xxx que deies primer de Barcelona i després catalana.. o:: ets catalana de
539 Barcelona?... és que ho has dit així i se m'ha acudit aquest matis ara..
540 C- sí.. no.. sóc catalana nascuda a Barcelona [35:07]
541 R- vale
542 C- .. potser si hagués nascut a Badalona no m'hagués agradat.. tant [riu en]
543 R- per què?... però si està molt bé Badalona.. és molt bonica.. no?... home depèn de quina
544 part de Badalona... aleshores..
545 C- bueno.. i sóc de Sant Andreu..

- 546 R- de sant Andreu.. sí?:
547 C- de sempre.. no no.. jo no m'hi sento:
548 R- i per tu.. el fet de dir que ets catalana?... hi ha algun::a característica especial què
549 és?... el naixement? que has nascut aquí?... i que has crescut aquí?... o és.. per la llengua::?
550 o per.. amb què identifiqués ser catalana?..
551 C- ...jo l'identifico.. am::... a::... amb haver nascut aquí.. o sigui.. i::... després que clar.. si
552 has nascut a:: Barcelona que pertany a Catalunya ets catalana.. a veure és un tot plegat..
553 R- hu hum
554 C- ... no?... és com::... és com la gent que::... que és gallega no?... [36:09] encara que pu..
555 m:: pugui viure en un altre lloc.. mira la: l'Elena.. se sent molt.. de Galícia.. és que parla
556 en galleg amb la:: amb la família
557 R- però tu entendries per exemple que els teus pares diguessin jo sóc català després de
558 molts anys de viure aquí encara que haguessin nascut allà?
559 C- els meus pares.. a veure sempre diuen d'on són.. és inevitable.. però:: el meu pare..
560 clar ell.. ell va marxar d'allà.. per.. perquè::... va decidir viure en un altre lloc i:: i::
561 formar les arrels en un altre lloc i també.. e:: en l'època que:: va marxar potser no::... la
562 feina doncs estava més aquí.. no?
563 R- hu hum
564 C- llavors sempre hi ha dit.. on jo:: jo he viscut i qui m'hi.. i qui m'ha donat menjar..
565 d'allà hi sóc.. mai han sigut uns::... unes persones de: dir.. «bueno a la meua jubilació..
566 m:: marxo..
567 R- hu hum
568 C- on vai néixer»... mai.. mai és que::... mai no s'han volgut fer una casa allà baix.. saps?
569 R- per tant.. tu diries que ells en part són catalans?... o són:?
570 C- .. bueno segons.. a bueno..
571 R- allò que diuen catalans nascuts a Cadis?
572 C- segons.. [riu]..
573 R- saps que hi ha gent que de vegades ho diu [riuen].. un català de Buenos Aires o un
574 català: de no sé on.. de vegades hi ha gent que ho diu..
575 C- .. sí.. home ells mai: mai ho han comentat.. però sí.. és que.. en sí porten més anys
576 aquí que::... que allà.. llavors podrien dir-se..
577 R- jo tot això t'ho dic per si.. el fet igual determinant.. trobes que és el naixement o pot
578 ser un altre::... hi ha.. d'alguna manera s'han identificat no? aquí?
579 C- fins i tot el meu pare és d'una.. bueno de cara:: al futbol és un acèrrimo del Barça..
580 és tot Barça
581 R- això també influeix no?... per ser català? [38:00]
582 C- potser.. potser.. potser no sé.. ell ell és que::... és que: és una passada e?... és una
583 passada.. tu li regales qualsevol cosa de: del Barça i està més content que unes
584 castanyoles
585 R- vale.. i tu diries que::... o sigui::... creus que hi ha diferències per exemple:: entre la
586 societat a Catalunya i la resta d'Espanya... entre els catalans i a:: els espanyols?
587 C- diferències.. diferències?... però què::?... a nivell em:: intel·lectual?
588 R- tu trobes que som diferents?
589 C- home hi ha de tot.. a veure.. depèn de la::... de la província o ciutat on: on estiguis hi
590 ha més nivell.. nosaltres tenim més nivell per norma..
591 R- nivell de::?
592 C- nivell intel·lectual.. no intel·lectual
593 R- intel·lectual
594 C- però depèn també del::... clar.. si parlem d'aquí i parlem d'Andalusia
595 R- jo et parlo de la resta d'Espanya.. tu creus que a Espanya hi ha diferents::

- 596 C- sí
597 R- en funció del lloc d'Espanya no?
598 C- sobretot en les grans ciutats.. les grans ciutats.. jo crec.. crec
599 R- sí sí
600 C- la Catalunya.. almenys la Catalunya que coneixia perquè ara clar.. ara ja no se sap..
601 [riu] amb tanta gent que n'hi ha.. no?... potser el nivell ha baixat.. potser.. que
602 segurament... però la Catalunya:.. quan nosaltres estudiàvem.. m:.. si parlàvem amb
603 Madrid per exemple.. jo crec que més o menys era un nivell.. clar si parlem am::b
604 Cáceres... i Badajoz... Andalusia..
605 R- aleshores té a veure am::b viure en ciutats o en entorns rurals.. que no pas en un lloc..
606 C- jo crec que sí
607 R- en un territori o en un altre
608 C- clar jo crec que sí.. jo crec que sí.. són grans ciutats.. per norma ja és el nivell
609 intel·lectual perquè la gen::t.. m:: acostuma a estudiar-ne més clar.. m:: tu pots a::
610 estudiar i have::r m::
611 R- aleshores la diferència que podria haver igual entre::: la gent com viu aquí a
612 Catalunya i com viu:: a Madrid que són dues ciutats?.. [40:07] l'única diferència que hi
613 podria haver és la llengua?.. per exemple?.. els catalans tenim el català i que ells no?.. tu
614 trobes que això seria així o:: i trobes que hi ha més diferències?.. culturals per exemple?
615 C- no.. que jo crec que estem molt.. jo crec que som molt iguals
616 R- sí?..
617 C- jo crec que sí
618 R- no creus que hi ha diferències en el:: menjar o sigui.. m::: costums de:: les
619 persone:s..
620 C- ... jo::: ja et dic.. jo:: he estat
621 R- la manera de ser i de tractar?.. això tu creus que és igual no?
622 C- jo:: he estat.. he estat he estat tres vegad.. quatre tres o quatre vegades he anat a
623 Madrid
624 R- sí
625 C- i::: la veritat que:: jo la primera vegada que vai anar.. em:: vai sorprendre
626 moltíssim..
627 R- i a Sevilla? per dir un lloc diferent.. tu trobes que hi ha diferències?..
628 C- ... potser una mica més.. potser sí
629 R- en aquest sentit e?.. més aviat com:: maneres de fer... que tu vas a un lloc i tu dius..
630 «ai aquí són diferents»..
631 C- a veure... a::: a Sevilla... com:: la gent és més::: bueno clar.. també és que jo m'hi
632 vai allotjar en el barri de Triana.. clar era més gen::t de poble com si diguéssim... em::
633 és molt acollidora.. la gent no::: no té:: por a que siguis un desconegut.. t'obre de
634 seguida la::: clar el tarannà:: andalus és aquest no? que de seguida se t'obren.. llavors
635 potser clar.. la gent normalment que:: és més de poble no?.. [41:48] tenen:: menys
636 estudis potser eren els que.. no:: sempre parlen de tu a tu i no::: i no pensin:: a veure
637 aquest qui és no? [42:00].. potser que:: de xxx allà m:: es pugui notar m::: més e:: canvi
638 R- diferències
639 C- sí diferència:: n:: culturals
640 R- vale... aleshores.. ja està e?.. tu quina imatge:: creus que:: projectes.. en els teus
641 companys de feina?.. al respecte d'això de:: català castellà
642 C- respecte català castellà
643 R- què creus que puc pensar per exemple jo.. de tu?... o un altre company

- 644 C- home... companys.. si són.. si són.. castellano::parlants per norma i parlants de
645 català.. doncs potser.. e::.. estem a:: de igual a igual... potser tu o companys que siguin
646 catalanoparlants.. potser.. pues e::.. «et queda molt.. encara».. [riuen].. però::
647 R- aleshores tu quan dius catalanoparlants?.. tu per exemple em dius a mi que sóc
648 catalanoparlant..
649 C- home.. suposo.. pels cognoms no
650 R- vale.. però::.. en funció de què ho dius aleshores?.. perquè sempre ho parlo?.. o per
651 què?
652 C- no.. perquè:: se't veu un altre::.. m::.. o sigui.. potser no:: és.. a tu et surt parlar en
653 català
654 R- o per la manera de::
655 C- no i per la teva fluïdesa i pel: teu::.. pel típic accent
656 R- accent
657 C- sí.. al meu:: al meu cunyat
658 R- i tu no parlaries de tu mateixa com a catalanoparlant?.. tu ets castellanoparlant
659 aleshores? [43:30]
660 C- home.. no::.. a veure.. clar
661 R- a banda que siguis catalana e?
662 C- sí sí.. clar jo és que clar.. e:: f::.. no sé ni què sóc... potser abans deien lo de xarnega..
663 clar xarnega.. els els fills nascuts de pare::s
664 R- sí de pare:s
665 C- potser jo sóc això... jo:: em sento catalana.. bueno no sé si tu la coneixes.. la: Antònia
666 Portas?
667 R- no
668 C- jo aquella noia la vai conèixer a::m:: a la Trinitat Vella.. quan portava el tema de
669 l'aventura de llegir i l'Institut de Cultura.. després ella e:: va ficar-se a:: a biblioteques..
670 i:: va marxar a:: Carmel.. i després de Carmel.. em sembla que ha tornat a servei
671 bueno... ha marxat a serveis centrals.. doncs clar ella a mi em coneix.. des del:: noranta-
672 set... [44:28] llavors clar han sigut molts anys no?... i:: farà.. uns anys quant.. tres o
673 quatre anys que ens vam trobar no?... em va sobtar per això perquè em va dir.. «ai.. has
674 millorat e?» clar perquè ella clar.. començava jo no?... «ostres.. molt bé molt bé no?
675 perquè.. m: has millorat» em va sobtar que em digués allò.. saps?... que ella potser va
676 veure que::..
677 R- estàs orgullosa d'això no?... de tu mateixa d'haver::r..
678 C- home..
679 R- o no trobes que sigui una cosa::
680 C- a veure.. m::
681 R- trobes que és una cosa normal igual?
682 C- a veure.. jo estic orgullosa perquè.. o sigui jo::.. m::.. tant de bo... a: estigués tota la
683 vida aprenent.. m'entens?... jo:: m: m'encantaria m'encantaria ser-ne::.. bueno no?...
684 tenir molt nivell de tot.. però:: si me siento orgullosa... per què?... perquè:: sóc catalana
685 no?... i lògicament.. anirà::.. m: intentar doncs a:: continuar amb la llengua no?... però sóc
686 també una mica radical.. de què.. si algú em diu «escolta.. m::.. millor que parlis en
687 castellà perquè:: no arribes no?» llavors potser am aquella persona li diria... escolta.. li
688 donaria una fresca d'aquestes..
689 R- sí
690 C- saps?... no sé.. ja et dic.. jo: intento: intento sempre sempre dirigir-me en català amb
691 qui puc dirigir-me en català [46:06]
692 R- vale... i:: quina imatge creus que en el meu treball puc donar de tu?
693 C- tu.. de mi?

- 694 R- sí jo per tu imagina't e?.. segurament no ho faré e? però si ho faig.. i: t'hagués de
695 descriure:: així en dues frases o d'una manera::: curta.. tu com creus que et definiria?
696 C- de cara a la llengua?
697 R- sí::
698 C- de cara a la llengua no de cara:: al meu..
699 R- catalana castellana.. sí de cara a la llengua.. de cara a la llengua.. de cara:: a la teva
700 manera de pensar... a la teva ideologia lingüística..
701 C- la:: la meua manera de pensar no estàs gens d'acord.. [riu] ... sé que no estàs gens
702 d'acord perquè tu clar.. tu:: ets em::: ben bé independentista::: i si poguéssis.. radical
703 R- [riu]..
704 C- de cara a això..
705 R- després t'ho matiso e? però [riuen]... digues digues [47:07]
706 C- ... però:: de cara a:: potser com::: com::: com en::: com en::
707 R- tu com creus que
708 C- em descriuries?
709 R- sí
710 C- ... home.. m:: que necessito::: o sigui encara em cal: molt a::: millorar.. però com:::
711 com:: tu:: a part d'això.. em tens en una posició.. que:: dintre dels teus amics o
712 coneguts de la biblioteca.. estic dintre de:: els teus coneguts.. doncs e::: tot m'ho::: tot
713 m'ho:: valoraries positivament... crec jo.. lògicament caldria millorar.. però que bueno
714 que jo m'esforço i::: crec que tot ho valeres bé
715 R- t'anava a preguntar quina imatge tens de mi però ja me l'has dit
716 C- [riu]... [riuen]... jo tinc una bona imatge de tu
717 R- si et poso un nom?.. inventat en el treball.. quin vols que et posi?..
718 C- un nom inventat?
719 R- t'és igual o tens alguna preferència?
720 C- m'és igual
721 R- vale::: ja ha acabat e? [48:30]

- 1 ANNEX 5. Gravació taulell préstec Laia i Elena. 10/04/2012 17:22h
2
3 Laia (L)- [00:00] Hola
4 Usuària 1 (U1)- Hola...
5 L- ...el tornes?
6 U- sí...
7 L- .. molt bé.. encara et queden:....
8 U- no.. son de otras bibliotecas de aquí no tengo nada
9 L- vale.. sí d'acord molt bé
10 U- [rient] gracias
11 L- adéu [00:20]
12
13 (...)
14
15 L- [02:48] Àlex?.. hola.. he enviat un carro.. vale? vinga: adéu [02:53]
16
17 (...)
18
19 [06:18]
20 Laia (L)- el tornes..
21 Usuària 2 (U2)- no que lo tomo prestado
22 L- lo tienes prestado?
23 U2- sí lo quiero coger
24 L- a: te lo llevas?
25 U2- hum
26 L- sí?.. vale [06:26][06:41] molt bé.. el deu de maig
27
28 (...)
29
30 [12:11]
31 Elena (E)- [cap a un company de feina] hace un calor en la biblioteca.. [cap a un usuari]
32 bajando abajo a la sala infantil... [cap a un altre usuari] per tornar?
33 Usuària 3 (U3)- para elegir?... para elegir libros?.. allí?
34 E- i si t.. què quieres?.. que te busquen algún libro?
35 U3- sí
36 E- pues allí
37 U3- aquí
38 E- allí allí allí [12:28]
39
40 (...)
41
42 [16:57]
43 L- hola
44 Usuària 4 (U4)- xxx
45 L- per tornar?
46 U4- para llevar [rient]
47 L- molt bé.. ja està
48 U4- muchas gracias [17:13]